

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قانون امور گمرکی

The Customs Law

تهیه و تنظیم:

معاونت برنامه ریزی و امور بین الملل
دفتر مطالعات، تحقیقات و ظرفیت سازی
گمرک جمهوری اسلامی ایران

عنوان قراردادی	: ایران. قوانین و احکام
Iran. Laws, etc.	
عنوان و نام پدیدآور	: قانون گمرکی = The Customs law
	تهیه و تنظیم معاونت برنامه ریزی و امور بین الملل دفتر مطالعات، تحقیقات و ظرفیت‌سازی گمرک جمهوری اسلامی ایران؛ مترجمین احد پراهام؛ مریم طنابنده؛ ویراستار محسن مجدی کیا.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات دارا، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۲۶۰ ص. : جدول، نمودار.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۹۶-۳۰-۷
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: فارسی - انگلیسی.
موضوع	: گمرک -- قوانین و مقررات -- ایران
موضوع	: Iran Customs Administration -- Law and legislation
شناسه افزوده	: پراهام، احد، ۱۳۳۱ -، مترجم Paraham, Ahad
شناسه افزوده	: بهشتیان، سید محمود، ناظر علمی
شناسه افزوده	: مجدی کیا، محسن، ویراستار
شناسه افزوده	: Majdi Kia, Mohsen
شناسه افزوده	: گمرک جمهوری اسلامی ایران. معاونت برنامه ریزی و امور بین الملل. دفتر مطالعات، تحقیقات و ظرفیت‌سازی
شناسه افزوده	: The Islamic Republic of Iran Customs Administration Deputy of Planning and International Affairs . Studies, Research and Capacity Building Deptmet
رده‌بندی کنگره	: ب ۱۳۹۵ ۳۶۴۵/۱۲۸ KMH
رده‌بندی دیوبی	: ۴۴۳/۵۵۰۵۶
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۴۹۳۱۵۱



انتشارات دارا

قانون امور گمرکی

تهیه و تنظیم: معاونت برنامه‌ریزی و امور بین‌الملل
دفتر مطالعات، تحقیقات و ظرفیت‌سازی

گمرک جمهوری اسلامی ایران

آدرس: تهران، خیابان شهید رجایی شمالی، نرسیده به چهارراه چیت سازی
دفتر مطالعات تحقیقات و ظرفیت سازی گمرک جمهوری اسلامی ایران

تلفن ۵۵۳۲۸۸۹۱ فکس ۵۵۳۲۸۸۹۲

پست الکترونیک: train@irica.org

مترجمین: احد پراهام - مریم طنابنده

ویراستار: محسن مجدی کیا

ناظر علمی: سید محمود بهشتیان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۶۹۶۳-۳۰-۷

چاپ: اول ۱۳۹۵

شمارگان: ۶۰۰۰ نسخه

ناشر: دارا

تهران خیابان انقلاب خ دوازده فروردین خ وحید نظری پلاک ۹۸ واحد ۱

تلفن: ۶۶۴۶۸۱۷۲ - ۶۶۹۶۷۰۳۴

کلیه حقوق مادی و معنوی این کتاب متعلق به گمرک جمهوری اسلامی ایران

CONTENTS

TITLE	ARTICLES	PAGE
Part I - Definitions, organization and general	1-13	11
Chapter 1- Definitions	1	13
Chapter 2 - Goals, functions and organization of the Islamic Republic of Iran Customs Administration	2-4	22
Chapter 3 – General	5	32
Topic 1 - Import duties and charges of services	5-8	32
Topic 2 – Information technology and communication	9	36
Topic 2 – Information technology and communication	10	37
Topic 4 - Customs formalities and controls	11-12	38
Topic 5 - Requirements of harmonized system	13	39
Part II - Valuation and Rules of Origin	14-17	41
Chapter 1 - The value of goods	14-16	43
Topic 1 - The value of imported goods	14-15	43
Topic 2 – Customs value of exported goods	16	48
Chapter 2 - Rules of origin	17	50
Part III – Formalities before declaration	18-22	51
Part IV - Storing goods in customs warehouses	23-32	59

Chapter 1- Customs warehouses and responsibility of storing goods	22	61
Topic 1 - Customs warehouses	23-24	61
Topic 2 - Responsibility of storage of goods in customs warehouses	25-26	65
Chapter 2 - Private warehouses, official public cold storage plant and warehouses, and private customs	27-32	69
Part V - Abandoned goods, confiscated goods and goods handed over to the customs	33-37	75
Part VI – Formalities and general terms and conditions of declaring and release	38-46	87
Part VII - Customs procedures	47-101	101
Chapter 1 - Imported goods	47-63	103
Topic 1 – Outright import	48-49	104
Topic 2 – Temporary import	50	106
Topic 3 - Temporary import for processing	51	107
Topic 4 – Returned goods	52	108
Topic 5 - External transit	53-58	109
Topic 6 – Internal transit	59-63	115
Chapter 2 – Export good	64-75	121
Topic 1 - Outright export	64-65	121
Topic 2 – Refunding import duties	66-70	122
Topic 3 – Temporary export	71-75	126
Chapter 3 – Other procedures	76-101	130
Topic 1 – Passenger goods	76-78	130
Topic 2 - Diplomatic courier and packages of diplomatic post	79-80	133
Topic 3 – International postal items	81-91	136
Topic 4 – Duty free shops	92-94	144
Topic 5 - Means of transports for commercial purposes	95-97	146
Topic 6 - Transtransporting procedure	98	149

Topic 7 - Carriage of goods coastwise procedure	99-101	150
Part VIII - Offences and smuggling	102-118	155
Chapter 1 – Customs smuggling	102-112	157
Chapter 2 - Smuggling	113-118	173
Part IX - Exemptions and prohibitions	119-127	183
Chapter 1 - Exemptions	119-121	185
Chapter 2 - Prohibitions	122-127	203
Topic 1 – Prohibitions in outright import	122	203
Topic 2 - Prohibitions on temporary import and internal transit	123	207
Topic 3 - Prohibitions on external transit	124-125	209
Topic 4 - Prohibitions on export	126-127	209
Part X - Customs broker	128-132	211
Part XI - Review and post release measures	133-143	219
Chapter 1 – General	133-136	221
Chapter 2 - Deductions	137-140	224
Chapter 3 - Surcharges	141-142	228
Chapter 4 - Audit after release	143	230
Part XII - The customs disputes settlement authorities	144-149	233
Part XIII – Other provisions	150-165	245

Introduction

In the name of God

The world trading system becomes more interactly connected than ever before and countries continuously strive to refine their laws and regulation according to the World Trading System, taking into account the rules and principles of relevant international bodies such as World Customs Organization (WCO) and World Trade Organization (WTO).

Iran is not an exception and to this end its Customs law was amended in 2011 and then approved by the parliament accordingly. In order to be in line with WCO conventions , mainly Revised Kyoto Convention. Iran Customs law have been translated from Persian to English as a response to requests of business community and seperate stakeholders.

We hope that the English version of Iran Customs law helps international economic operators in particular business associations , business enterprises and foreign investors to increase their knowledge about Iran Customs law , regulations and customs procedures in the context of importation , exportation and transit of goods.

Masoud Karbasian

*The President of The Islamic Republic of Iran
Customs Administration*

بخش اول

تعاریف، سازمان و کلیات

Part I

Definitions, organization
and general

فصل اول: تعاریف Chapter 1: Definitions

ماده ۱- مفاهیم اصطلاحات گمرکی به کار برده شده در این قانون، طبق تعریفی است که از طرف شورای همکاری گمرکی به صورت مجموعه برای کشورهای عضو منتشر شده و یا می شود مگر این که در بندهای ذیل یا در سایر مواد این قانون از آن تعریف دیگری به عمل آمده باشد:

Article 1: The meaning of customs terms as used in this Law shall be in accordance with the definitions which have been or may be published by The Customs Cooperation Council for member countries as glossary of international customs terms, unless otherwise defined in the following paragraphs or in other articles of this law.

الف - اظهار کالا: بیانیه ای کتبی یا شفاهی است که براساس مقررات این قانون اظهارکننده، رویه گمرکی مورد نظر خود را درباره کالا مشخص می کند و اطلاعات مورد نیاز برای اجرای مقررات گمرکی را ارائه می دهد.

a. "Goods declaration" means a written or oral statement by which a declarant under the provisions of this law, indicates his/her preferred customs procedure for the goods and provides required information to implement Customs

Law.

ب - اظهارکننده: صاحب کالا یا نماینده قانونی او است که کالا را برابر مقررات این قانون به گمرک اظهار می کند. در اظهار الکترونیکی صاحب کالا یا نماینده قانونی وی به استناد گواهی رقومی (دیجیتالی) تأیید شده از مراکز مجاز صدور گواهی مذکور به عنوان صاحب کالا یا نماینده قانونی اظهارکننده شناخته می شود.

b. “Declarant” means the owner of goods or his/her legal agent who declares the goods to customs Administration in accordance with the provisions of this law. In electronic declaration, the owner of goods or his/her legal agent, by virtue of a digital certificate certified by authorized centers for issuing such certificates shall be considered as the owner of goods or his/her legal agent of the declarant.

پ - اظهارنامه اجمالی: سندی است که به موجب آن شرکت حمل و نقل، فهرست کلی محمولاتی که باید تخلیه و یا بارگیری شود را هنگام ورود و یا خروج وسیله نقلیه از کشور اعلام می نماید.

c. “Cargo declaration” means a document by which a carrier company declares a general list of consignments that must be unloaded and/or loaded when a means of transport is entering or leaving the country.

ت - اماکن گمرکی: انبارها، باراندازها، اسکله ها، فرودگاهها، ایستگاههای راه آهن، محوطه ها و هر محل یا مکانی است که تحت نظارت گمرک است و برای انباشتن و نگهداری کالاها به

منظور انجام تشریفات گمرکی استفاده می شود. این اماکن میتواند انبارهای گمرکی، انبارهای اختصاصی و سردخانه های عمومی باشد.

d. “Customs premises” means warehouses, docks, quays, airports, railway stations, areas or any location or place which are under control of the customs and used for accumulation and storage of goods pending for customs formalities. These places may be customs warehouses, private warehouses and public cold storage plants.

ث - ترخیص: خروج کالا از اماکن گمرکی پس از انجام تشریفات گمرکی مربوط است.

e. Release: means exit of goods from customs premises after performing related customs formalities.

ج - ترخیصیه: سندی است که به موجب آن شرکت حمل و نقل (کریر و فورواردر) پس از احراز هویت، بلامانع بودن انجام تشریفات گمرکی توسط گیرنده کالا را به گمرک اعلام می نماید.

f. “Delivery order” means a document by which a transport company (carrier and forwarder) after establishing the identity, inform the customs that performing customs formalities by the consignee is permitted.

چ - تشریفات گمرکی: کلیه عملیاتی است که در اجرای مقررات گمرکی انجام می شود.

g. “Customs formalities” means all operations which are performed in the enforcement of Customs Law.

ح - تضمین: وجه نقد، ضمانتنامه بانکی و بیمه نامه معتبری است که برای اجرای الزامات مندرج در مقررات گمرکی نزد گمرک سپرده می شود.

h. "Security" means cash, a bank security and a valid insurance which is deposited with the customs for the enforcement of requirements

referred to in Customs Law. **تعهد:** قبول الزام کتبی یا الکترونیکی که شخص را در برابر گمرک برای انجام یا عدم انجام عملی ملزم می کند.

i. "Pledge" means undertaking an electronic or written liability by which a person binds himself/herself to the customs for action or omissions.

د - **حقوق ورودی:** حقوق گمرکی معادل چهار درصد (۴%) ارزش گمرکی کالا به اضافه سود بازرگانی که توسط هیأت وزیران تعیین می گردد به علاوه وجوهی که به موجب قانون، گمرک مسؤول وصول آن است و به واردات قطعی کالا تعلق می گیرد ولی شامل هزینه های انجام خدمات نمی شود.

j. "Import duties" means customs duties equal to four percent (4%) of customs value of the goods plus commercial benefit tax which are determined by the Council of Ministers, in addition to fees that customs Administration is under the law, responsible for collecting them and is imposed on outright import of goods but does not include charges for rendering services.

ذ- **حمل یکسره:** ورود کالا به اماکن گمرکی و خروج کالا از اماکن مذکور بدون تخلیه و تحویل در این اماکن با رعایت مقررات این قانون است.

k. “Non-stop transport” means entry into and release of goods from customs premises without unloading and withholding authority goods in these premises subject to provisions of this law.

ر- روز اظهار: زمانی که اظهارنامه امضاء شده به ضمیمه اسناد مربوطه توسط اظهارکننده به صورت دستی یا رایانه ای به گمرک ارائه می شود و شماره دفتر ثبت اظهارنامه به آن اختصاص می یابد.

l. “Declaration day” means the date on which a signed declaration attached to relevant documents is submitted to the customs by person or electronically and a register number out of declaration registry book is assigned to it.

ز- سازمان جهانی گمرک (شورای همکاری گمرکی): سازمان بین المللی بین الدولی که براساس کنوانسیون مورخ ۱۳۲۹/۹/۲۴ هجری شمسی مطابق با ۱۵ دسامبر ۱۹۵۰ میلادی ایجاد گردیده است و کشور ایران در اسفند ماه سال ۱۳۳۷ هجری شمسی به آن پیوسته است.

m. “World Customs Organization (customs Cooperation Council)” means the intergovernmental international organization which have been established by the Convention dated on 15 December 1950 and Iran have acceded thereto on March 1959.

ژ- سامانه (سیستم) هماهنگ شده: توصیف و کدگذاری کالا براساس کنوانسیون بین المللی سامانه هماهنگ شده توصیف و نشانه گذاری (کدگذاری) کالا مورخ ۱۴ ژوئن ۱۹۸۳ میلادی که به تصویب

شورای همکاری گمرکی رسیده و جمهوری اسلامی ایران براساس ماده واحده قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون یاد شده مصوب ۱۳۷۳/۶/۲۰ هجری شمسی، به آن پیوسته است.

n. “Harmonized System” means description and coding of goods according to the International Convention on the harmonized commodity description and coding system that have been approved by the customs Cooperation Council on June 14, 1983 and the Islamic Republic of Iran has acceded thereto under the single act of law accession of the government of the Islamic Republic of Iran to said convention adopted on 11/9/1994.

س - شرکت حمل و نقل بین المللی: شخص حقوقی که به موجب مقررات قانونی، مجاز به انجام عملیات حمل و نقل بین المللی است.

o. “International Transport Company” means a legal person who under the legal provisions is authorized to carry out international transport operations.

ش - صاحب کالای تجاری: شخصی است که نسخ اصلی اسناد خرید و حمل به نام او صادر شده (و در مورد کالای خریداری شده با تعهد سامانه بانکی، آن اسناد از طرف بانک مهر شده) و ترخیصیه نیز به نام او باشد یا اسناد مزبور به نام وی ظهرنویسی و صحت امضاء واگذارنده از طرف مقام صلاحیتدار گواهی شده باشد.

p. “Owner of Merchandise” means the person who the original copies of purchasing and transporting documents are issued in his/her name

(and in case of purchased goods under a pledge of banking system, the documents are stamped by the bank) and the delivery order is also in his/her name or such documents are endorsed in his/her name and the authenticity of the signature of the assigner is certified by a competent authority.

ص - قلمرو گمرکی: آن قسمت از قلمرو کشور است که در آن قانون امور گمرکی اعمال می شود.

q. “Customs territory” means that part of the territory of the country where the Customs Law is applied.

ض - کالای تجاری: کالایی که به تشخیص گمرک ایران برای فروش صادر یا وارد می گردد اعم از این که به همان شکل یا پس از انجام عملیات اعم از تولیدی، تفکیک و بسته بندی به فروش برسد.

r. “Commercial” means the goods that at discretion of the customs is imported or exported for sale, whether in original shape or after performing operation such as production, separation and packing.

ط - کالای داخلی: کالایی که در قلمرو گمرکی کشور تولید یا ساخته شده یا کالای خارجی است که ورود قطعی شده است.

s. “Domestic goods” means the goods manufactured or produced in the customs territory of the country or foreign goods which are outright imported.

ظ - کالای گمرک نشده: کالایی که تحت نظارت و کنترل گمرک است ولی تشریفات گمرکی آن به طور کامل انجام نشده است.

t. “Goods not undergone customs formalities” means the goods which is under customs control and supervision, but its customs formalities have not been completely fulfilled.

ع - کالای مجاز: کالایی که صدور یا ورود آن با رعایت ضوابط نیاز به کسب مجوز ندارد.

u. “Permissible goods” means the goods the import or export of which does not require obtaining permission, subject to the rules.

غ - کالای مجاز مشروط: کالایی که صدور یا ورود آن نیاز به کسب موافقت قبلی یک یا چند سازمان دولتی دارد.

v. “Conditionally permissible goods” means the goods the import or export of which requires obtaining advance consent of one or more governmental organizations.

ف - کالای ممنوع: کالایی که صدور یا ورود آن بنا به مصالح ملی یا شرع مقدس اسلام به موجب قانون ممنوع است.

w. “Prohibited goods” means the goods the import or export of which is, based on national interests or the holy divine law of Islam, prohibited under the law.

ق - کنترل‌های گمرکی: اقداماتی که توسط گمرک به منظور حصول اطمینان از رعایت مقررات گمرکی انجام می شود.

x. “Customs controls” means measures taken by the customs to ensure compliance of Customs Law.

ک - مرجع تحویل گیرنده: شخص حقوقی که به موجب قانون یا قراردادهای متکی به قانون مسؤلیت تحویل و نگهداری

کالاهای مربوط به عموم اشخاص را که تشریفات گمرکی آن انجام نشده است در اماکن گمرکی برعهده دارد. این اصطلاح شامل سازمان جمع آوری و فروش اموال تملیکی نیست.

y. “Withholding authority” means a legal person who under the law or contracts concluded by the law is responsible for withholding authority and keeping the goods which belong to public in the customs premises and their customs formalities are not fulfilled. This term does not include “Collection and Sale of Possessory Properties Organization”.

گ - مقررات گمرکی: قوانین و مقررات اعم از آیین نامه های اجرائی، دستورالعملها و بخشنامه هایی که نظارت یا اجرای آن به گمرک واگذار گردیده است.

z. “Customs Law” means the laws and regulations including bylaws, directives and circulars the control or implementation of which are entrusted to the customs.

ل - هزینه های انجام خدمات: جوهی که در قبال انجام خدماتی از قبیل هزینه اشعه ایکس (ایکس ری)، مهر و موم، پلمب، باربری، انبارداری در اماکن گمرکی، آزمایش و تعرفه بندی، مراقبت، بدرقه، توزین کالا و خدمات فوق العاده دریافت می شود و شرایط، ضوابط و مصادیق آن متناسب با خدمات انجام شده تعیین می گردد.

aa. “Charges of services” means fees which are received for rendering services such as: X-ray, seal, lead seal, handling, warehousing in customs premises, analysing and tariff clas-

sification, care, escort, weighing of goods and extraordinary services, whose terms, conditions and instances shall be commensurate with the services rendered.

فصل دوم: اهداف، وظایف و سازمان گمرک جمهوری اسلامی

Chapter 2 - Goals, functions and organization of the Islamic Republic of Iran Customs Admin- istration

ماده ۲- گمرک جمهوری اسلامی ایران سازمانی دولتی تابع وزارت امور اقتصادی و دارایی است که به عنوان مرزبان اقتصادی کشور نقش محوری و هماهنگ کننده را در مبادی ورودی و خروجی کشور دارد و مسؤول اعمال حاکمیت دولت در اجرای قانون امور گمرکی و سایر قوانین و مقررات مربوط به صادرات و واردات و عبور(ترانزیت) کالا و وصول حقوق ورودی و عوارض گمرکی و مالیاتهای مربوطه و الزامات فنی و تسهیل تجارت است. گمرک جمهوری اسلامی ایران برای انجام وظایف قانونی خود، سطوح واحدهای اجرائی موردنیاز را بدون رعایت ضوابط و تقسیمات کشوری و ماده (۳۰) قانون مدیریت خدمات کشوری، متناسب با حجم و نوع فعالیتها تعیین می نماید. تشکیلات گمرک و واحدهای اجرائی متناسب با وظایف و مأموریتهای محوله توسط گمرک جمهوری اسلامی ایران تهیه می شود و پس از تأیید وزیر امور اقتصادی و دارایی به تصویب هیأت وزیران می رسد.

گمرک جمهوری اسلامی ایران شامل ستاد مرکزی گمرک ایران و گمرکهای اجرائی است.

Article 2: Islamic Republic of Iran Customs Administration is a governmental organization affiliated to the Ministry of Economic Affairs and Finance which as an economic border guard plays a coordinating and key role in the country's entry and exit points, and it is responsible for exercising sovereignty of the government in the enforcement of Customs Law and other laws and regulations related to import, export and transit of goods, collection of import duties, customs duties, related taxes, technical requirements and facilitation of trade. Islamic Republic of Iran Customs Administration in order to perform its legal functions, shall determine the levels of its required administrative offices without observing the requirements of divisions of the country and article (30) of Civil Service Management Law, proportional to the volume and the type of activities. Organization of the customs and administrative offices shall, proportional to the functions and missions assigned by the Islamic Republic of Iran Customs Administration, prepared and after confirmation of the Minister of Economic Affairs and Finance shall be approved by the Council of Ministers.

Islamic Republic of Iran Customs Administra-

tion consists of the headquarters of Iran Customs Administration and administrative customs.

ماده ۳- وظایف و اختیارات گمرک ایران به شرح ذیل است:

Article 3

Functions and authorities of Iran Customs Administration shall be as follows:

الف - اعمال سیاستهای دولت در زمینه صادرات و واردات و عبور کالا

a. Applying government policies on the export, import and transit of goods;

ب - تشخیص و وصول حقوق ورودی و سایر وجوه قابل وصول قانونی توسط گمرک ایران

b. Assessment and collection of import duties and other legally receivable fees by the Iran Customs Administration;

پ - انجام تشریفات قانونی ترخیص و تحویل کالا به صاحب یا نماینده قانونی وی و بررسی اسناد ترخیص به منظور احراز صحت شرایط ترخیص و وصول کسر دریافتی یا استرداد اضافه دریافتی

c. Performing legal formalities of release, delivering the goods to its owner or his/her legal agent, examining the release documents in order to establish the authenticity of release terms and conditions of release and collecting deductions or refunding surcharges;

ت - کنترل و نظارت بر امر عبور کالا از قلمرو کشور

d. Controlling and supervising transit of goods through the territory of the country;

ث - اجرای قوانین و مقررات مرتبط با بازارچه های مرزی،
مرز نشینان و پيله وران

e. Implementing of laws and regulations related to border small markets, frontiers and peddlers;

ج - اعمال مقررات گمرکی درباره معافيتها و ممنوعيتها در بخشهای
صادرات قطعی، صادرات موقت، واردات قطعی، واردات موقت، کران
بری (کابوتاژ)، عبور داخلی کالا، انتقالی، معاملات پایاپای مرزی،
فروشگاههای آزاد، بسته ها و پیکهای سیاسی و پست بین الملل

f. Applying customs regulations on exemptions and prohibitions in sections related to outright export, temporary export, outright import, temporary admission, carriage of goods coastwise, internal transit of goods, transshipment, boundary clearing transactions, duty free shops, political couriers and packages and international post;

چ - اجرای قوانین و مقررات مربوط به تخلفات و قاچاق گمرکی،
کالاهای متروکه و ضبطی

g. Implementing of laws and regulations related to customs offences and smuggling, abandoned and seized goods;

ح - پیش بینی و فراهم نمودن زیرساختهای مورد نیاز برای
اجراء و استقرار سامانه ها، رویه ها و روشهای نوین همچون
پنجره واحد در فعالیتهای گمرکی

h. Anticipating and providing the infrastructure needed to implement and deploy modern sys-

tems, procedures and practices, such as single window in customs activities;

خ - جمع آوری، تجزیه و تحلیل و انتشار آمار میزان واردات و صادرات کالا

i. Collecting, analyzing and publishing statistics of the volume of imports and exports of goods;

د - بررسی و شناخت موانع نظام گمرکی و برنامه ریزی در جهت رفع آنها

j. Reviewing and recognizing barriers of customs system and planning towards removing them;

ذ - اظهارنظر درباره پیش نویس طرحها، لوایح، تصویبنامه های مرتبط با امور گمرکی

k. Commenting on the draft of customs-related plans, bills and decrees;

ر - اتخاذ روشهای مناسب جهت هدایت و راهبری دعاوی حقوقی و قضائی در رابطه با امور گمرکی

l. Adopting appropriate procedures for the conduct and administration of legal and judicial proceedings in relation to customs affairs;

ز - آموزش کارکنان و نظارت و انجام بازرسی اعمال و رفتار کارکنان گمرک، کشف تخلف و تقصیرات اداری آنان

m. Training of staff and supervising and inspecting actions and behaviors of customs staff, detecting their offences and administrative faults;

ژ - بازرسی از واحدهای اجرائی گمرکی و نظارت بر عملکرد آنها و ساماندهی کمی و کیفی مبادی ورودی و خروجی

n. Inspecting customs administrative offices, supervising their functions and quantitative and qualitative organizing of entry and exit points;

س - رسیدگی و حل اختلافات ناشی از اجرای قانون و مقررات گمرکی فی مابین گمرک و صاحب کالا برابر قوانین و مقررات مربوطه

o. Investigating and settling disputes arising from the implementation of the Customs Laws and regulations between the customs and the owner of the goods in accordance with related laws and regulations;

ش - گسترش ارتباطات بین المللی، انعقاد تفاهمنامه و موافقتنامه های گمرکی دو یا چندجانبه، عضویت و تعامل فعال با سازمانهای بین المللی و گمرکی با رعایت اصل هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی و قوانین مربوطه

p. Developing international relations, concluding bilateral or multilateral agreements or memorandum of understanding, membership in and active interaction with international and customs organizations subject to Article Seventy Seven (77) of the constitution law and related laws;

ص - رعایت توصیه های سازمان جهانی گمرک، قراردادهای بازرگانی و توافقنامه های منعقد شده یا پایاپای در چهارچوب قوانین و مقررات مربوطه

q. Complying with the recommendations of the World Customs Organization, commercial contracts and concluded or clearing agreements within the framework of relevant laws and regulations;

ض - رعایت مفاد قانون اجرای سیاستهای کلی اصل چهل و چهارم (۴۴) قانون اساسی به منظور واگذاری امور غیرحاکمیتی گمرکی به بخشهای خصوصی و تعاونی

r. Complying with the provisions of the law on the general policies of Article forty four (44) of the constitution law in order to assign non-sovereign customs affairs to private and cooperative sectors;

ط - استفاده از فناوریهای نوین و تجهیز اماکن گمرکی به ابزارهای پیشرفته جهت افزایش کارایی و بهبود انجام تشریفات گمرکی

s. Using modern technologies and equipping customs premises with advanced equipments to increase efficiency and improve performing customs facilities;

ظ - تمهیدات لازم برای تسهیل امور تجاری، تشویق صادرات و گسترش عبور کالا

t. Taking necessary measures to facilitate Trade Affairs, encourage goods exports and expand transit of goods;

ع - تسهیل فرآیندهای گمرکی با هدف توسعه گردشگری

u. Facilitating customs processes with a view to develop tourism;

غ - انجام سایر وظایف گمرکی به موجب این قانون و یا سایر قوانین و مقررات

v. Performing other customs functions under this law and/or other laws and regulations.

ماده ۴-

الف - رئیس کل گمرک ایران از سوی وزیر امور اقتصادی و دارایی منصوب می شود و به عنوان بالاترین مقام اجرایی گمرک در چهارچوب قوانین و مقررات قانونی مربوطه، اداره امور گمرک، پیشنهاد تشکیلات و بودجه، استخدام، عزل و نصب کارمندان، نقل و انتقال آنان از واحدی به واحد دیگر، نمایندگی گمرک در کلیه مراجع قانونی و حقوقی با حق توکیل به غیر و ارجاع به داوری در موارد لزوم و اعمال نظارت بر حسن اجرای وظایف محوله به گمرک را زیر نظر وزیر امور اقتصادی و دارایی برعهده دارد. همچنین وی همتراز مقامهای موضوع بند (د) ماده (۷۱) قانون مدیریت خدمات کشوری است.

Article 4

a. The President of Iran Customs Administration is appointed by the Minister of Economic Affairs and Finance and as the highest executive authority of the customs in the framework of related laws and legal provisions, is responsible for administrating of customs affairs, proposing the organization and budget recruitment, staff appointments and dismissals, transfer them from an office to another one, representing the customs in all legal authorities with the right of substitution and referring to arbitration as necessary, and supervising proper implementation of the functions assigned to the customs under the auspices the Minister of Economic Affairs and Finance. His/her position is also equal to those of the authorities referred to in article

71(d) of Civil Service Management Law.

ب - معاونان گمرک بنا به پیشنهاد رئیس کل گمرک ایران و تأیید وزیر امور اقتصادی و دارایی با حکم رئیس کل گمرک ایران منصوب می شوند.

b. Deputies of the customs shall be appointed upon the proposal of the president of Iran Customs Administration and approval of the Minister of Economic Affairs and Finance by decrees of the President of Iran Customs Administration.

پ - کارکنان گمرک از نظر مقررات استخدامی مشمول قانون مدیریت خدمات کشوری و اصلاحات بعدی آن می باشند و با عنایت به ویژگیهای خاص و اهمیت و مسؤلیتهای مشاغل گمرک و تأثیر آن بر وصول درآمدها، از امتیاز جداول حق شغل موضوع ماده (۶۵) قانون مذکور با ضریب (۱/۲) برخوردارند. گمرک می تواند برای تأمین نیروی انسانی واحدهای اجرائی نسبت به جابه جایی نیروهای انسانی با توجه به مدارک تحصیلی و تجارب و تخصص آنان برای تصدی پستهای سازمانی اقدام نماید. بار مالی اضافی ناشی از اجرای این قانون از محل درآمدهای حاصل از این قانون تأمین می گردد.

c. As far as employment regulations are concerned, staff of the customs shall be subject to Civil Service Management Law and its subsequent amendments, and taking into account particular characteristics, importance and responsibilities of customs posts and their impact on revenue collection, they shall enjoy the advantage of job right tables referred to in article

65 of the mentioned law by a factor of 1-2. In order to provide human recourses of administrating offices, the customs may displace human recourses, taking into account their degrees of education and experience and expertise, to take organizational positions. Additional financial burden arising from the implementation of this law shall be provided out of the proceeds arising of this law.

فصل سوم: کلیات Chapter 3 - General

مبحث اول – حقوق ورودی و هزینه های خدمات Topic 1 - Import duties and charges of services

ماده ۵- حقوق ورودی و هزینه های انجام خدمات بدون توجه به نو یا مستعمل بودن کالا طبق مأخذ مقرر، به ترتیب به وسیله گمرک یا اشخاص ارائه دهنده خدمت به پول رایج ملی وصول می شود.

Article 5: Import duties and charges of rendering services shall be collected in the national currency by the customs or persons rendering services respectively, regardless whether the goods are new or used.

تبصره ۱- در احتساب جمع وجوهی که گمرک برای انجام تشریفات گمرکی وصول می کند کسر یک هزار (۱۰۰۰) ریال، معادل یک هزار (۱۰۰۰) ریال محسوب می شود.

Note 1: In calculating the fees that the customs collects for performing customs formalities, the

amounts less than one thousand (1000) Riyals shall be considered equivalent to one thousand (1000) Rls.

تبصره ۲- صاحب کالا مسؤؤل پرداخت حقوق ورودی، هزینه های انجام خدمات و جریمه های متعلق به ترخیص است.

Note 2: Owner of the goods shall be responsible for paying import duties, charges of rendering services and fines related to release.

تبصره ۳- مصادیق و نحوه اخذ هزینه خدمات با رعایت مقررات قانونی در آیین نامه اجرائی این قانون مشخص می گردد.

Note 3: Instances and the manner of collecting charges of rendering services shall, subject to legal provisions, be specified in bylaw of this law.

ماده ۶ - واردات قطعی کالا مستلزم پرداخت حقوق ورودی متعلقه است. گمرک می تواند کالای متعلق به وزارتخانه ها و مؤسسات دولتی را مشروط بر این که جنبه تجاری نداشته باشد با تعهد مسؤؤلان مالی سازمان مربوطه با تعیین مهلت و کالای متعلق به سایر اشخاص را با اخذ ضمانتنامه بانکی و تعیین مهلتی که حداکثر بیش از یک سال نباشد برای پرداخت حقوق ورودی به طور قطعی ترخیص کند.

Article 6: Outright importation of goods shall be required to pay pertaining import duties. The customs may outright clear the goods belonging to ministries and government agencies, by pledge of fiscal authorities of related organization and determining of a deadline, provided that they have not commercial nature, and goods belonging to other persons by obtaining a bank

security and determining of a deadline not more than one year for paying import duties.

تبصره ۱- افزایش حقوق ورودی شامل کالای موجود در اماکن گمرکی نیست.

Note 1: The increase of import duties shall not include existing goods in customs premises.

تبصره ۲- درآمدهای موضوع این قانون با رعایت حکم ماده (۱۶۰) به حسابی که ازسوی خزانه داری کل کشور تعیین و توسط گمرک ایران اعلام می شود واریز می گردد. گمرک مکلف است در قبال دریافت هرگونه وجه، رسید آن را به پرداخت کننده تسلیم نماید.

Note 2: Incomes referred to in this law shall, subject to article 160, be deposited into an account designated by the General Treasury of the Country and announced by Iran Customs Administration. The customs is obliged to present a receipt in lieu of collecting any fees to the payer.

ماده ۷- کالای موجود در گمرک، وثیقه پرداخت کلیه وجوه متعلقه به آن کالا و سایر بدهیهای قطعی صاحب کالا بابت وجوهی است که وصول آن به موجب قانون برعهده گمرک است. گمرک قبل از دریافت یا تأمین وجوه مذکور نمی تواند اجازه تحویل و ترخیص کالا را بدهد.

Article 7: Goods in the customs shall be as a bond for payments of all fees pertaining to such goods and other outright liabilities of the owner of the goods with regard to the fees the collec-

tion of which are the responsibility of the customs in accordance with the law. The customs may not allow delivery or release of the goods before collecting or securing such fees.

ماده ۸ - گمرک مجاز است هرگونه مطالبات قطعی خود ناشی از اجرای این قانون را از اشخاص به سازمان امور مالیاتی اعلام نماید تا سازمان مذکور آن را براساس قانون مالیاتهای مستقیم و آیین نامه اجرائی و اصلاحیه های بعدی آن وصول کند.

Article 8: The customs is allowed to inform Taxation Affairs and Finance Organization of its outright claims against persons arising from the implementation of this law, in order to enable such Organization to collect them under the Direct Taxation Law and its bylaw and subsequent amendments.

مبحث دوم - فناوری اطلاعات و ارتباطات

Topic 2 – Information technology and communication

ماده ۹ - گمرک موظف است امکانات به کارگیری فناوری اطلاعات و ارتباطات را با رعایت قوانین تجارت الکترونیک و مدیریت خدمات کشوری در اجرای وظایف خود فراهم آورد.

Article 9: The customs is obliged to provide possibilities of applying ICT in performance of its functions, subject to e-commerce and Civil Service Management laws.

تبصره - وزارت امور اقتصادی و دارایی موظف است ظرف شش

ماه از تاریخ تصویب این قانون آیین نامه گمرک الکترونیکی را با همکاری وزارت ارتباطات و فناوری اطلاعات تهیه کند و به تصویب هیأت وزیران برساند.

Note: Ministry of Economic Affairs and Finance shall be obliged to develop electronic customs bylaw within six months of the date of entry into force of this law, in cooperation with the Ministry of Communications and Information Technology and submit it to Council of Ministers for approval.

مبحث سوم – تضمین

Topic 3 – security

ماده ۱۰- به استثناء هزینه انجام خدمات که بلافاصله وصول می شود، میزان تضمین اخذ شده برای وصول حقوق ورودی برای کالاهای مجاز معادل حقوق ورودی متعلقه و برای سایر کالاها معادل حقوق ورودی متعلقه به علاوه نصف تا سه برابر ارزش کالا است که حسب مورد توسط گمرک تعیین می شود.

Article 10: With the exception of the charges of rendering services which is immediately collected, the amount of obtained security in order to collect import duties for permissible goods shall be equal to pertaining import duties and in respect of other goods it shall be equal to related import duties plus one-half to three times the value of goods which is determined by the customs as the case may be.

مبحث چهارم - تشریفات و کنترل‌های گمرکی

Topic 4 - Customs formalities and controls

ماده ۱۱- به منظور حصول اطمینان از رعایت مقررات گمرکی، کلیه کالاهایی که به قلمرو گمرکی وارد یا از آن خارج می‌شود، مشمول تشریفات و کنترل‌های گمرکی با استفاده از شیوه‌هایی مانند مدیریت خطر، بازرسی‌های منظم یا اتفاقی، به کارگیری تجهیزات و شیوه‌های نوین بازرسی، روش‌های مبتنی بر حسابرسی و در موارد استثنائی بدرقه یا مراقبت است.

Article 11: In order to ensure compliance with Customs Law, all goods entered into or exited from customs territory shall be subject to customs controls and formalities by using practices such as risk management, regular and random checks, deployment of modern equipment and practices of checks, audit-bases procedures and in exceptional cases escorting or surveillance.

ماده ۱۲- به منظور تسهیل و تسریع در انجام تشریفات گمرکی در مبادی ورودی و خروجی، نمایندگان وزارتخانه‌ها و سازمان‌های مسؤول سایر کنترل‌ها موظفند تحت نظارت گمرک اقدام نمایند. سایر کنترل‌ها مانند بازرسی‌های پزشکی، دامپزشکی، گیاهی، استانداردهای فنی و کیفیت باید به صورت هماهنگ و تحت نظارت گمرک ساماندهی شود. برخی از این کنترل‌ها به منظور تسهیل تجارت بین‌المللی می‌تواند با هماهنگی قبلی به گمرک واگذار شود یا در مکان دیگری به تشخیص گمرک صورت گیرد. وزارتخانه‌ها و سازمان‌های مسؤول این کنترل‌ها باید به منظور انجام سریع وظایفشان امکانات و تسهیلات لازم را فراهم نمایند.

Article 12: In order to facilitate and expedite

the customs formalities at entry and exit points, representatives of ministries and agencies responsible for other controls shall be obliged to take measures under the customs control. Other controls, such as medical, veterinary, plants, technical and quality standards checkss shall be organized in coordination and under control of the customs. In order to facilitate international trade, some of these controls may, with prior coordination, be entrusted to the customs or take place at another location at the discretion of the customs.

Ministries and agencies responsible for these controls shall provide necessary facilities to carry out their functions faster.

مبحث پنجم - الزامات سامانه (سیستم) هماهنگ شده

Topic 5 - Requirements of harmonized system

ماده ۱۳- وزارت امور اقتصادی و دارایی موظف است اصلاحات مربوط به سامانه هماهنگ شده توصیف و کدگذاری کالا، یادداشتهای توضیحی آن و اصلاحات بعدی را در قالب آیین نامه پیشنهاد نماید و به تصویب هیأت وزیران برساند و اصلاحات مزبور را در روزنامه های کثیرالانتشار آگهی و در تارنمای (وب سایت) اختصاصی گمرک درج کند.

Article 13: Ministry of Economic Affairs and Finance shall be obliged to propose the amendments of harmonized commodity description and coding system, its explanatory notes and

subsequent amendments in the framework of a bylaw, to Council of Ministers for approval and publish such amendments in highly circulated newspapers and exclusive website of the customs.

تبصره - در صورتی که اصلاحات مزبور در مأخذ حقوق ورودی مؤثر باشد، کالای موجود در گمرک و کالایی که قبل از اعلام آگهی برای آن گشایش اعتبار شده یا بارنامه حمل برای آن صادر گردیده است مشمول مأخذ کمتر می شود. مدت زمان رسیدن کالای بارنامه در آیین نامه این قانون تعیین می گردد.

Note: In case such amendments affect the rates of import duties, goods in customs and goods for which letter of credit or bill of lading have been issued before issuing related notification, shall be subject to lesser rates. The period for arrival of the goods referred to in the bill of lading shall be determined in bylaw of this law.

بخش دوم
ارزش گذاری وقواعد مبدا

Part II
Valuation and
rules of origin

فصل اول – ارزش کالا Chapter 1 - The value of goods

مبحث اول – ارزش کالای ورودی (وارداتی) Topic 1 - The value of imported goods

ماده ۱۴- ارزش گمرکی کالای ورودی در همه موارد عبارت است از ارزش بهای خرید کالا در مبدأ به اضافه هزینه بیمه و حمل و نقل (سیف) به اضافه سایر هزینه هایی که به آن کالا تا ورود به اولین دفتر گمرکی تعلق می گیرد که از روی سیاهه خرید یا سایر اسناد تسلیمی صاحب کالا تعیین می شود و براساس برابری نرخ ارز اعلام شده توسط بانک مرکزی در روز اظهار است.

Article 14: Customs value of imported goods in all cases shall be purchase price of the goods in the origin plus the charges of insurance and freight (CIF), plus other charges imposed on such goods up to entering into the first customs office, which shall be determined according to purchase invoice or other documents submitted by the owner of the goods and it shall be based on the currency exchange rate announced by the Central Bank on declaration day.

تبصره ۱- در تعیین ارزش گمرکی موارد ذیل، در صورت پرداخت افزوده می شود:

Note 1: In determining the customs value, the followings shall be added, if they have been paid:

الف - حقوق مالکیت معنوی

a. Intellectual property rights;

ب - هزینه های طراحی و مهندسی در سایر کشورها

b. Designing and engineering charges in other countries;

پ - ظروف و محفظه ها

c. cases and containers;

ت - مواد، قطعات و تجهیزات به کار رفته در تولید کالای وارده و تأمین شده توسط خریدار

d. Materials, components and equipment used in the manufacture of imported goods and supplied by the buyer;

ث - هر بخش از عواید فروش مجدد و عواید واگذاری تعلق گرفته به فروشنده به طور مستقیم یا غیرمستقیم

e. Each part of the proceeds of the resale and proceeds of transferring to seller directly or indirectly.

تبصره ۲- چنانچه ارزش گمرکی کالای ورودی از قیمت مندرج در اسناد ارائه شده متمایز باشد، شامل هزینه ها یا موارد زیر نمی شود:

Note 2: If the customs value of the imported goods is separate from the price inserted in submitted documents, it does not include the following charges or cases:

الف - هزینه ساختن، نصب کردن، سوار کردن، نگهداری یا کمک فنی در مورد کالاهایی مانند دستگاه‌ها، ماشین‌آلات و تجهیزات صنعتی پس از ورود آنها

a. Charges of manufacturing, installation, assembly, maintenance or technical assistance on goods such as equipment, machines and industrial equipment after their arrival;

ب - هزینه حمل و نقل پس از ورود کالا

b. Charges of transportation after arrival of goods;

پ - هزینه سود متداول ناشی از تأمین مالی خرید کالای وارده توسط فروشنده یا شخص ثالث

c. Charges of common interest arising from financing purchase of imported goods by the seller or a third party;

ت - هزینه اقدامات خریدار خارج از شرایط انجام معامله، مانند فعالیتهای بازاریابی برای کالا

d. Charges of measures taken outside the terms of transaction by the buyer, such as marketing activities for the goods;

ث - حق تکثیر و تولید داخلی کالای وارده

e. Copyrights and domestic reproduction of imported goods.

ج - ارزش یا هزینه اطلاعات و دستورالعملهای ضبط شده در نرم افزار یا روی حاملین اطلاعات مانند دیسکت، لوح فشرده و مشابه آن برای استفاده در رایانه؛ در این موارد ارزش حامل خام محاسبه می‌شود.

f. Value or charges of information and instruc-

tions recorded in the software or on data media such as diskettes, CDs and etc. for use in computers; In these cases, the value of raw media shall be calculated.

تبصره - «اطلاعات و دستورالعملها» شامل ضبط های صدایی، سینمایی، ویدئویی، نرم افزارهای تجاری و همچنین «حامین اطلاعات» شامل مدارهای مجتمع، نیمه هادیها و وسایل مشابه از این حکم مستثنی است.

Note: “Information and instructions” including sound recordings, films, videos, commercial softwares as well as “information media” including integrated circuits, semiconductors and similar devices shall be excluded from this provision.

ماده ۱۵- هرگاه از طرف صاحب کالا سیاهه خرید به گمرک تسلیم نشده باشد یا ارزش مندرج در اسناد تسلیمی صاحب کالا به اسناد دلایل و مدارک قابل قبول مورد پذیرش گمرک نباشد، ارزش کالا بر مبنای یکی از روشهای ذیل تعیین می شود:

Article 15: If the purchase invoice is not submitted by the owner of goods to the customs or the value referred to in documents submitted by the owner of goods is not accepted by the customs based on the reasons and evidences, the value of the goods shall be determined on the base of one of the following practices:

الف - سوابق ترخیص کالای مثل همزمان از همان کشور مبدأ
a. Release records of the identical goods at the same time from country of origin;

ب - سوابق ترخیص کالای مشابه همزمان از همان کشور مبدأ
b. Release records of the similar goods at the same time from country of origin;

پ - قیمت فروش همان کالا در بازار داخلی پس از تعدیل‌های لازم

c. Selling price of the same goods in the domestic market after the necessary adjustments;

ت - ارزش محاسباتی بر مبنای عوامل متشکله

d. Calculated value based on composing factors;

ث - ارزش‌گذاری کالا بر مبنای مدارک و اطلاعات موجود و با انعطاف در به کارگیری روشهای فوق‌الذکر

e. Valuation of goods based on available documents and information with flexibility in applying these practices.

تبصره - رعایت تقدم و تأخر در به کارگیری روشهای فوق الزامی است و فقط در صورت درخواست واردکننده، ترتیب کاربرد روش‌های سوم و چهارم قابل جابه‌جایی است. شرایط و مقررات اجرای این ماده در آیین‌نامه اجرائی این قانون تعیین می‌شود.

Note: In applying these practices, observing transposition shall be required and only at the request of the importer, order of application of the third and fourth practices shall be replaceable.

Terms and conditions of implementing of this article shall be determined in bylaw of this law.

مبحث دوم - ارزش گمرکی کالای صدوری (صادراتی) Topic 2 – customs value of exporting goods

ماده ۱۶- ارزش گمرکی کالای صدوری، عبارت است از قیمت فروش کالا برای صدور به اضافه هزینه بیمه، باربری و حمل و نقل و سایر هزینه هایی که به آن کالا تا خروج از قلمرو گمرکی تعلق می گیرد و از روی سیاهه و اسناد تسلیمی صادرکننده تعیین می گردد. در صورت عدم ارائه اسناد و یا نامتناسب بودن ارزش اظهار شده به دلایل مستند، گمرک ارزش کالای صدوری را با استعلام از مراجع ذی ربط و براساس قیمت عمده فروشی آن در بازار داخلی به اضافه هزینه هایی که تا خروج از قلمرو گمرکی به آن تعلق می گیرد تعیین می نماید.

Article 16: Customs value of exporting goods shall be selling price of the goods for export plus the charges of insurance, handling, transportation and other charges imposed on that goods up to releasing from the customs territory which shall be determined according to invoice and other documents submitted by the exporter. In case no documents are submitted and/or declared value is inappropriate based on documentary evidences, the customs shall determine the value of exporting goods by inquiring from concerned authorities and based on its wholesale price in the domestic market, plus the charges imposed on it up to releasing from the customs territory.

تبصره - تشخیص نامتناسب بودن ارزش گمرکی مانع از صدور کالا نیست و گمرک می تواند با اخذ تعهد، رسیدگی به ارزش را به بعد از صدور موکول نماید مگر در مواردی که صادرات کالا

منوط به پرداخت عوارض صادراتی بر مبنای ارزش کالا باشد.

Note: Establishing inappropriateness of customs value shall not prevent the export of the goods and the customs may, by obtaining a pledge, postponed consideration of the value until the goods is exported, unless export of the goods is subject to the payment of export duties based on value of goods.

فصل دوم - قواعد مبدأ Chapter 2 - Rules of Origin

ماده ۱۷- کشور مبدأ کالا کشوری است که کالا در آن تولید یا ساخته و به منظور اعمال اهداف تعرفه ای گمرکی، محدودیتهای مقداری یا هر اقدام دیگر مرتبط با امر تجارت در آن، به کار گرفته می شود. قواعد مبدأ براساس ضوابط سازمان تجارت جهانی و مورد تأیید شورای همکاری گمرکی در آیین نامه اجرائی این قانون تعیین می گردد.

Article 17: Country of origin shall be the country where the goods is produced or manufactured therein and is applied for the purposes of quantitative restriction or any other measures related to trade or tariff aims. Rules of origin shall be determined in bylaw of this law based on rules of WTO and approved by the customs Cooperation Council.

تبصره - مرجع صدور گواهی مبدأ در ایران اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران است.

Note: The authority responsible for issuing certificate of origin in Iran shall be Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines.

بخش سوم
تشریفات قبل از اظهار

Part III

Formalities prior to
the declaration

ماده ۱۸- شرکتهای حمل و نقل موظفند هنگام ورود وسیله نقلیه به قلمرو گمرکی، دو نسخه اظهارنامه اجمالی تنظیم و به هریک از آنها نسخه ای از فهرست کل بار و در صورت نیاز، بارنامه های (راهنامه های) هر ردیف از فهرست کل بار را ضمیمه و به گمرک و مرجع تحویل گیرنده کالا تسلیم کنند و در صورت خالی بودن وسیله نقلیه، اظهارنامه اجمالی با تصریح بر خالی بودن تسلیم نمایند. اظهارنامه اجمالی باید به زبان فارسی و طبق نمونه ای که گمرک ایران با هماهنگی مراجع تحویل گیرنده تهیه می نماید، بدون حک و اصلاح و قلم خوردگی تنظیم گردد.

Article 18: Carrier companies shall be obliged, when the means of transport enters the customs territory, draw up two copies of summarized declarations and attach each of them a copy of the manifest and if needed, the bills of lading of each item of the manifest as necessary, and submit them to the customs and goods withholding authority , and in case a mean of transport is empty, a summarized declaration expressing that it is empty shall be submitted. Summarized declaration shall be in Persian language and prepared according to the sample which shall be prepared by the customs in coordination with the withholding authorities, without any erasing, correction and obliteration.

تبصره ۱- مسؤولیت شرکتهای حمل و نقل به هنگام تنظیم و تسلیم اظهارنامه اجمالی از نظر محتویات بسته های آکبند محدود به مندرجات بارنامه های مربوطه است. بارگنج های (کانتینرهای) بارگیری و مهروموم شده از طرف فرستنده کالا در حکم بسته آکبند تلقی می گردد.

Note 1: Responsibility of transportation companies when drawing up and submitting a summarized declaration with a view to the contents of sealed packages shall be limited to the contents of the relevant bills of lading. Loaded and sealed containers by the consignor shall be considered as sealed packages.

تبصره ۲- مقررات این ماده شامل کالاهای ورودی از مناطق آزاد تجاری - صنعتی و ویژه اقتصادی به قلمرو گمرکی نمی گردد.

Note 2: The provision of this article shall not include imported goods into the customs territory from free trade – industrial and exclusive economical zones.

ماده ۱۹- تخلیه کالا در اماکن گمرکی موقوف به موافقت گمرک است. مرجع تحویل گیرنده باید قبل از تخلیه کالا هماهنگی لازم را با گمرک به عمل آورد.

Article 19: Unloading of goods in customs premises shall be subject to consent of the customs. Withholding authority shall, before unloading the goods, coordinate with the customs.

تبصره - ترتیبات نظارت بر تخلیه و نحوه فهرست برداری، پذیرش، تحویل، چیدمان، ثبت دفاتر و تنظیم صورتمجالس و

چگونگی تسویه محمولات وسیله نقلیه و ترتیب تحویل و تحول کالا به انبارهای گمرکی در آیین نامه اجرائی این قانون تعیین می شود.

Note: Arrangements for monitoring unloading and the manner of indexing, acceptance, delivery, stowing, registering in books and drawing up minutes of meeting and the manner of settlement of cargo of means of transport and arrangement of delivery of the goods to customs warehouses shall be determined in bylaw of this law.

ماده ۲۰- هرگاه شرکت حمل و نقل بعد از تسلیم اظهارنامه اجمالی و فهرست کل بار (مانیفست) ضمیمه آن، اظهارنامه و فهرست کل بار دیگری در تغییر و اصلاح آن یا تکمیل اظهارنامه قبلی به گمرک و مرجع تحویل گیرنده بدهد در صورتی که قبل از شروع به عملیات تخلیه تسلیم شده باشد فهرست کل بار و اظهارنامه اصلاحی یا تکمیلی مذکور پذیرفته می شود.

Article 20: If the carrier company, after submitting a summarized declaration and its accompanying manifest, submit another declaration and manifest to the customs and withholding authority in order to modify or supplement prior declaration, such manifest and modified or supplemented declaration shall be accepted, provided that they are submitted before the start of unloading operations.

تبصره - در صورتی که موارد اصلاح در ارتباط با نوع کالا و

تعداد بسته نباشد گمرک بعد از تخلیه و قبل از صدور ترخیصیه نیز اظهارنامه و فهرست کل بار اصلاحی یا تکمیلی مذکور در این ماده را می پذیرد.

Note: If corrected items are not related to the type of goods and number of packages, the customs shall also accept such modified or supplemented manifest and declaration, after unloading and before the issuance of delivery order.

ماده ۲۱- هرگاه در موقع تحویل قطعی محمولات وسیله نقلیه به مرجع تحویل گیرنده و تطبیق آن با مندرجات اظهارنامه اجمالی و فهرست کل بار ضمیمه آن اختلافاتی از حیث تعداد بسته های تحویلی مشاهده شود، بلافاصله مراتب در صورت مجلسی به امضاء نماینده شرکت حمل و نقل و مأموران مرجع تحویل گیرنده و نظارت گمرک می رسد. در مورد این اختلاف با شرکت حمل و نقل طبق ماده (۱۰۴) این قانون رفتار می شود.

Article 21: Where at the time of final delivery of the cargo of a means of transport to withholding authority and comparing it with contents of summarized declaration and its accompanying manifest, there are differences with respect to the number of packages delivered, a minutes of meeting shall immediately be formulated on the issue and signed by representative of carrier company, officials of withholding authority and the customs monitoring officials. The carrier company shall, with respect to such differences, be treated in accordance with article 104 of this law.

تبصره - بارگنج‌هایی که در مقصد بارنامه به عنوان چند محموله ای (LCL) اظهار اجمالی و تحویل مرجع تحویل گیرنده می شود، با درخواست شرکتهای حمل و نقل بین المللی دارنده ترخیصیه کلی و ارائه بارنامه های تفکیکی (HBL)، بارگنج در محل تخصیص یافته تخلیه می شود. سپس قبض انبار تفکیکی صادر و در صورت عدم تطبیق تعداد بسته ها در هر بارنامه با بسته های تخلیه شده، مقررات این ماده اعمال می گردد.

Note: The containers for which at destination of bill of lading, summarized declarations as multi-consignments (LCL) are formulated and submitted to withholding authority , shall be unloaded at designated place at the request of the international transport companies which hold general delivery order and submit separate bills of lading. Then a separate warehouse receipt shall be issued and in case of mismatch of the number of packages in each bill of lading with unloaded packages, the provisions of this article shall be applied.

ماده ۲۲- تمام وظایفی که به موجب این قانون برعهده شرکتهای حمل و نقل است می تواند به وسیله نمایندگی مجاز آنها نیز انجام شود و در این صورت نماینده مزبور تمام مسؤولیتهای گمرکی، بندری و فرودگاهی مربوطه را برعهده دارد.

Article 22: All functions of the transport companies under this law may be performed by their authorized representative. In this case such representative shall undertake all related airport, port and customs responsibilities.

بخش چهارم
نگهداری کالا در اماکن گمرک

Part IV

Storage of goods in
customs warehouses

فصل اول – انبارهای گمرکی و مسؤولیت نگهداری کالا

Chapter 1- Customs warehouses and responsibility of storing goods

مبحث اول – انبارهای گمرکی

Topic 1 - Customs warehouses

ماده ۲۳- منظور از انبارهای گمرکی اعم از انبار مسقف، غیرمسقف و محوطه، اماکنی است که برای نگهداری کالاهای ورودی و صدور و تأسیس و توسط مراجع تحویل گیرنده کالا اداره می شود. هر جا ضرورتهای تجاری ایجاب نماید گمرک اجازه تأسیس این انبارها را صادر و ترتیبات کنترلهای گمرکی را تعیین می نماید. مراجع تحویل گیرنده کالا ملزمند مفاد این قانون را رعایت نمایند.

Article 23: Customs warehouses mean places whether roofed or non-covered warehouses or areas which are established for storage of importing and exporting goods and managed by the withholding authority . Where trade necessities require, the customs shall issue the license of establishment of such warehouses and determine customs controls arrangements. The withholding authorities shall be obliged to comply with the provisions of this law.

تبصره - مراجع تحویل گیرنده که کالای گمرک نشده را با موافقت گمرک نگهداری می نمایند می توانند به توسعه تأسیسات و انبارهای مورد نیاز در محدوده دارای مجوز اقدام نمایند.

Note: The withholding authorities which store goods not undergone customs formalities with the agreement of the customs may develop required warehouses and facilities in licensed areas.

ماده ۲۴- مدت مجاز نگهداری کالا در انبارهای گمرکی از تاریخ تحویل کالا به این اماکن سه ماه است. در صورت تقاضای کتبی صاحبان کالا یا شرکتهای حمل و نقل در مورد کالای عبوری و وجود علل موجه به تشخیص گمرک و با پرداخت هزینه انبارداری تا تاریخ موافقت گمرک این مدت حداکثر تا دو ماه دیگر قابل تمدید است. در صورتی که ظرف مهلت مقرر صاحب کالا برای انجام تشریفات گمرکی و پرداخت وجوه متعلقه اقدام ننماید کالا مشمول مقررات متروکه می شود. چنانچه کالا به انبارهای گمرکی متعدد منتقل و نگهداری شود مدت توقف از زمان ورود کالا به اولین انبار گمرکی محاسبه می شود. مهلت توقف مرسولات پستی غیر تجاری تابع مقررات پست است.

Article 24: Authorized duration for storage of goods in the customs warehouses shall be three months from the date of delivery of such goods to such premises. This period shall be extended for not more than two months at the written request of the owners of the goods or carrier companies with regard to transit goods, if existence of justified reasons at the discretion of

the customs, and payment of storage fees up to date of agreement of the customs. If the owner of the goods fails to take any measure within the required period for performing customs formalities and the payment of pertaining fees, the goods shall be subject to regulation of abandoned goods. If the goods is transferred and stored in multiple customs warehouse, the period for storage shall be calculated from the date of entrance of the goods to the first customs warehouse. The period for storage of non-commercial postal consignments shall be subject to post regulations.

تبصره ۱- در صورتی که امکانات لازم برای نگهداری کالای فاسدشدنی و کالایی که نگه‌داری آن هزینه اضافی ایجاد می‌کند، در انبارهای گمرکی موجود نباشد، باید بلافاصله پس از تخلیه و تحویل، ترخیص و یا با مسؤولیت صاحب کالا و نظارت گمرک به انبار مناسب منتقل شود. در غیر این صورت، مرجع تحویل گیرنده هیچ گونه مسؤولیتی در قبال ضایع یا فاسد شدن آنها ندارد و گمرک بلافاصله مقررات متروکه را در مورد آن کالا اعمال می‌نماید.

Note 1: If there are not necessary facilities for the storage of perishable goods and good whose storage makes additional charges in customs warehouses, it must immediately after unloading and delivery, be cleared and/or transferred to an appropriate warehouse under the responsibility of owner of the goods and control of the customs. Otherwise, withholding authority

have not any responsibility for its damage or deterioration and the customs shall immediately apply regulations of abandoned goods on such goods.

تبصره ۲- چنانچه ظرف یک ماه کالاهایی که برای آن سند ترخیص یا فروش صادر گردیده است از انبارها خارج نشود مشمول مقررات متروکه می شود. این مهلت با اعلام موافقت مرجع تحویل گیرنده و گمرک قابل تمدید است.

Note 2: If the goods for which a cleared or sale document has been issued, is not cleared from warehouse during one month, it shall be subjected to regulation of abandoned goods. This period may be extended with the agreement of the withholding authority and the customs.

تبصره ۳- تا زمانی که کالا به انتظار اعلام نظر قطعی گمرک در انبارهای گمرکی متوقف گردد، کالا متروکه نمی شود.

Note 3: As long as the goods is being stored in customs warehouses until issuing of the final opinion of the customs, it shall not be considered as an abandoned goods.

تبصره ۴- تعیین مهلت توقف کالا در مناطق آزاد و مناطق ویژه اقتصادی بر اساس ضوابط قانونی مناطق مذکور در اختیار سازمانهای مسؤول این مناطق است. کالاهایی که در این مناطق پس از انقضاء مهلت های اعطائی توسط سازمانهای مذکور مهلت منقضی، اعلام می شوند نیز مشمول مقررات کالای متروکه می گردند.

Note 4: Period of storage of the goods in free zones and special economic zones shall be determined by the organizations responsible for

these zones according to the legal provisions of such zones. The goods in such zones in respect of which the specified periods by mentioned organizations have been expired, shall also be subjected to regulation of abandoned goods.

مبحث دوم - مسؤولیت حفظ و نگهداری کالا

در انبارهای گمرکی

Topic 2 - Responsibility of storage of goods in customs warehouses

ماده ۲۵- مسؤولیت حفظ و نگهداری کالای موجود در انبارهای گمرکی از هنگام تحویل گرفتن تا زمان تحویل دادن آن با مرجع تحویل گیرنده کالا است. مرجع تحویل گیرنده مکلف است کالای موجود در انبارهای گمرکی را در مقابل خطرات ناشی از آتش سوزی، اشتعال و انفجار بیمه نماید و حق بیمه مربوطه را به هنگام ترخیص از صاحب کالا وصول کند. در صورتی که کالای تحویلی به انبارهای گمرکی به موجب بیمه نامه معتبر که شماره آن باید در هنگام تحویل کالا در اظهارنامه اجمالی یا بیانیه یا اسناد معتبر دیگر به مرجع تحویل گیرنده اعلام گردد، بیمه باشد، تا زمانی که بیمه نامه مزبور دارای اعتبار است، کالا تحت پوشش آن است و برای این مدت حق بیمه توسط مرجع تحویل گیرنده دریافت نمی گردد.

Article 25: The withholding authority shall be responsible for stored goods in customs warehouses since its withholding until the time of its delivery. The withholding authority shall be obliged to insure goods in customs warehouses against the risks of fire, burning and explosion

and receive related premium from the owner of the goods at the time of release. If the goods delivered to a customs warehouse is insured under a valid insurance whose number should be announced at the time of delivery in a summarized declaration, statement or other valid documents, it shall, as long as such insurance is valid, be covered by it and no premium shall be received by the withholding authority for this period.

تبصره ۱- ارزش کالا برای دریافت حق بیمه و پرداخت غرامت در مورد کالای تجاری ارزش «سیف» است که در اسناد خرید تعیین می گردد. در مواردی که اسناد ارائه نشود ارزش به موجب مفاد این قانون تعیین می شود.

Note 1: In case of merchandise, the value of goods for collecting premium and payment of indemnity shall be “CIF” value which determined in the purchase documents. In cases where documents are not submitted, the value shall be determined in accordance with the provisions of this law.

تبصره ۲- در مسیر حمل عبور داخلی اداری مسؤولیت حفاظت کالا حسب مورد با عبور دهنده است.

Note 2: In the course of administrative internal transit, the person who transit the goods shall be responsible for protection of the goods.

تبصره ۳- در مواردی که مرجع تحویل گیرنده مسؤولیت باربری کالا را نیز برعهده دارد، خسارات وارده به هنگام باربری نیز مشمول این ماده می شود.

Note 3: In cases where the withholding authority bears the responsibility of handling of the goods, the damage occurred during the handling shall also be subjected to this article.

تبصره ۴- در صورتی که کالا با روش اعتبار اسنادی وارد گردد فقط ارائه یک نسخه از بیمه نامه معتبر در زمان ترخیص کالا کافی است.

Note 4: Where the goods are imported by letter of credit, only providing a copy of valid insurance at the time of release shall be sufficient.

تبصره ۵ - چنانچه تصویر بیمه نامه دارای اعتبار زمانی کالای عبوری خارجی از سوی عبوردهنده به طور کتبی با ذکر تعهد و تأیید اصالت بیمه نامه در زمان اظهار به گمرک ارائه گردد آن کالا مشمول پرداخت حق بیمه محلی نمی گردد.

Note 5: Where a copy of valid insurance of foreign transit goods is submitted by the carrier in writing indicating the pledge and verification of the authenticity of insurance at the time of the declaring to the customs, such goods shall not be subject to local premium.

ماده ۲۶- در غیر از موارد مذکور در ماده (۲۵) این قانون و موارد قوه قهریه (فورس ماژور) و خسارت ناشی از کیفیت کالا یا بدی بسته بندی، در صورتی که کالا در مدت توقف در انبارهای گمرکی از بین برود یا آسیب ببیند، مرجع تحویل گیرنده مسؤول پرداخت غرامت است.

Article 26: Apart from the cases mentioned in Article 25 of this law, *force majeure* cases and damage caused by the quality of the goods itself or bad packaging, if the goods is lost or dam-

aged during the storage at customs warehouses, the withholding authority shall be liable to pay indemnity.

تبصره ۱- پرداخت غرامت یا صرف نظر کردن صاحب کالا از دریافت آن رافع مسؤولیت مرجع تحویل گیرنده در مورد حقوق دولت نیست و در صورت ثبوت تقصیر و احراز تخلف باید حقوق ورودی متعلق به کالای از بین رفته را پرداخت نماید.

Note 1: Payment of indemnity or withdrawal of the owner of the goods from its collecting, shall not eliminate the liability of the withholding authority with regard to government rights and it shall pay import duties related to lost goods in case the fault is proved and the offence is established.

تبصره ۲- چنانچه مرجع تحویل گیرنده، گمرک و مرتکب، کارمند گمرک باشد خسارت به وسیله گمرک جبران و سپس از کارمند متخلف مطالبه و وصول می شود.

Note 2: If the withholding authority is the customs, and the offender is the customs's employee, damage shall be compensated by the customs and then it shall be demanded and collected from offending employee.

فصل دوم - انبارهای اختصاصی، انبارها و سردخانه های عمومی رسمی و گمرک اختصاصی

Chapter 2 - Private warehouses, official public cold storage plants and warehouses, and private customs

ماده ۲۷- منظور از انبار اختصاصی انباری است خارج از انبارهای گمرکی که کالای گمرک نشده متعلق به شخص خاص با شرایط مقرر در این فصل در آن نگهداری می شود. صاحب کالا می تواند کالای گمرک نشده متعلق به خود را به منظور انجام یا اتمام تشریفات گمرکی در انبار اختصاصی تحت نظارت نزدیکترین گمرک طبق شرایط مقرر در این فصل نگهداری کند.

Article 27: Private warehouse means a warehouse outside the customs warehouses in which goods not undergone customs formalities belonging to a specific person is stored under required conditions in this chapter. In order to perform or complete customs formalities, the owner of the goods may store its goods not undergone customs formalities, in a private warehouse under the control of the nearest customs under required conditions in this chapter.

تبصره - شرایط فیزیکی انبار اختصاصی، نحوه اداره و زمان مجاز نگهداری و چگونگی سرشماری کالا و شیوه بازرسی از انبار به موجب آیین نامه ای است که ظرف شش ماه از تاریخ تصویب این قانون توسط گمرک تهیه می شود و به تصویب هیأت وزیران می رسد.

Note: Physical conditions of the private warehouse, its management and authorized period for storage, manner of census and method of warehouse checks shall be in accordance with the bylaw which shall be prepared by Iran Customs Administration and approved by the Council of ministers within six months from the date of entry into force of this law.

ماده ۲۸- گمرک در صورتی می تواند با انتقال و نگهداری کالا در انبار اختصاصی موافقت نماید که حقوق ورودی متعلق به آن تضمین شود و کالا از انواع مجاز و مجاز مشروط باشد. در صورتی که کالا از نوع مجاز باشد و یا مجوزهای لازم هنگام انتقال به انبار توسط واردکننده ارائه شود میزان تضمین معادل حقوق ورودی است. انتقال کالا به انبار اختصاصی با صدور پروانه عبور داخلی انجام می گردد.

Article 28: Where related import duties are secured and the goods are permissible or conditionally permissible, the customs may agree with the transfer and storage of goods in private warehouse. If the goods are permissible and/or required licenses are submitted upon transfer to the warehouse by the importer, the amount of the

securityd shall be equal to import duties. Transfer of the goods to private warehouse shall take place by issuance of an internal transit license.

ماده ۲۹- مدت مجاز توقف کالا، در انبارهای اختصاصی محدود به مهلت‌های مقرر در ماده (۲۴) این قانون نیست و مهلت آن از طرف گمرک ایران تعیین می شود.

در صورتی که تا پایان مهلت مقرر صاحب کالا نسبت به انجام تشریفات گمرکی اقدام ننماید، به نحو ذیل اقدام می شود:

Article 29: Authorized period for storage of goods in private warehouse shall not be limited to the required periods referred to in article 24 of this law and its period shall be determined by the customs.

If the owner of the goods fails to perform the customs formalities until the end of the required period, following practices shall be done:

الف - چنانچه کالا از نوع مجاز باشد یا صاحب کالا مجوزهای لازم را اخذ و ارائه نماید، گمرک مکلف است حقوق ورودی متعلقه به کالا را از محل تضمین آن تأمین و پس از وصول، پروانه ورود قطعی صادر کند و برای صاحب کالا ارسال دارد.

a. If the goods are permissible or the owner of the goods obtains and submits the required licenses, the customs shall be obliged to secure the pertaining import duties out of security and after collecting, issue an outright import license and send it to the owner of the goods.

ب - در مورد کالایی که مجوز لازم برای ترخیص آن اخذ و ارائه نشده است، مراتب به صاحب کالا اعلام و مقررات کالای متروکه

در مورد آن اعمال می گردد و تضمین مأخوذه با توجه به شرایط مذکور در اجازه نامه تأسیس و مواد دیگر این فصل ابطال می شود.

b. With regard to the goods for which necessary license for release is not obtained and submitted, the owner of the goods shall be informed of the case, provisions of abandoned goods shall be applied to it and obtained security shall be revoked taking into account the conditions set forth in the establishment authorization and articles of this chapter.

ماده ۳۰- خارج کردن کالا از انبارهای اختصاصی صاحب کالا مستلزم انجام تشریفات گمرکی است در غیر این صورت موضوع مشمول مقررات قاچاق گمرکی می شود. مأموران گمرک حق دارند به صورت تصادفی کالای موجود در انبار اختصاصی را مورد رسیدگی و شمارش قرار دهند و مشخصات آنها را با مندرجات دفتر و اسناد و مدارک ورود و خروج تطبیق نمایند.

Article 30: Release of the goods from private warehouses of the owner of the goods shall be required to perform customs formalities otherwise it shall be subject to customs smuggling provisions. Customs officials shall be entitled to investigate and count randomly goods in private warehouses and compare their characteristics with contents of the books, records and import and export documents.

تبصره ۱- مسؤولیت از بین رفتن، کاهش یا آسیب دیدگی یا فساد کالا در انبارهای اختصاصی صاحب کالا برعهده صاحب آن

است که علاوه بر آن مسؤولیت پرداخت حقوق ورودی متعلقه را نیز دارد.

Note 1: The owner of the goods shall be responsible for loss, reduction, damage or peterioration of the goods in private warehouses and shall also be responsible for payment of pertaining import duties.

تبصره ۲- در صورتی که از بین رفتن کالا ناشی از عوامل قوه قهریه (فورس ماژور) باشد صاحب کالا از پرداخت حقوق ورودی متعلقه معاف است.

Note 2: Where loss of goods is due to *force majeure*, the owner of the goods shall be exempted from payment of pertaining import duties.

ماده ۳۱- گمرک می تواند با انتقال کالای گمرک نشده به انبارها و سردخانههای عمومی رسمی، غیر از انبارهای گمرکی، موافقت نماید. مقررات این فصل شامل انبارها و سردخانه های عمومی رسمی نیز می باشد.

Article 31: The customs may agree with transfer of goods not undergone customs formalities to official public cold storage plants and warehouses, other than customs warehouses. The provisions of this chapter shall also include official public cold storage plants and warehouses.

ماده ۳۲- به منظور نگهداری کالاهای گمرک نشده به جز کالای ممنوع، گمرک می تواند با تأسیس واحدهای گمرکی اختصاصی برای صاحبان کالاها و شرکتهای حمل و نقل بین المللی با اخذ

تضمین موافقت کند و مأموران لازم را جهت اجرای مقررات و انجام تشریفات گمرکی در این اماکن مستقر نماید. چگونگی انجام تشریفات گمرکی و نظارت‌های مربوطه با رعایت این قانون در آیین نامه اجرائی مشخص می گردد.

Article 32: In order to store goods not undergone customs formalities, except prohibited goods, the customs may, by obtaining security, agree with the establishment of special customs offices for the owners of the goods and international transport companies and deploy necessary officials in such places for implementation of regulations and performing customs formalities in such places.

The manner performing customs formalities and related control shall be specified in the by-law in accordance with this law.

بخش پنجم

کالای متروکه، ضبطے (ضبط شدہ)
وواگذاری به گمرک

Part V

Abandoned goods,
confiscated goods and
goods handed over
to the customs
administration

ماده ۳۳- کالای متروکه موضوع ماده (۲۴) این قانون و کالای ضبطی و واگذاری به گمرک، توسط سازمان جمع آوری و فروش اموال تملیکی به عنوان مسؤول فروش کالای متروکه و ضبطی با رعایت مقررات مربوطه به فروش می رسد.

Article 33: Abandoned goods referred to in Article 24 of this law and confiscated goods and goods handed over to the customs, shall, subject to related regulations, be sold by “The Collection and Sale of Possessory Properties Organization” as the responsible authority for the sale of abandoned and confiscated goods.

تبصره ۱- تا زمانی که کالا توسط سازمان یاد شده به فروش نرسیده است، صاحب کالا حق دارد پس از اعلام گمرک به سازمان مذکور برای انجام تشریفات قطعی گمرکی و ترخیص کالای خود نسبت به تسلیم اظهارنامه و یا تغییر عنوان اظهار با رعایت مقررات مربوطه و پرداخت کلیه وجوه متعلقه و سایر هزینه های انجام شده اقدام نماید.

Note 1: As long as the goods are not sold by the mentioned organization, the owner of the goods shall, after announcement of the customs to that organization and in order to perform final customs formalities and clear his/her goods, be entitled to submit declaration and/or change the title of declaration subject to related regulations and payment of all pertaining fees and other expenses incurred.

تبصره ۲- کالایی که پس از متروکه شدن، به انبارهای سازمان یاد شده منتقل می گردد نیز مشمول مقررات **تبصره ۱-** این ماده می شود.

Note 2: The goods transferred to the warehouses of such organization after being abandoned, shall also be subjected to the provisions of note 1 of this Article.

تبصره ۳- اموال در اختیار ولی فقیه که در قوانین و مقررات مربوطه مشخص شده است پس از صدور حکم مراجع قضائی ذی صلاح با رعایت مقررات مربوط به نهاد مأذون از سوی ولی فقیه تحویل می گردد.

Note 3: Properties held by the Supreme Leader and specified in related laws and regulations, shall, subject to related regulations and after issuance of the verdict of the competent judicial authorities, be delivered to competent body by the Supreme Leader.

ماده ۳۴- مرجع تحویل گیرنده مکلف است در موقع تسلیم قبض انبار، تاریخ متروکه شدن کالا و اقدام برای فروش آن را با

درج مفاد ماده (۲۴) این قانون در ظهر قبض انبار مشخص نماید.
Article 34: At the time of delivery of warehouse receipt, withholding authority shall be obliged to specify date of abandonment of the goods and measure to sell it. The provisions of Article 24 of this law shall be endorsed on the warehouse receipt.

تبصره ۱- شرکتهای حمل و نقل یا آورنده کالا مکلفند تاریخ تحویل کالا به انبارهای گمرکی همچنین مفاد ماده (۲۴) را حداکثر ظرف پنج روز پس از تحویل کالا، به صاحب یا گیرنده کالا و در صورتی که صاحب یا گیرنده کالا مشخص نباشد به بانک واسطه یا فرستنده کالا اطلاع دهند. در صورتی که شرکتهای حمل و نقل یا آورنده کالا به تکلیف مقرر در این تبصره عمل نکنند مسؤول جبران خساراتی می باشند که از این راه به اشخاص ذی نفع وارد می شود.

Note 1: Carrier or transport companies shall be obliged to inform the owner or recipient of goods, and intermediary bank or the consignor if the owner or recipient of goods is not known, the date of delivery of goods to the customs warehouse and the provisions of Article 24 not more than five days after delivery of the goods. If carrier or transport companies fail to perform the duty referred in this note, they shall be liable to compensate the losses of the concerned persons.

تبصره ۲- گمرک موظف است برای کالای هر ردیف دفتر انبار، اظهارنامه گمرکی تنظیم نماید و کالا را با حضور نماینده مرجع

تحويل گیرنده مورد ارزیابی قرار دهد و مقدار، نوع، ارزش و سایر مشخصات آن را تعیین و در متن اظهارنامه قید کند و حقوق ورودی و هزینه های انجام خدمات مربوطه را نیز محاسبه نماید. محاسبه حقوق ورودی و هزینه های کالای متروکه به مأخذ زمان تنظیم اظهارنامه به عمل می آید. فهرست این کالاها به همراه اظهارنامه های مربوط به سازمان جمع آوری و فروش اموال تملیکی ارسال می گردد.

Note 2: The customs shall be obliged to draw up a customs declaration for each line of storage book, examining the goods at the presence of a representative of the withholding authority, determine its amount, type, value and other specifications and mention them in the text of declaration and calculate import duties and charges of rendered services. Calculation of import duties and charges of abandoned goods shall be based on the rates of the time of formulation of declaration. The list of such goods together with related declarations shall be sent to "the Collection and Sale of Possessory Properties Organization."

ماده ۳۵- هرگاه کالای متروکه از نوع کالای ممنوع باشد ارزیابان مکلفند بلافاصله برای آن صورتمجلس ضبط تنظیم نمایند و گمرک باید مراتب را به صاحب کالا و یا آورنده آن (در صورت مشخص نبودن نام و نشانی صاحب کالا) و همچنین در صورت معلوم نبودن آورنده به وسیله درج آگهی در یک روزنامه کثیرالانتشار ابلاغ نماید. در صورتی که صاحب کالا به عمل ضبط گمرک اعتراض داشته باشد می تواند ظرف دو ماه

از تاریخ ابلاغ صورتمجلس ضبط یا درج در روزنامه، به مرجع قضائی محل مراجعه کند و مراتب را حداکثر ظرف پانزده روز از تاریخ مراجعه به مرجع قضائی با ارائه گواهی به گمرک مربوطه اعلام نماید. در غیر این صورت کالا به ضبط قطعی دولت درمی آید.

Article 35: Where an abandoned goods is a prohibited one, assessors shall be obliged to immediately draw up a confiscation minutes of meeting for it, and the customs shall formally inform the case to the owner of the goods and/or its carrier (if the name and address of the owner of the goods is not specified) and if the carrier is also unknown, by publishing a notice in highly circulated newspaper. If the owner of the goods objects the act of confiscation by the customs, he/she may refer to local judicial authority within two months from the date of service of confiscation minutes of meeting or publishing a notice in a newspaper and inform the customs of the case by submitting a certificate not more than fifteen days from the date of referral to the judicial authority, otherwise the goods shall be outright confiscated by the government.

تبصره - کالای ضبط شده سریع الفساد و کالایی که نگهداری آن ایجاد هزینه اضافی یا خطر نماید اعم از این که ضبط، قطعی شده یا نشده باشد و همچنین کالایی که از تاریخ ضبط آن شش ماه گذشته ولی از طرف مرجع قضائی تعیین تکلیف نهائی نشده باشد طبق مقررات به فروش می رسد و وجوه حاصل از فروش

آن تا تعیین تکلیف نهایی به عنوان سپرده نگهداری می شود مگر آن که مرجع مزبور ادامه نگهداری عین کالا را تا تعیین تکلیف نهائی لازم بداند.

Note: Fast-perishable confiscated goods and the goods whose storage causes additional charges or risk, whether the confiscation is outright or not, as well as goods in respect of which six months have passed from the date of confiscation but it is not outright disposed by the judicial authority, shall be sold in accordance with the regulation and the fees derived from its sale shall be held as a deposit until outright disposition unless such authority deems it necessary to continue the storage of original goods until outright disposition.

ماده ۳۶- کالای موجود در اماکن گمرکی که از طرف مرجع صلاحیتدار دستور توقیف آن داده می شود مشمول مقررات کالای متروکه است و مازاد حاصل از فروش در حدود دستور مرجع در توقیف می ماند. مواردی که به استناد ماده (۱۰) قانون مجازات اسلامی دستور توقیف داده شده است از این حکم مستثنی است.

Article 36: The goods in customs premises in respect of which a custody order have been issued by the competent authority shall be subjected to regulation of abandoned goods, and surplus derived from the sale shall, within the limits of authority order, remain in custody. Cases in respect of which custody orders have been issued by virtue of Article 10 of the Is-

Islamic Penal Code shall be excluded from this provision.

ماده ۳۷- سازمان جمع آوری و فروش اموال تملیکی موظف است بلافاصله پس از انجام تشریفات مذکور در مواد (۳۳) و (۳۴) این قانون با تنظیم صورتمجلس به دریافت کالای متروکه و ضبطی از مرجع تحویل گیرنده با نظارت گمرک و انتقال آن به انبارهای خود اقدام نماید.

Article 37: Immediately after the fulfillment of formalities referred to in articles 33 and 34 of this law, Collection and Sale of Possessory Properties Organization shall be obliged to receive under the control of the customs, the abandoned and confiscated goods from withholding authority by drawing up a minutes of meeting and transfer it to its warehouses.

تبصره ۱- در مورد کالای بارگنجی، حداکثر ظرف یک هفته پس از اجرای تشریفات متروکه، کالا از بارگنج خارج و بارگنج خالی به مرجع تحویل گیرنده تحویل می گردد. خروج کالا با بارگنج با موافقت کتبی صاحب آن امکانپذیر است. چنانچه بارگنج مذکور از تاریخ تخلیه محموله، متروکه شود و به مدت دو ماه از گمرک خارج نشود، بارگنج مذکور نیز مشمول مقررات متروکه می گردد.

Note 1: As far as container goods are concerned, it shall be unloaded from the container not later than one week after the fulfillment of formalities of abandonment, and the empty container shall be delivered to the withholding authority . The goods together with the container may be released by written consent of its owner. If such container

have been abandoned from the date of unloading the consignment, and have not been exit from the customs, it shall also be subjected to regulation of abandoned goods.

تبصره ۲- پرداخت مازاد حاصل فروش کالای متروکه به صاحب کالا، مستلزم ارائه حواله ترخیصیه شرکت حمل و نقل مربوطه است.

Note 2: Payments of surplus derived from the sale of abandoned goods to the owner of the goods, shall be required to provide delivery order by related transport company.

تبصره ۳- مسؤولیت حفاظت و نگهداری کالا پس از تحویل به سازمان جمع آوری و فروش اموال تملیکی با سازمان مذکور است.

Note 3: Responsibility of protecting and preserving the goods delivered to Collection and Sale of Possessory Properties Organization shall be borne by that organization.

تبصره ۴- هزینه های انجام خدمات و سایر هزینه های کالاهای متروکه به هنگام خروج از اماکن گمرکی توسط سازمان جمع آوری و فروش اموال تملیکی پرداخت و یا تعهد پرداخت می گردد.

Note 4: Charges of rendered services and other charges of abandoned goods at the time of releasing from the customs premises, shall be paid and/or subscribed by Collection and Sale of Possessory Properties Organization

تبصره ۵- حداکثر هزینه انبارداری قابل تأمین از حاصل فروش، شش ماه است و مابه التفاوت هزینه انبارداری به عهده سازمان

جمع آوری و فروش اموال تملیکی می باشد.

Note 5: Maximum storage charges financeable from the proceeds derived from the sale shall be six months and Collection and Sale of Possessory Properties Organization shall bear storage charges balance.

بخش هشتم

تشریفات و شرایط عمومی اظہار
و ترخیص

Part VI

Formalities and general
terms and conditions of
declaring and release

ماده ۳۸- خروج کالا از اماکن گمرکی مستلزم انجام تشریفات گمرکی است. تشریفات گمرکی کالای ورودی در اولین گمرک مجاز انجام می شود. گمرک ایران گمرکهای مجاز برای انجام تشریفات مختلف گمرکی را اعلام می نماید.

Article 38: Release of the goods from customs premises shall require fulfillment of customs formalities. customs formalities of the imported goods shall be fulfilled at the first authorized customs. Iran Customs Administration shall announce authorized customs for fulfilling customs formalities.

تبصره - تشریفات گمرکی کشتی، هواپیما و یا ناوگان ریلی اعم از لوکوموتیو و واگن خریداری یا اجاره شده از خارج براساس آیین نامه اجرائی این قانون تعیین می شود.

Note: Customs formalities of ships, aircrafts or rail fleet including locomotives and wagons, whether purchased or leased from abroad shall be determined by the bylaw of this law.

ماده ۳۹- تشریفات گمرکی به استثناء موارد مندرج در مواد (۴۰) و (۴۱) این قانون منوط به اظهار کالا با تسلیم اظهارنامه به شکل و تعداد نسخی که گمرک ایران تعیین می نماید توسط صاحب کالا یا نماینده قانونی وی انجام می شود. گمرک ایران مجاز است شکل، نحوه تنظیم اظهارنامه و تشریفات اظهار و ترخیص کالا را برحسب ضرورت تغییر دهد.

Article 39: Customs formalities except those referred to in Articles 40 and 41 of this law shall be subjected to declaring of the goods by the owner of the goods or his/her legal agent through submitting a declaration in the format and the number of copies which shall be defined by Iran Customs Administration. Iran Customs Administration shall be entitled to modify the format, manner of drawing up the declaration and formalities of declaring and release of the goods as necessary.

تبصره ۱- چگونگی تنظیم اظهارنامه، اسنادی که باید ضمیمه آن باشد، مراحل گردش اظهارنامه و طرز رسیدگی و ارزیابی آن در آیین نامه اجرائی این قانون تعیین می گردد.

Note 1: The manner of drawing up the declaration, documents to be attached thereto, procedures of circulating of the declaration, the manner of its examination and examination shall be determined by the bylaw of this law.

تبصره ۲- صاحب کالا مسؤولیت صحت مندرجات اظهارنامه و اسناد تسلیمی به گمرک را برعهده دارد.

Note 2: The owner of the goods shall bear the responsibility of the accuracy of the contents of

the declaration and documents submitted to the customs.

تبصره ۳- گمرک ایران شرایط تسلیم اظهارنامه و اظهار قبل از ورود کالا را تعیین می نماید.

Note 3: Iran Customs Administration shall determine terms and conditions of submission of the declaration and declaring prior to arrival of goods.

ماده ۴۰- موارد زیر از تسلیم اظهارنامه معافند:

Article 40: The followings shall be exempt from submission of the declaration sheet:

الف - کالاهایی که براساس کنوانسیونهای بین المللی لازم الاجراء، به موجب فرمهای خاص اظهار و ترخیص می گردد.

a. Goods which are declared and cleared by specific forms under applicable international conventions.

ب - کالاهای مسافری، هدیه و سوغات و همچنین نمونه های تجاری به تشخیص گمرک و کالاهای مشمول بندهای (الف)، (ح)، (خ)، (د)، (ص) و (ع) ماده (۱۱۹) این قانون با صدور پته گمرکی، قابل ترخیص است.

b. Passenger goods, gifts and souvenirs, as well as commercial samples at the discretion of the customs and the goods subject to paragraphs (a), (h), (i), (j), (q) and (u) of Article 119 of this law may be cleared by issuing a customs permit.

پ - کالایی که به صورت کران بری (کابوتاژی) از گمرک مقصد خارج می شود.

c. C. Goods which are released from the destination customs in form of carriage of goods coastwise

ت - خروج کالای متروکه و ضبطی که به معرض فروش گذارده شده و متکی به صورت مجلس فروش و قبض وصول بهای آن است.

d. Release of abandoned and confiscated goods which have been exposed to sale by virtue of sale minutes of meeting and a receipt indicating the price had been received.

ث - خروج کالای ضبطی توقیف شده در داخل کشور به ظن قاچاق که به گمرک تحویل ولی مظنونیت آن مرتفع گردیده است.

e. Release of confiscated goods which are seized within the territory of the country on suspicion of smuggling and delivered to the customs, but the suspicion about which is removed.

ج - کالایی که صادر کننده از صدور آن منصرف شده است.

f. Goods the exporter of which have withdrawn the exporting.

ماده ۴۱- نامه، روزنامه، مجله، کالانما (کاتالوگ) و امثال آنها که به وسیله پست وارد شود و کیسه های حاوی نامه های پستی و بسته های مطبوعات در صورتی که از طرف مأموران پست کشورهای دیگر مهر و به مأموران پست ایران تسلیم شود و کیسه های مزبور حاوی بسته های کالا حتی به عنوان نمونه نباشد از تسلیم اظهارنامه و ارزیابی معاف است.

Article 41: Letters, newspapers, magazines, catalogs and the like entered by post, and bags

containing mail and packages containing the press shall be exempted from submission of the declaration sheet and examination, if they are stamped by post officials of other countries and delivered to Iranian post officials provided that such bags does not contain packages of goods, even as samples.

ماده ۴۲- در موارد استثناء و درخصوص کالای مورد نیاز فوری اعم از دولتی یا غیردولتی، گمرک می تواند با اجازه رئیس کل گمرک ایران و تعهد بالاترین مقام وزارتخانه یا مؤسسه دولتی مرتبط و با محاسبه وجوه متعلقه و صدور حکم، مجوز خروج کالا را صادر نماید. متقاضی مکلف است ظرف هفت روز اداری نسبت به انجام تشریفات کامل گمرکی اقدام نماید.

Article 42: In exceptional circumstances and with regard to urgently needed goods whether for public or private sector, the customs may issue a release permit for the goods with the permission of the President of Iran Customs Administration and pledge of the highest official of related ministry or government agency as well as calculating pertaining fees and issuing the order. The applicant shall be required to fulfill all customs formalities within seven working days.

ماده ۴۳- در مواردی که صاحب کالا یا نماینده قانونی وی شماره تعرفه صحیح کالای خود را نداند می تواند قبل از تنظیم اظهارنامه با ارائه اسناد مالکیت و پرداخت هزینه تعیین تعرفه،

نظر مشورتی گمرک را استعلام نماید. این تعرفه بندی وقتی برای طرفین الزامی است که به درخواست ذی نفع به کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی ارجاع و تعیین شود. اشخاصی که می خواهند کالا به خارج سفارش دهند نیز می توانند شماره تعرفه کالا و شرایط ورود آن را با ارسال نمونه و پیش برگ (پروفورم) و بیان مشخصات کالا و تصریح به این که کالا حداکثر تا چه مدت به ایران می رسد از گمرک ایران استعلام نمایند. این تعرفه بندی وقتی برای گمرک الزامی است که به تأیید کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی برسد و کالای مورد بحث برای یک بار گشایش اعتبار و تا یک سال بعد از ابلاغ رأی توسط استعلام کننده، گشایش اعتبار یا وارد شود.

Article 43: In cases where the owner of goods or his/her legal agent does not know the correct tariff number of his/her goods, he/she may, before drawing up the declaration, inquire the customs advisory opinion by submitting ownership documents and paying the charges of tariff determination. This tariff classification shall be binding for the parties, provided that it is, at the request of concerned party, referred to and determined by the customs disputes settlement commission. Persons, who want to order the goods to abroad, may also inquire the customs the goods tariff number and its import conditions by sending a sample and pro-forma-invoice stating goods specification and expressing how long it takes that the goods enters Iran. This tariff classification shall be binding for the

customs provided that it is approved by the customs disputes settlement commission and for the goods in question a letter of credit is once opened and up to one year after the service of the award by the inquiry, the opening of the letter of credit or import have been occurred.

تبصره - در مواردی که گمرک، کالای اظهار شده را تعیین تعرفه می کند در صورت تغییر تعرفه، براساس تشخیص جدید گمرک فقط به اخذ مابه التفاوت اقدام می شود و مشمول پرداخت جریمه نیست.

Note: In cases where the customs determines the tariff of declared goods, if the tariff changes, the balance amount shall only be collected based on new discretion of the customs and it shall not be subject to pay a fine.

ماده ۴۴- در مواردی که حقوق ورودی از روی وزن کالا دریافت می شود، وزن کالا، وزن ناخالص با تمام لفاف ها و ظروف درونی و بیرونی به حال و وضع عادی هنگام اظهار در گمرک منتهای وزن تقریبی ظرف است که نسبت آن با وزن ناخالص کالا با توجه به نوع لفاف و ظرف توسط هیأت وزیران تعیین می شود.

Article 44: In cases where import duties are collected based on the weight of goods, the weight of goods shall be gross weight with all internal and external wrapping and containers in normal situation when it is declared at the customs minus approximate weight of the container whose ratio with the gross weight of goods shall, taking into account wrapper and container type, be

determined by the Council of Ministers.

تبصره - اوزان تقریبی تعیین شده شامل لفاف هایی که کالا را به صورت ناقص بپوشاند نیست جز در مورد کالایی که بسته بندی آنها در عرف از این ویژگی برخوردار است وزن خالص تخمینی در مورد کالاهایی که به صورت فله وارد می شود پذیرفته نیست. در این موارد وزن خالص کالا براساس روش های متداول بین المللی مانند محاسبه آبخور کشتی تعیین می گردد.

Note: Determined approximate weight of the goods shall not include the wrapping that partially covers the goods, except the goods whose packing in practice have such a feature. Estimated net weight shall not be acceptable with regard to imported goods in bulk. In such cases the net weight of the goods shall be determined based on international common practices such as calculating draft survey of the ship.

ماده ۴۵- در مواردی که بین گمرک و اظهارکننده جز در موارد مجاز، مشروط یا ممنوع بودن کالا اختلاف حاصل شود و ترخیص کالا براساس نظر گمرک مستلزم پرداخت مبلغی بیش از آنچه اظهار شده است گردد، اظهارکننده می تواند حقوق ورودی را براساس اظهار خود، نقدی و به طور قطع پرداخت و تفاوت و جریمه احتمالی را به صورت سپرده نقدی یا ضمانتنامه بانکی تودیع و کالا را ترخیص کند.

Article 45: In case of divergence between the customs and declarant, except in cases related to whether the goods is permissible, conditionally permissible or prohibited, and where according to the customs opinion release of the goods requires

to pay an amount more than what have been declared, declarant may pay import duties in cash and outright based on his/her declaration, deposit balance amount and possible fines in the form of cash deposit or bank security, and clear the goods.

تبصره ۱- در مواردی که صاحب کالا به انتظار اعلام نظر قطعی گمرک از ترخیص کالا خودداری کند، در صورتی که نظر قطعی گمرک مؤید پرداخت مبلغی بیش از اظهار صاحب کالا نباشد، کالا از تاریخ اظهار تا تاریخ اعلام نظر قطعی و نهائی گمرک به صاحب کالا، از پرداخت انبارداری معاف است. برای مدتی که با تشخیص گمرک، مقررات یا دستورهای دولتی به ناحق مانع از ترخیص کالا می شود صاحب کالا از پرداخت هزینه انبارداری معاف است و مراتب نیز به مرجع مسؤول تحویل گیرنده کالا اعلام می شود.

Note 1: In cases where the owner of the goods who is expecting the final opinion of the customs refrains from release of the good, where the final opinion of the customs does not support the payment of an amount more than that declared by the owner of the goods, the goods shall be exempt from payments of storage fees from declaration day to the date of informing the owner of the goods of the final opinion of the customs. The owner of the goods shall be exempt from payments of storage charges for the period during of which at the discretion of the customs, government orders or regulations unreasonably prevent release of the goods and withholding authority shall be informed of the case.

تبصره ۲- هزینه انبارداری موضوع این ماده جز در مواردی که مرجع تحویل گیرنده به هر دلیل قادر به تحویل کالا نباشد از محل اعتباری که همه ساله در قانون بودجه به این منظور پیش بینی می شود تأمین و توسط گمرک به مرجع تحویل گیرنده پرداخت می شود. بار مالی اضافی ناشی از اجرای این قانون از محل درآمدهای حاصل از اجرای آن تأمین می گردد.

Note 2: Unless the withholding authority is not able to deliver the goods due to any reason, storage charges referred to in this article shall be financed from credit which is annually provided for this purpose in the budget law and shall be paid by the customs to the withholding authority .

Additional financial burden arising from the implementation of this law shall be financed from the incomes derived from its implementation.

ماده ۴۶- اگر صاحب کالا، کالای خود را اظهار کرده باشد، چنانچه بخواهد تمام یا قسمتی از کالای خود را تحت عنوان دیگری اظهار نماید مشروط بر آن که کالا از گمرک خارج نشده باشد و جریمه های متعلقه مربوط به اظهار خلاف اولیه را پرداخت نماید، اظهار جدید آن پذیرفته می شود.

Article 46: If the owner of the goods who have declared his/her goods intends to declare his/her goods wholly or partially under another title, the new declaration shall be accepted provided that the goods are not released from customs and pertaining fines related to declaring

contrary to the initial one are paid.

تبصره ۱- تغییر عنوان به عبور داخلی شخصی با رعایت ماده (۱۲۳) این قانون موقوف به موافقت گمرک است.

Note 1: Changing the title to personal internal transit shall be subject to approval of the customs in compliance with article 123 of this law.

تبصره ۲- در مواردی که اظهار صاحب کالا مشمول مقررات قاچاق گردد صاحب آن، حق تبدیل عنوان اظهارنامه را ندارد.

Note 2: In cases where declaring of the owner of the goods is subject to smuggling provisions, the owner shall not be entitled to change the title of declaration.

بخش هفتم
رویه‌های گمرک

Part VII
Customs procedures

فصل اول - کالاهای ورودی

Chapter 1 - Imported goods

ماده ۴۷- کالای وارده به قلمرو گمرکی را می توان برای یکی از منظوره‌های زیر اظهار کرد:

Article 47: Goods arrived at customs territory may be declared for one of the following purposes:

الف - ورود قطعی

a .Outright import

ب - ورود موقت

b .Temporary admission

پ - ورود موقت برای پردازش

c .Temporary import for inward processing

ت - مرجوعی (اعاده به خارج از کشور)

d .Returned (returning abroad)

ث - عبور خارجی

e .External transit

ج - عبور داخلی

f. Internal transit

عملیاتی که از طرف گمرک و اشخاص ذی ربط نسبت به اظهارنامه و کالای مربوط به آن انجام و منتهی به صدور پروانه گمرک در موارد بندهای (الف) تا (ث) این ماده می گردد تشریفات قطعی گمرکی و در مورد بند (ج) تشریفات غیرقطعی گمرکی تلقی می شود.

Actions taken by the customs and relevant persons in relation to the declaration and its related goods and resulted in issuance of customs license or permit in cases referred to in items (a) to (e) of this article shall be considered as outright customs formalities, and in the case of in items (f) shall be considered as inoutright customs formalities.

مبحث اول – ورود قطعی

Topic 1 – Outright import

ماده ۴۸- ورود قطعی، رویه گمرکی است که براساس آن کالاهای وارده برای استفاده در داخل قلمرو گمرکی با پرداخت حقوق ورودی و هزینه های انجام خدمات و با انجام کلیه تشریفات، ترخیص می شود.

Article 48: Outright import means a customs procedure under which the goods imported for using within the customs territory shall be cleared by payment of import duties and charges of rendering services as well as fulfillment of all formalities.

ماده ۴۹- در مواردی که کالا در حین حمل از مبدأ تا هنگام

تحويل به مرجع تحويل گیرنده کالا یا در مدت توقف در انبارهای گمرکی آسیب دیده یا ضایع یا فاسد شود، صاحب کالا می تواند تقاضا کند کالا را با پرداخت تمام هزینه های انجام خدمات و انجام تشریفات گمرکی از کشور خارج و یا آن را بلاعوض به دولت واگذار کند و یا قسمت آسیب دیده یا فاسد شده را تفکیک کرده و با پرداخت هزینه‌های انجام خدمات، فقط حقوق ورودی قسمت سالم را بپردازد و از ترخیص بقیه به نفع دولت صرف نظر نماید. در صورتی که تفکیک قسمت سالم مقدور نباشد یا تفکیک آن موجب آسیب دیدگی یا فساد بیشتر کالا شود، گمرک اجرائی می تواند به تقاضای صاحب کالا با تنظیم صورتجلسی که به تأیید گمرک ایران می رسد متناسب با آسیب دیدگی و فساد، ارزش کالا را تعیین و براساس آن حقوق ورودی را محاسبه و وصول نماید. چنانچه حقوق ورودی مذکور براساس وزن دریافت شود در این صورت به نسبت آسیب دیدگی یا فساد در حقوق ورودی تخفیف داده می شود. در صورتی که مرجع تحويل گیرنده موجب آسیب دیدگی کالا شود قسمت آسیب دیده از پرداخت هزینه های انجام خدمات معاف می گردد.

Article 49: In cases where the goods have been lost, damaged or perished during transport from its origin until delivery to the withholding authority or during the storage in customs warehouses, the owner of the goods may request to release the goods from the country after payment of all charges of rendering services and fulfillment of customs formalities and/or grant it to the government free of charge and/or separate damaged or perished part and by payment of the charges of rendering services, just

pay import duties of the intact part and refrain from release of the remaining part in favor of the government. If the separation of intact part is not possible or its separation causes further damage or perishing of the goods, the administrative customs may at the request of the owner of the goods, by drawing up a minutes of meeting which shall be confirmed by the customs, determine the value of the goods proportional to damage and perishing, and based on it, calculate and collect the import duties. Where such import duties are received based on the weight, then a discount shall be given to import duties proportional to damage or perishing. Where the withholding authority causes damage of the goods, the damaged part shall be exempted from payment of the charges of rendering services.

مبحث دوم – ورود موقت

Topic 2 – Temporary admission

ماده ۵۰- ورود موقت، رویه گمرکی است که براساس آن کالاهای معینی می تواند تحت شرایطی به طور موقت به قلمرو گمرکی وارد شود. این کالاها باید ظرف مهلت معینی که گمرک ایران تعیین می نماید بدون این که تغییری در آن ایجاد شود خارج گردد. تغییرات ناشی از استهلاك از این حکم مستثنی است.

Article 50: Temporary admission means a customs procedure under which specific goods may under certain circumstances be imported into the customs territory temporarily. These goods must

be released within a certain period determined by the customs without making any changes to them. Changes resulting from the depreciation shall be excluded from this provision.

تبصره - فهرست کالاهای مشمول رویه ورود موقت و همچنین تشریفات، تضمین‌ها و سایر مقررات مربوطه با رعایت این قانون در آیین‌نامه اجرائی تعیین می‌گردد.

Note: List of the goods subject to temporary admission procedures as well as formalities, guaranties and other relevant provisions shall be determined in the bylaw in accordance with this law.

مبحث سوم - ورود موقت برای پردازش Topic 3 - Temporary import for inward processing

ماده ۵۱ - ورود موقت برای پردازش، رویه گمرکی است که براساس آن کالا می‌تواند به طور موقت به قلمرو گمرکی وارد شود، تا ساخته، تکمیل، تعمیر یا فرآوری شده و سپس صادر شود. این رویه همچنین شامل موادی از قبیل تسریع‌کننده‌ها (کاتالیست‌ها) که در ساخت، تکمیل و فرآوری مصرف می‌شود نیز می‌گردد. کالاهای کمکی از قبیل روان‌کننده‌ها و ابزارآلات مشمول رویه ورود موقت برای پردازش نیست. محصولات به دست آمده محصولات می‌باشند که از ساخت، تکمیل، فرآوری و تعمیر کالاهایی که برای آنها مجوز استفاده از رویه ورود موقت برای پردازش اخذ شده به دست می‌آیند.

Article 51: Temporary import for inward processing means a customs procedure under which goods may temporarily be imported into the customs territory to be manufactured,

completed, repaired or processed and then be exported. This procedure shall also include substances such as catalysts which are used in manufacturing, completion and processing. Auxiliary goods such as lubricants and equipments shall not be subjected to the procedures for temporary import for inward processing. The compensating goods are the ones obtained from manufacturing, completion, processing and repair of procedures for which licenses of using temporary import for processing are obtained.

تبصره ۱- سقف زمانی ورود موقت برای پردازش به تفکیک گروه کالایی مختلف با پیشنهاد مشترک و زارتخانه های تولیدی ذی ربط، گمرک ایران، اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران و تصویب هیأت وزیران تعیین می گردد.

Note 1: Time limit for temporary import for processing shall, by separation of the different inward groups of goods be determined upon joint proposal of relevant production ministries, Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines which shall be approved by the Council of Ministers.

تبصره ۲- نحوه اجرای این ماده در حدود مقررات این قانون، در آیین نامه اجرائی تعیین می گردد.

Note 2: The manner of implementation of this article within the framework of this law shall be determined in the bylaw.

مبحث چهارم - مرجوعی

Topic 4 – Returning goods

ماده ۵۲ - مرجوعی رویه ای است که براساس آن کالای وارده موجود در گمرک را تا هنگامی که با اجرای مقررات متروکه به فروش نرسیده است می توان به عنوان اعاده به خارج به گمرک اظهار و ترخیص نمود.

Article 52: Returning goods means a customs procedure under which imported goods in the customs may, as long as they have not been sold under abandoned regulations, be declared and cleared for the purpose of returning to abroad.

تبصره - نحوه اجرای این ماده در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می گردد.

Note: The manner of implementation of this article within the framework of this law shall be determined in the bylaw.

مبحث پنجم - عبور خارجی

Topic 5 - External transit

ماده ۵۳ - عبور خارجی کالا رویه گمرکی است که براساس آن کالایی به منظور عبور از قلمرو گمرکی از یک گمرک مجاز وارد و از گمرک مجاز دیگری، تحت نظارت گمرک خارج شود.

Article 53: External transit of goods means a customs procedure under which goods may, in order to be transited through the customs territory, be imported from an authorized customs and exported through another authorized customs under the control of the customs.

تبصره - شرایط، تشریفات اظهار و ارزیابی، میزان تضمین و اسناد لازم براساس آیین نامه اجرائی این ماده است که در حدود مقررات این قانون به پیشنهاد مشترک وزارتخانه های امور اقتصادی و دارایی، راه و شهرسازی و اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران تهیه می شود و به تصویب هیأت وزیران می رسد.

Note: Conditions, formalities of declaring and examination, the amount of security and required documents shall be determined within the framework of this law by the bylaw of this article which shall be regulated by joint proposal of Ministry of Economic Affairs and Finance, Ministry of Roads and Urban Development and Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines which shall be approved by the Council of Ministers.

ماده ۵۴ - هرگاه در گمرک ورودی در کالای عبوری نسبت به اظهارنامه کسری مشاهده شود صورت مجلس تنظیم و اظهارنامه و پروانه عبوری براساس آن اصلاح و کالا عبور داده می شود. کالای اضافی از همان نوع مازاد بر پنج درصد (۵%) و کالای اضافی غیر هم نوع مشمول تبصره - (۲) ماده (۱۰۸) این قانون می گردد. در این صورت با رعایت مقررات مربوطه اجازه اصلاح اسناد و عبور کالا داده می شود.

Article 54: If at the arrival customs a deficit is observed in transit goods in relation to declaration, a minutes of meeting shall be drawn up, the declaration and transit permit shall be amend-

ed and the goods shall be transited. Additional goods of the same kind in excess of five percent (5%) and additional goods of the other kind shall be subject to note 2 of article 108 of this law. In this case amending the documents and transit of the goods shall, subject to relevant regulations, be permitted.

ماده ۵۵ - در موارد استثنائی که ظن قوی به تخلف وجود دارد و بر اثر کنترل های گمرکی در مسیر عبور، اختلافی بین محموله و پروانه عبور کشف شود، در مورد کالای اضافی نسبت به ضبط کالا و در مورد کالای کسری و مغایر، طبق مقررات قاچاق اقدام می شود.

Article 55: In exceptional circumstances where there is a strong suspicion of an offence and as result of customs control in transit route, a difference between cargo and laissez-passer is discovered, with regard to additional goods it shall be seized and with regard to deficit and inconsistent goods it shall be treated in accordance with smuggling provisions.

تبصره - چنانچه برای نیروی انتظامی در طول مسیر عبور کالا ظن قوی قاچاق نسبت به محموله عبوری به وجود آید یا با فک مهر و موم و پلمب کامیون یا بارگنج با هرگونه دخل و تصرف در کالای عبوری مواجه گردد، فک مهر و موم و پلمب و بازرسی محموله فقط با حضور نماینده گمرک و تنظیم صورت مجلس امکانپذیر است.

Note: If along the transit rout of the goods there is a strong suspicion of smuggling for the po-

lice in relation to transit cargo or if transit goods are encountered to any manipulation as a result of redeeming the seal and lead seal of truck or container, redeeming the seal and lead seal and checks of the cargo shall be possible only at presence of a representative of the customs and drawing up a minutes of meeting.

ماده ۵۶ - هرگاه در موقع رسیدگی به کالای عبوری در گمرک خروجی مشاهده شود که مهر و موم و پلمب از بین رفته است، گمرک با حضور نماینده شرکت حمل و نقل و یا راننده محتویات بسته ها را رسیدگی و با پروانه عبور تطبیق می نماید. در صورتی که اختلافی مشاهده نشود اجازه خروج داده می شود و نسبت به ابطال تضمین یا تعهد اقدام می گردد. هر گاه مهر و موم و پلمب به طور عمدی شکسته و در محتویات دخل و تصرف شده باشد در این صورت طبق مقررات قاچاق رفتار می شود.

Article 56: If at the time of examining transit goods at the exit customs it is observed that seals and lead seals have been damaged, the customs official shall examine the contents of the packages at the presence of representative of the transport company and/or the driver, and compare them with laissez-passer. If no difference is observed, the release permit shall be issued and the security or pledge shall be cancelled. Whenever seals and lead seals have deliberately been broken and the contents have been manipulated, then smuggling provisions shall be applied thereto.

تبصره - در مواردی که بر اثر کنترل های گمرکی در مرز خروج، کالایی اضافه یا کسر یا مغایر نسبت به پروانه گمرکی کشف شود، در صورت سالم بودن مهر و موم و پلمب و محفظه حمل بار و احراز عدم سوءنیت اجازه تخلیه کالا در انبارهای گمرکی با تنظیم صورت مجلس یا خروج کالا از قلمرو گمرکی صادر می گردد و تضمین مسترد یا تعهد اسقاط می شود.

Note: In case in the course of customs control on the exit border, goods added to or deducted from, or inconsistent with those referred to in customs license are detected, If seals and lead seals of container are intact and bad intent is not established, permit of unloading of the goods at customs warehouses with drawing up a minutes of meeting or permit of releasing the goods from customs territory shall be issued and the security shall be withdrawn and the pledge shall be waived.

ماده ۵۷ - هرگاه کالای عبوری تا پایان مدت اعتبار پروانه از قلمرو گمرکی خارج یا به گمرک تحویل نگردد، کالا مشمول مقررات قاچاق گمرکی می شود.

Article 57: If transit goods have not been exited from the customs territory or have not been delivered to the customs until expiration of validity of the license, the goods shall be subjected to smuggling provisions.

تبصره ۱- در صورتی که برای گمرک محرز گردد کالا به علل قوه قهریه (فورس مازور) از بین رفته است، تضمین مأخوذه مسترد و تعهد مأخوذه از درجه اعتبار ساقط می شود. همچنین در موارد

عذر موجه، تضمین به میزان حقوق ورودی کالای خارج یا تحویل نشده به درآمد قطعی گمرک منظور می گردد.

Note 1: If the customs establishes that goods have been lost due to *force majeure*, the obtained security shall be refunded and undertaken commitment shall be void. In case there is a valid reason, a security to the amount of import duties of the non-delivered or non-released goods shall be credited in definitive income of the customs.

تبصره ۲- گمرک می تواند با اخذ جریمه انتظامی موضوع ماده (۱۰۹) این قانون اجازه تحویل کالا به مرجع تحویل گیرنده را صادر نماید، مشروط بر اینکه با نظر گمرک حداکثر تا ده روز از مهلت اعتبار پروانه عبور خارجی، کالا به گمرک مقصد تحویل شده باشد.

Note 2: The customs may take disciplinary fine referred to in article 109 of this law and issue the permission of delivery of the goods to the withholding authority , provided that the goods had been delivered to the destination customs with favorable opinion of the customs not more than ten days before the expiration of the validity of external transit permit.

ماده ۵۸ - مسؤولیت عبوردهنده (ترانزیت کننده) در پرداخت جرائم متعلقه، مطالبات گمرک و مجازات های ناشی از عدم تحویل یا خروج کالا محدود به میزان تعهدات و یا تضمینات مأخوذه برای صدور پروانه عبور نیست.

Article 58: Responsibility of the carrier to pay pertaining fines, customs claims and fines re-

sulting from non-delivery or non-exit of the goods shall not be limited to obligations undertaken and/or securities obtained for issuance of transit permit.

مبحث ششم - عبور داخلی Topic 6 – Internal transit

ماده ۵۹- عبور داخلی، رویه گمرکی است که براساس آن کالای گمرک نشده از یک گمرک مجاز به گمرک مجاز دیگر و یا سایر اماکن تحت نظارت گمرک منتقل می گردد تا تشریفات قطعی گمرکی آن در مقصد انجام شود. حسب آنکه عبور داخلی کالا بنابر درخواست متقاضی یا تصمیم گمرک باشد به ترتیب عبور داخلی شخصی و یا عبور داخلی اداری نامیده می شود.

Article 59: Internal transit means a customs procedure under which goods not undergone customs formalities are transferred from an authorized customs to another authorized customs and/or to other premises under customs control so that their outright customs formalities be done at the destination. Based on the fact that whether internal transit of goods is requested by applicant or the customs' decision it shall be referred to "personal internal transit" or "administrative internal transit" respectively.

تبصره - شرایط، تشریفات اظهار و ارزیابی، میزان تضمین و اسناد لازم در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می شود.

Note: Conditions, procedures of declaring and evaluation, the amount of security and required

documents shall be determined within the framework of this law by the bylaw.

ماده ۶۰- گمرک می تواند در صورت تراکم در انبارهای گمرکی، با صدور حکم (دستور اداری)، بارگنج های مهر و موم و پلمب شده را تحت عنوان عبور داخلی اداری به انبارهای گمرکی دیگر منتقل نماید. مسؤولیت کسری، آسیب دیدگی و فقدان کالا به جز در موارد قوه قهریه (فورس ماژور) در حین عبور داخلی اداری با گمرک است.

Article 60: In case of accumulation of goods in customs warehouses, the customs may, by issuing a decree (administrative order), transfer sealed containers (with or without lead) under the title of administrative internal transit to another customs warehouses. Responsibility of deficit, loss and damage of goods during administrative internal transit except in cases of force majeure shall be borne by the customs.

تبصره ۱- هزینه های حمل و انجام خدمات مربوط به عبور داخلی اداری در غیر موارد قوه قهریه (فورس ماژور) برعهده گمرک است و از صاحب کالا دریافت نمی شود. مرجع تحویل گیرنده مکلف است کالای موضوع عبور داخلی را در مقابل خطرات ناشی از تصادف و آتش سوزی بیمه نماید و حق بیمه مربوطه را به هنگام ترخیص از صاحب کالا وصول کند.

Note 1: Charges of transportation and services related to internal transit except in cases of *force majeure* shall be undertaken by the customs and shall not be collected from the owner of the goods. The withholding authority shall

be obligated to insure the goods which are the subject of internal transit against the risks arising from accident and fire and collect related premiums from the owner of the goods at clearance time.

تبصره ۲- عبور داخلی شخصی کالا منوط به قبول درخواست از طرف گمرک مبدأ عبور است. مسئولیت کسری، آسیب دیدگی و فقدان کالا در حین عبور داخلی شخصی با اظهارکننده است.

Note 2: Personal internal transit shall be subject to acceptance of the request by the customs of origin of transit. Responsibility of deficit, loss and damage of goods during personal internal transit shall be borne by the declarant.

تبصره ۳- گمرک مکلف است برای کالایی که در اسناد حمل آن محل تحویل یکی از شهرهای داخلی ذکر شده است به شرط اینکه در شهر مزبور گمرک مجاز و مناسب وجود داشته باشد به تقاضای شرکت حمل و نقل و با انجام تشریفات مربوطه، پروانه عبور داخلی به صورت حمل یکسره صادر نماید.

Note 3: At the request of a transport company and after fulfillment of relevant formalities, the customs shall be obliged to issue internal transit permit in the form of non-stop transport for goods in whose transport documents one of the internal cities is determined as the place of delivery, provided that there is an appropriate and authorized customs in such city.

تبصره ۴- به منظور بهره‌برداری از ظرفیت های خالی گمرکها و مناطق ویژه اقتصادی و کاهش رسوب کالا در مبادی ورودی ، گمرک حسب درخواست سازمان مسؤول منطقه مکلف است با عبور

کالاها به گمرکها و مناطق ویژه موافقت نماید. بدیهی است منطقه مربوطه هزینه های انتقال را در ابتداء متقبل می شود تا در صورت مراجعه صاحب کالا از وی وصول نماید. مسؤولیت حفظ و نگهداری کالا برعهده عبوردهنده و مرجع تحویل گیرنده ذیربط است.

Note 4: In order to utilize the full potentials of the customs and exclusive economical zones and reduce stay of goods in entry points, the customs shall, at the request of organization responsible for the zone, be obliged to agree with the transit of the goods to the customs and exclusive economical zones. It is understood that the relevant zone initially bears transfer charges so if the owner of the goods refers, it shall collect the charges from him/her. Responsibility of maintenance of the goods shall be borne by the carrier and relevant withholding authority.

ماده ۶۱ - هرگاه در گمرک مبدأ عبور داخلی، نسبت به اظهار، کسری مشاهده شود صورت مجلس تنظیم و اظهارنامه و پروانه عبوری بر این اساس اصلاح و کالا عبور داده می شود. در صورتی که در گمرک مبدأ در نتیجه ارزیابی کالای عبور داخلی نسبت به اظهار شرکت حمل و نقل یا صاحب کالا، کالای اضافی هممنوع مازاد بر پنج درصد (۵%) یا کالای اضافی غیر ممنوع مشاهده شود به ترتیب مشمول تبصره - (۲) ماده (۱۰۸) این قانون و مقررات قاچاق گمرکی می گردد.

Article 61: When in the customs which is the origin of internal transit, a deficit is detected towards contents of declaration, a minutes of

meeting shall be draw up, declaration and transit permit shall be amended and goods shall be transited. If as result of examination of internal transit goods in the customs of origin, additional goods of the same kind in excess of five percent (5%) or additional non-prohibited goods towards contents of declaration of the transport company or owner of the goods is detected, it shall, respectively, be subjected note 2 of article 108 of this law and smuggling provisions.

ماده ۶۲- هرگاه کالای عبور داخلی به طور کلی یا جزئی در مهلت مقرر به گمرک مقصد واصل نشود جز در موارد قوه قهریه (فورس ماژور)، مشمول مقررات قاچاق می گردد.

Article 62: If the internal transit goods are not fully or partially arrived at the destination in the required period, they shall be subjected to smuggling provisions.

تبصره - در موارد خاص از قبیل معاذیری مانند بیماری و تصادف و پیشامدهای ناگوار که در آیین نامه اجرائی به تصویب هیأت وزیران می رسد، گمرک می تواند با اخذ جریمه انتظامی موضوع ماده (۱۰۹) این قانون به صدور اجازه تحویل کالا به مرجع تحویل گیرنده اقدام نماید، مشروط بر اینکه حداکثر تا پنج روز با نظر گمرک از مهلت اعتبار پروانه عبور داخلی به گمرک مقصد، تحویل شود.

Note: In special cases including excuses such as illness, accident and adverse events which shall be determined in the bylaw and approved by the Council of Ministers, the customs may

collect disciplinary fine referred to in article 109 of this law and then issue the permit of delivery of the goods to the withholding authority , provided that it have been delivered to the destination customs not later than five days after expiration of the internal transit permit with favorable opinion of the customs.

ماده ۶۳ - در مواردی که کالای عبور داخلی با کسری، تحویل گمرک مقصد گردد، در صورت سالم بودن مهر و موم و پلمب و محفظه حمل بار و عدم دخل و تصرف مشمول مقررات کسر تخلیه می شود.

کالای عبوری در صورت دخل و تصرف در مهر و موم و پلمب و مشاهده کسری، مشمول قاچاق گمرکی است.
در صورتی که کسری و فک مهر و موم و پلمب، ناشی از قوه قهریه (فورس ماژور) باشد تضمین و تعهد، ابطال می شود.

Article 63: In cases where the internal transit goods are delivered to the destination customs with deficit, they shall be subjected to regulations on shortage of unloaded goods provided that the seal, lead seal and container have been intact and not been manipulated.

Transit goods shall be subject to smuggling provisions in case where the seal and lead seal are manipulated and deficit is detected.

If the deficit and redeeming the seal and lead seal are due to *force majeure*, the security and pledge shall be revoked

فصل دوم – کالاهای صدوری Chapter 2 – Export goods

مبحث اول – صدور قطعی Topic 1 - Outright export

ماده ۶۴ – صدور قطعی، رویه گمرکی است که براساس آن کالای داخلی به منظور فروش یا مصرف از کشور خارج می شود.

Article 64: Outright export means a customs procedure under which internal goods are exported from the country for sale or consumption.

تبصره – شرایط، تشریفات اظهار و ارزیابی و اسناد لازم در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می گردد.

Note: Conditions, procedures of declaring and examination and required documents shall be determined within the framework of this law by the bylaw.

ماده ۶۵ – ترخیص کالای صدور قطعی که بدون استفاده به کشور بازگشت داده می شود منوط به ارائه اسناد صدور مربوطه و حسب مورد گواهی های قرنطینه‌های و بهداشتی و ایمنی و بازپرداخت وجوه دریافتی و اعاده امتیازات استفاده شده و جوایز صادراتی بابت صدور کالا است.

Article 65: Clearance of outright exported goods which have been returned to the country (re-importation) without using it shall be subject to submitting relevant export documents, and quarantine, health and safety certificates, repayment of fees received, restitution of enjoyed privileges and returning export prizes for exporting goods, as the case may be.

تبصره - ترخیص کالای برگشتی که در خارج مورد استفاده یا تعمیر قرار گرفته، طبق شرایطی است که در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می شود.

Note: Clearance of the returned goods which have been used or repaired abroad shall be subject to conditions which shall be determined within the framework of provisions of this law by the bylaw.

مبحث دوم - استرداد حقوق ورودی Topic 2 - Refunding import duties (Drawback)

ماده ۶۶ - حقوق ورودی اخذ شده از عین کالای وارداتی که از کشور صادر می گردد و مواد، کالاهای مصرفی و لوازم بسته بندی خارجی بهکار رفته یا مصرف شده در تولید، تکمیل یا بسته بندی کالای صادر شده با رعایت مقررات این قانون و آیین نامه اجرائی آن با مأخذ زمان ورود کالا باید به صادرکننده مسترد گردد.

Article 66: Import duties collected from the same import goods that are re-exported from the country and materials, goods and external packing materials used or consumed in the production, completion or packing of exported

goods shall, subject to the provisions of this law and its bylaw, be refunding to the exporter on the rates of the date of importing goods.

تبصره ۱- کالاهایی که به منظور صادرات، به مناطق آزاد یا مناطق ویژه اقتصادی حمل می‌گردد چنانچه برابر قوانین و مقررات از این مناطق صادر شود مشمول مقررات استرداد می‌گردد.

Note 1: Goods which are transported to free or special economic zones for export shall be subjected to provisions of refunding, if they are exported in accordance with laws and regulations of these zones.

تبصره ۲- حقوق ورودی تسریع کننده ها (کاتالیست ها) که لازمه واکنش شیمیایی است مشمول استرداد می‌گردد ولی ابزارآلات و مواد روانکننده و همانند آنها که فقط به عنوان کمک در تولید کالای صادراتی مورد استفاده و مصرف قرار می‌گیرد شامل مقررات استرداد نیست.

Note 2: Import duties of catalysts which are required for a chemical reaction shall be refunded but the tools and lubricants and the like which are used and consumed only as an aid in the production of exported goods shall not be subjected to provisions of refunding.

تبصره ۳- استرداد می‌تواند توسط اشخاصی غیر از واردکننده کالاهای مذکور نیز درخواست شود.

Note 3: Refunding may also be requested by persons other than the importer of such goods.

تبصره ۴- مهلت درخواست استرداد حقوق و عوارض ورودی مواد به کار رفته در کالاهای صادر شده سه سال از تاریخ امضاء

پروانه یا پته گمرکی کالای ورودی است. روز امضاء پروانه یا پته گمرکی و روز تسلیم تقاضای استرداد به گمرک ایران جزء این ایام محسوب نمی شود.

Note 4: Deadline of the request of refunding import duties of materials used in exported goods shall be three years from signing date of the customs license or permit of imported goods. Signing day of the customs license or permit and the day of submission of the refund request to the Iran Customs Administration shall not be calculated in such period.

ماده ۶۷ - به منظور تسهیل شناسایی و انطباق کالا و مواد وارداتی به کار رفته در کالای صادراتی، صادرکننده باید همزمان با تسلیم اظهارنامه صادراتی، موضوع استرداد را با قید شماره پروانه ورودی مربوطه به گمرک صدور اعلام کند و گمرک موظف است تشریفات ارزیابی کالای صادراتی را به طور کامل انجام دهد و نتیجه را در ظهر اظهارنامه صادراتی قید نماید.

Article 67: In order to facilitate the identification and adaptation of imported goods and materials used in the exported goods, the exporter while submitting an exporting declaration must simultaneously inform the export customs of the refund and the number of relevant import license and the customs shall be obliged to fully perform examination formalities of exported goods and indicate the result on the back of the export declaration.

تبصره - اسناد و مدارک مورد نیاز گمرک جهت انجام مراحل استرداد

حقوق ورودی در آیین نامه اجرائی این قانون مشخص می گردد.
Note: Documents required by the customs in order to fulfill procedures of refunding import duties shall be specified in the bylaw of this law.

ماده ۶۸- استرداد براساس ارزش گمرکی و مأخذ حقوق مندرج در اسناد گمرکی در زمان ورود محاسبه می شود. در صورتی که بخشی از وجوه دریافتی بابت ورود کالا توسط سازمانهایی غیر از گمرک وصول شود، گمرک مراتب را جهت استرداد به سازمان های مذکور اعلام می نماید. گمرک و سایر سازمان های وصول کننده باید همه ساله بودجه لازم برای استرداد را در بودجه سالانه منظور نمایند.

Article 68: Refunding shall be calculated based on import duties and the rates of the functions referred in customs documents at time of entry. In case a part of collected fees with regard to importing goods is collected by organizations other than the customs, the latter shall inform such organizations of the case in order to refund it. The customs and other collecting organizations shall annually provide for necessary fees for refunding in their annual budget.

ماده ۶۹- چنانچه کالای تولید داخلی به اشخاصی که در واردات کالای مشابه خارجی معافیت دارند فروخته شود، وجوه پرداختی برای ورود کالا، مواد، اجزاء و قطعات به کار رفته در تولید آن نیز طبق مقررات این قانون به فروشنده مسترد می گردد.

Article 69: If domestic manufactured goods are sold to persons who exempted for similar for-

eign goods, payments for the import of goods, materials, parts and components used in their production shall also be refunded to the seller in accordance with the provisions of this law.

ماده ۷۰- هرگونه استردادی که براساس اسناد غیرواقعی انجام گیرد و در رسیدگی های گمرک کشف شود مشمول تبصره (۱) ماده (۱۴۳) این قانون است.

Article 70: Any refunding made based on false documents and detected in customs investigations shall be subject note (1) of article 143 of this law.

مبحث سوم - صدور موقت

Topic 3 – Temporary export

ماده ۷۱- صدور موقت، رویه گمرکی است که به موجب آن کالاهای مجاز برای اهداف معینی شامل ساخت، پردازش، تعمیر، تکمیل، شرکت در نمایشگاه یا به عنوان وسایل نقلیه برای استفاده شخصی یا تردد بین ایران و کشورهای دیگر یا ماشین آلات و تجهیزات برای انجام خدمات فنی و مهندسی به طور موقت و ظرف مهلت معینی که در آیین نامه اجرائی این قانون مشخص میشود به خارج از کشور صادر و سپس به کشور بازگردانده شود.

Article 71: Temporary export means a customs procedure under which permissible goods are exported from the country temporarily, within a specified period which shall be determined in the bylaw of this law for certain purposes, including manufacturing, processing, repairing, finishing, showing in an exhibition or as a means of trans-

port for personal use or commuting between Iran and other countries or as equipment for rendering engineering and technical services, and then they are returned reimported to the country.

تبصره - شرایط، تشریفات اظهار و ارزیابی، اسناد لازم و تضمین در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می گردد.

Note: Conditions, procedures of declaring and examination, the amount of security and required documents within the framework of this law shall be determined in the bylaw.

ماده ۷۲- در صورتی که کالا تا پایان مهلت، بازگشت داده نشود نسبت به وصول تضمین یا پیگیری اجرای تعهد اقدام می شود. در مورد کالاهایی که صدور قطعی آنها ممنوع یا مجاز مشروط باشد طبق مقررات قاچاق عمل می شود.

Article 72: If goods have not been returned until the deadline, the security shall be collected or enforcing of the pledge shall be followed.

The goods whose export are prohibited or conditionally permissible shall be treated in accordance with smuggling provisions.

تبصره ۱- کالای صدور موقت که در مهلت مقرر به کشور بازگشت داده نشود و رویه آن طبق مقررات قانونی به صادرات قطعی تبدیل شود، مشمول هیچگونه استرداد و تسهیلات صادرات قطعی نمی شود.

Note 1: Temporary exported goods which are not returned to the country within the deadline and their procedures are transformed into outright export, shall not be subject to any refunding and outright export facilities.

تبصره ۲- چنانچه تا ده روز پس از انقضاء مهلت مقرر، کالا به گمرک تحویل گردد گمرک میتواند با اخذ جریمه موضوع ماده (۱۰۹) این قانون اقدام نماید.

Note: If until ten days after the expiration of the deadline, goods have not been delivered to the customs, the customs may receive the fine referred to in article 109 of this law.

ماده ۷۳- هر گاه در موقع بازگشت کالا مهر و موم و پلمب یا علائم دیگری که از طرف گمرک روی بسته‌ها یا محتویات بسته‌های ضروری الصاق گردیده است از بین رفته باشد و تشخیص عین کالا برای گمرک ممکن نباشد کالای مورد بحث مانند کالایی که به کشور وارد میشود محسوب و مقررات کالای ورودی درباره آن اجراء می‌گردد.

Article 73: If at the time of returning goods, the seals, lead seals or other marks attached by the customs on necessary packages or the contents of the packages have been damaged and identification of the original goods is not possible by the customs, the goods in question shall be considered as imported goods and provisions related to imported goods shall be applied to it

ماده ۷۴- کالای صدور موقت هنگام بازگشت از پرداخت حقوق ورودی معاف است. قطعات، قسمت‌ها و لوازمی که هنگام تعمیر تعویض شود و یا قطعه جدیدی به کالا اضافه یا ملحق شود، مشمول پرداخت حقوق ورودی است.

Article 74: Temporary export goods upon returning reimporting shall be exempted from

payment of import duties. Components, parts and accessories which are replaced at time of repairing and/or a new part added or attached to the goods shall be subject to import duties.

تبصره - چنانچه تعویض قطعات اصلی یا الحاق قطعات جدید به حدی باشد که کالا اصالت خود را از دست بدهد، ترخیص آن مستلزم طی تشریفات واردات قطعی و پرداخت حقوق ورودی به میزان مابهالتفاوت ارزش کالای وارداتی و صادراتی است.

Note: If replacement of major parts or attachment of new components are such that goods lose their originality, their release shall require fulfillment of outright import formalities and payment of import duties in an amount equal to the difference between the value of imported and exported goods.

ماده ۷۵- دامهایی که برای تعلیف به طور موقت از کشور خارج می شوند، مشمول رویه صدور موقت است و این دامها و نتاج آنها از پرداخت حقوق ورودی معاف میباشند.

تشریفات خروج و برگشت این دامها تابع مقررات آیین نامه تعلیف اغنام و احشام مصوب هیأت وزیران است.

Article 75: Livestock that are temporarily exited from the country for grazing shall be subjected to temporary export procedure and such livestock and their offspring shall be exempted from payment of import duties.

Exit and return formalities of such livestock shall be subjected to bylaw of grazing of livestock adopted by the Council of Ministers

فصل سوم – سایر رویه‌ها Chapter 3 – Other procedures

مبحث اول – کالای مسافری Topic 1 – Passenger's goods

ماده ۷۶- منظور از مسافر در این قانون شخصی است که با گذرنامه یا اجازه عبور یا برگ تردد از راههای مجاز به قلمرو گمرکی وارد یا از آنها خارج می شود. اشخاص زیر مسافر تلقی می گردند:

Article 76: For the purpose of this law, “passenger” means a person who enter into or exit customs territory through authorized ways while holding a passport, transit permit or passage document.

The following persons shall be considered as passenger:

الف - شخص غیرمقیم ایران که به طور موقت به قلمرو گمرکی وارد یا از آن خارج می شود.

a. Iran's non-resident person who temporarily enter into or exit the customs territory.

ب - شخص مقیم ایران که از قلمرو گمرکی کشور خارج (مسافر خروجی) یا به آن وارد (مسافر ورودی) می شود.

b. Iran's resident person who exits the customs territory of the country (departure passenger) or enters into it (arrival passenger).

تبصره ۱- مسافران خروجی از قلمرو گمرکی به مقصد مناطق آزاد و ویژه اقتصادی مشمول مقررات این ماده نیستند و در صورتی که از طریق مناطق مذکور از کشور خارج شوند، موظفند کالای همراه خود را به گمرک اظهار نمایند.

Note 1: Departure passengers exiting the customs territory destined for free and special economic zones shall not be subjected to the provisions of this article and if they exit the country through such zones, they shall be obliged to declare their accompanied goods to the customs.

تبصره ۲- شرایط، تشریفات اظهار و ارزیابی و میزان معافیت کالای شخصی همراه مسافر و امور مربوط به مسافر در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می گردد.

Note 2: Conditions, procedures of declaring and examination, the amount of exemption of personal accompanied goods of the passenger and passenger's related Affairs and Finance within the framework of this law shall be determined in the bylaw.

ماده ۷۷- مسافران غیرمقیم ایران میتوانند علاوه بر لوازم شخصی که به طور قطعی قابل ترخیص است، اشیائی از قبیل جواهرآلات شخصی، اشیاء قابل حمل از جمله دوربین عکاسی و فیلمبرداری با مقدار متناسب فیلم و نوار یا ملزومات آن، پروژکتور فیلم یا اسلاید، دوربین چشمی، آلات موسیقی، ضبط و پخش به همراه نوار و لوح فشرده، گیرنده رادیویی، تلویزیون، ماشین تحریر، ماشین حساب، رایانه شخصی، کالسه بچه، صندلی چرخدار (ویلچر)، لوازم و تجهیزات ورزشی، تلفن همراه، جعبه وسایل

کمکهای اولیه، تجهیزات پزشکی قابل حمل مورد نیاز مسافر و قایق پارویی را که بر اساس آیین نامه اجرائی تعیین می گردد طبق رویه ورود موقت با ارائه تضمین به قلمرو گمرکی وارد نمایند.

Article 77: In accordance with temporary import procedure and by providing a security, Iran's non-resident passengers may, in addition to personal effects which are outright clearable, import to customs territory objects such as personal jewellery, portable objects including cameras and camcorders together with an appropriate amount of films and tapes or its accessories, film or slide projectors, binoculars, musical, recording and playback instruments together with tapes and CDs, radio receiver, TV, typewriter, calculator, personal computer, prams, wheelchairs, sports equipments, mobile phone, first aid box, portable medical equipment necessary for passenger and a rowboat which shall be determined based on the bylaw.

ماده ۷۸- مسافران غیرمقیم ایران می توانند وسیله نقلیه شخصی خود را با رعایت مقررات مربوطه طبق رویه ورود موقت به قلمرو گمرکی کشور وارد نمایند. ایرانیان مقیم خارج در صورتی می توانند از مقررات این ماده استفاده نمایند که قبل از ورود به ایران حداقل سه ماه در خارج از کشور اقامت داشته باشند.

Article 78: Iran's non-resident passengers may import their personal means of transport to customs territory of the country subject to the rele-

vant provisions and in accordance with the temporary admission procedure. Iranians residing abroad may benefit the advantage of this article provided that they had been residing abroad at least for three months before entering to Iran.

تبصره ۱- وسیله نقلیه در مدت اعتبار پروانه ورود موقت، می تواند بعد از ثبت تاریخ و کنترل های لازم از راه های مجاز خارج و وارد گردد.

Note 1: A means of transport may, during the validity of temporary admission license and after registering the date and performing necessary controls, exit and enter through authorized ways.

تبصره ۲- چنانچه ثابت گردد وسایل شخصی یا وسیله نقلیه شخصی مسافران غیرمقیم ایران که ورود موقت شده، خسارت کلی دیده است، مرجوع کردن آن به شرط واگذاری به گمرک لزومی ندارد.

Note 2: If it is proved that personal effect or personal means of transport of Iran's non-resident passengers admitted temporarily have been totally damaged, it shall not be necessary to return them on the condition of entrusting with the customs.

مبحث دوم - پیک سیاسی و بسته های پست سیاسی Topic 2 - Diplomatic courier and packages of diplomatic post

ماده ۷۹- الف - پیک سیاسی، شخصی است که از طرف وزارت امور خارجه دولت متبوع خود دارای حکم و حامل نوشتههای رسمی به عنوان سفارتخانهها یا نمایندگیهای آن دولت در کشورهای خارجی یا سازمان های بین المللی است و یا حامل نوشته های سفارتخانه یا نمایندگی های مزبور به عنوان وزارت امور خارجه دولت متبوع خود و یا حامل نوشته های رسمی سفارت یا نمایندگی دولت خود، در یک کشور به عنوان سفارتخانه ها یا نمایندگی های دیگر همان دولت در کشور ثالث باشد.

Article 79: a. Diplomatic courier means a person who has an order on behalf of the Ministry of Foreign Affairs of his/her respective government and carries official notes addressed to missions or embassies of such government in foreign countries or international organizations and/or carries notes of such missions or embassies addressed to the Ministry of Foreign Affairs of his/her respective government and/or carries official notes of missions or embassies his/her respective government in a country addressed to other missions or embassies of that government in a third country

ب - بسته پست سیاسی عبارت است از بسته محتوی اسناد، اشیاء مورد استفاده رسمی و یا نوشته های رسمی دولتی، که به مهر وزارت امور خارجه یا نمایندگی های سیاسی دولت جمهوری اسلامی ایران یا دول خارجه مهر و موم و پلمب شده و عبارت «تسریع در ارسال پیک رسمی دیپلماتیک»

EXPEDITION OFFICIELLE COURRIER) (DIPLUMATIQUE) و یا هر جمله دیگری که دارای همان مفهوم باشد روی آن نوشته و به وسیله پیک سیاسی حمل شود.
b. Package of diplomatic post means a package containing documents or objects for official use and/or government official notes sealed by the stamp of the Ministry of Foreign Affairs or diplomatic missions of the Islamic Republic of Iran or foreign governments and upon which the phrase “EXPEDITION OFFICIELLE COURRIER DIPLUMATIQUE” and/or any sentence with the same meaning is written and is carried by a diplomatic courier.

تبصره ۱- بسته پست سیاسی که همراه پیک سیاسی نیست و به عنوان بار حمل می شود، نیازی به ورقه مخصوص پیک سیاسی و روادید ندارد و ترخیص آنها در صورت دارا بودن شرایط لازم بسته های پست سیاسی، بلامانع است.

Note 1: Package of diplomatic post which is not accompanied by diplomatic courier and is carried as cargo, shall not require a special diplomatic post note and visa and its release shall be permitted if it meets necessary requirements of package of diplomatic post.

تبصره ۲- دستورالعمل اجرائی مربوط به این بخش براساس قانون مربوط به قرارداد وین درباره روابط سیاسی مصوب ۱۳۴۳/۷/۲۱ در آیین نامه اجرائی این قانون تعیین می گردد.

Note 2: Administrative directive of this topic shall be determined in the bylaw of this law based on the law of approval of the Vienna Con-

vention on diplomatic relations adopted on October 13, 1964.

ماده ۸۰ - به کنسولگری های کشورهای خارجی در ایران به شرط معامله متقابل، حق ارسال و دریافت بسته پست سیاسی به وسیله پیک سیاسی داده می شود و در این صورت کلیه شرایط مقرر در این مبحث درباره آنها رعایت می گردد. پیک سیاسی وارده به کشور باید علاوه بر گذرنامه سیاسی دارای ورقه مخصوص پیک سیاسی صادره از طرف فرستنده بسته پست سیاسی باشد و ورقه مزبور باید رواید مخصوص پیک سیاسی داشته باشد. این رواید فقط از طرف وزارت امور خارجه در تهران یا سفارتخانه های دولت جمهوری اسلامی ایران در خارج صادر می شود.

Article 80: The consulates of foreign countries in Iran shall be reciprocally entitled to send and receive package of diplomatic post by diplomatic courier and in this case all required requirements of this topic shall be applied to them. A diplomatic courier who enters the country should, in addition to diplomatic passport, hold a special document indicating his/her status as such issued by the sender of the diplomatic package and such document should bear special visa for the diplomatic courier. Such visa shall only be issued by the Ministry of Foreign Affairs in Tehran or the Islamic Republic of Iran's embassies in abroad

مبحث سوم – مرسولات پست بین‌المللی Topic 3 – International postal items

ماده ۸۱ – مرسولات پستی کلیه اشیائی است که برطبق قوانین پستی کشور یا اتحادیه جهانی پست توسط پست قبول، مبادله و توزیع می‌شود و شامل مراسلات و امانات به شرح ذیل است:
Article 81: Postal items mean all items which are accepted exchanged and distributed by post in accordance with postal laws of the country or Universal Postal Union and consist of the following mailings and parcels:

الف – مراسلات پستی، نامه، کارت پستال، مطبوعات، نمونه‌های تجارتي، نوار و لوح فشرده پرشده و مانند آنها است.

a. Mailings include letters, postcards, press, business samples, recorded tapes and CDs and the like.

ب – امانات پستی، کلیه بسته‌های پستی است به استثناء مراسلاتی که از لحاظ بسته بندی، وزن و کرایه پستی تابع ضوابط خاص خود باشد.

b. Parcels include all postal packages except mailings which are subject to their special rules in terms of packaging, weight and postage fees.

اول – مبادله کیسه‌های مرسولات پستی

ماده ۸۲ – کیسه‌های پستی حاوی مرسولات پستی باید هنگام ورود به گمرک‌های مرزی و ارسال به خارج در دفاتر مبادله پستی به وسیله گمرک، نظارت و مهر و موم و پلمب گردد.

i – Exchange of bags of postal items

Article 82: Postal bags containing postal items shall be monitored and sealed –with or without

lead— by the customs when entering the customs border and dispatching abroad in postal exchange offices

دوم – مرسولات ارسالی به خارج کشور

ماده ۸۳ – کلیه مرسولات ارسالی به خارج از کشور که مشمول نظارت گمرکی است باید با فرم های CN22، CN23، CP71 و CP72 که توسط ارسال کننده تکمیل می شود همراه باشد فرم های یاد شده که اظهارنامه های گمرکی مرسولات پستی تلقی و بررسی گمرکی براساس آن انجام می شود توسط ادارات پست در اختیار فرستنده قرار می گیرد.

در واحدهای پستی که واحد گمرکی وجود دارد، نمایندگان گمرک بر مرسولات پستی مشمول مقررات گمرکی نظارت می کنند و با مهر یا با روش های خودکاری که از ناحیه گمرک ایران تجویز و مورد اجرا گذاشته می شود ممهور می نمایند.

ii – Items sent abroad

Article 83: All items sent abroad which are subject to customs control shall be accompanied by CN22, CN23, CP71 and CP72 forms to be completed by the sender. Such forms which shall be considered as customs declarations of postal items upon which customs checks shall be performed.

In postal offices in which there are no customs units, the customs agents shall supervise on postal items which are subject to customs regulations and seal them by stamps or other automatic means which are allowed and enforced

by Iran Customs Administration.

تبصره - واحد خدمات پستی، نهادی دولتی یا خصوصی دارای مجوز از دولت است که خدمات بین المللی پستی ارائه می کند.

Note: Postal services office is a public or private entity which is licensed by the government to render international postal service offers.

ماده ۸۴ - گمرک ایران می تواند در صورت درخواست پست جمهوری اسلامی ایران تمام یا بخشی از وظایف مربوط به پذیرش مرسولات پستی به خارج از کشور را پس از احراز شرایط لازم با اعطای نیابت به پست جمهوری اسلامی ایران برای مدت معینی واگذار نماید.

Article 84: Iran Customs Administration may, at request of Islamic Republic of Iran Post Company and after establishing the necessary conditions, empower the later to perform on its behalf all or parts of its functions related to the admission of postal items sent abroad for a specific period of time.

ماده ۸۵ - در هر نقطه از کشور که دفتر مبادله مرسولات پستی خارجی دایر است گمرک نیز باید در آنجا مستقر شود و انجام وظیفه نماید.

Article 85: Everywhere in the country in which there is an office of exchanging foreign postal items, a customs office should also be located there and perform respective duty.

تبصره ۱ - دفاتر مبادله مرسولات پستی خارجی با اطلاع و موافقت گمرک ایران تأسیس می شود.

Note 1: The office of exchanging foreign postal items shall be established with the knowledge and consent of Iran Customs Administration.

تبصره ۲- پست جمهوری اسلامی ایران مکلف است تمامی امکانات اداری لازم جهت استقرار گمرک را تأمین نماید.

Note 2: The Islamic Republic of Iran Post Company shall be obliged to provide all necessary administrative facilities for the establishment of the customs office.

ماده ۸۶ - گمرک در دفاتر مبادله مرسولات پستی، مرسولات قبول شده را با توجه به فرم های CN22، CN23، CP71 و CP72 همراه آنها کنترل و در صورت وجود تردید می تواند جهت تطبیق محتوی با فرم همراه مرسوله از مأمور پست دفتر مبادله درخواست نماید که آنها را باز کند و در صورت عدم تطبیق، مرسوله برگشت داده می شود و چنانچه جزء کالای ممنوع الصدور باشد ضبط و طبق مقررات مربوطه اقدام می شود. گمرک بر مرسولات ارسالی به خارج از کشور با مهر و موم و پلمب کیسه ها نظارت می کند.

Article 86: Customs office located at the office of exchanging foreign postal items shall control accepted items according to CN22, CN23, CP71 and CP72 forms attached thereto, and in case of any doubt, may request the agent of office of exchanging foreign postal items to open them in order to match the content with the form attached thereto and in case of mismatch, the item shall be returned and if it is an item the export of which is prohibited, it shall

be confiscated and the relevant regulations shall be applied.

The customs shall supervise on sealed items sent abroad as well as seals of the bags

تبصره - گمرک ضمن نظارت در امر ارسال مرسولات پستی، علاوه بر مهر و موم نمودن کیسه‌ها، فرم بارنامه‌های کیسه‌ها و امانات محتوی آنها را به مهری که از طرف گمرک ایران تعیین می‌شود ممهور می‌نماید.

Note: While supervising on dispatching postal items, the customs shall, in addition to sealing the bags, seal the form of bills of lading of the bags and parcels therein with stamp determined by the customs.

سوم - مرسولات وارده از خارج کشور

ماده ۸۷ - در صورتی که مرسوله‌ای از نظر گمرک مشکوک باشد می‌تواند از مأمور پست بخواهد که آن را باز نماید. در این مورد فرم مخصوص حاکی از باز شدن و تعیین مشخصات کالا طبق نمونه تعیین شده از ناحیه گمرک ایران، به بسته مزبور الصاق می‌شود.

iii - Items imported from abroad

Article 87: If the customs is suspicious about an item, it may require the post agent to open it. In such case, a special form shall be attached to such package indicating the opening of the item and determining the specifications of the goods in accordance with the sample set by the Iran Customs Administration.

تبصره ۱- چنانچه نامه یا مرسوله‌ای که اداره پست مجاز به باز کردن آن نیست به نظر گمرک مشکوک باشد طبق ماده

(۲۳) آییننامه اجرائی موافقتنامه امانات پستی عمل می شود. این رویه در مورد مرسولات به مقصد خارج از کشور نیز لازم الاجراء است.

Note 1: If the customs is suspicious about a letter or a mailing in respect of which the post office is not allowed to open it, article 23 of the bylaw of postal parcels shall be applied. The same shall also be applied on items sent abroad.

تبصره ۲- ترخیص محمولات و مرسولاتی که جنبه تجاری دارند تابع تشریفات و مقررات عمومی است.

Note 2: Release of cargoes and items which have commercial nature shall be subject to the general procedures and regulations.

چهارم - مرسولات پستی مشمول حقوق ورودی

ماده ۸۸ - مرسولات پستی وارده از خارج کشور که مشمول پرداخت حقوق ورودی هستند باید در انبارهای متعلق به پست که تحت نظارت گمرک می باشند، نگهداری شوند.

iv - Postal items subject to import duties

Article 88: Items imported from abroad which are subjected to import duties shall be stored in warehouses belonged to the Post Company and under the customs control.

ماده ۸۹ - دفاتر پست مکلفند فهرست مرسولات پستی که طبق مقررات پست، متروکه تلقی می شوند با درج کلیه مشخصات براساس اظهارنامه های گمرکی مخصوص مرسولات پستی تنظیم و به همراه کالا به انبارهای گمرکی تحویل دهند. شرکت

پست مکلف است جهت نگهداری کالای متروکه فضایی مناسب را در اختیار گمرک قرار دهد.

Article 89: Post offices shall be obliged to set a list of postal items containing all of the specifications based on customs declarations for postal items which are considered as abandoned goods in accordance with postal regulation and deliver it to the customs warehouses together with the goods. The Post Company shall be obliged to provide the customs with an appropriate space for their maintenance.

تبصره - پست بنابه درخواست کتبی صاحب کالا می تواند مدت توقف کالا را حداکثر تا سه ماه تمدید کند.

Note: The Post Company may at the written request of the owner of the goods, extend the period of storage for not more than three months.

پنجم - حمل و مبادله مرسولات وارده از خارج، در داخل کشور
ماده ۹۰- در مواردی که مرسولات پستی موضوع پروانه عبور به گمرک مقصد عبور تحویل نشود، مورد، تابع مقررات مبحث ششم فصل اول بخش هفتم این قانون می شود.

v - Carriage and exchange of items imported from abroad within the country

Article 90: If the postal items referred to in laissez-passer are not delivered to the customs of destination of transit, the provisions of the sixth topic of Chapter 1 of Part VII of this law shall be applied.

ششم – توزیع مرسولات و دریافت حقوق ورودی
ماده ۹۱- حقوق ورودی مرسولات وارده از خارج توسط گمرک وصول می شود. مرسولات قابل توزیع به وسیله پست با صدور پروانه یا پته توسط مأموران گمرک تعیین و در دفتر مخصوص ثبت و پروانه یا پته گمرکی به همراه صورتحساب وجوه متعلقه به پست تحویل می شود. ادارات پست پس از وصول حقوق ورودی، وجوه دریافتی را به حساب گمرک واریز و حداکثر ظرف بیست روز از تاریخ تحویل صورتحساب با گمرک تسویه حساب می نمایند. وجوه واریز شده به درآمد قطعی منظور می گردد.

vi – Distribution of items and collection of import duties

Article 91: Import duties of items imported from abroad shall be collected by the customs. Distributable items by the postal service shall be determined by customs officials through issuing a license or permit and such items shall be recorded in a special registration book and then the customs license or permit along with the bill of pertaining fees shall be delivered to the post office. After collecting customs duties, the post offices shall remit the collected fees into the customs and settle the account with the customs not more than twenty days from the date of delivery of the bill. Deposited fees shall be credited in definitive income.

مبحث چهارم – فروشگاه های آزاد

Topic 4 – Duty free shops

ماده ۹۲- فروشگاه های آزاد فروشگاه هایی است که توسط بخش غیردولتی تحت نظارت گمرک در فرودگاههای بین المللی و سایر فرودگاه هایی که پرواز خارجی دارند و بنادر و مبادی زمینی دایر می شوند و اجازه داده می شود که در آنها کالاهای خارجی با معافیت از پرداخت حقوق ورودی و کالاهای داخلی، به مسافرین ورودی یا خروجی یا خدمه وسایل نقلیه ورودی و خروجی فروخته شود. فروشگاه های آزاد پس از کسب مجوز از گمرک و سازمان های ذیربط ایجاد می شود.

Article 92: Duty free shops mean the shops established by non-governmental sector under the control of the customs in international airports and other airports operating international flights and the ports and land entry points and it is allowed that the foreign goods with exemption from payment of import duties and domestic goods to be sold to arrival or departure passengers or crews of arrival or departure means of transports.

Duty free shops shall be established after obtaining respective permission from the customs and relevant organizations.

تبصره – چگونگی ورود، خروج، فروش و نوع کالا و نحوه تسویه کالاهای وارده به فروشگاه های مذکور در آیین نامه اجرائی این قانون تعیین می گردد.

Note: The manner of import, export, sale and the type of the goods as well as settlement of

existing goods in such shops shall be determined in the bylaw of this law.

ماده ۹۳- کالای خارجی مشمول حقوق ورودی که در فروشگاه های آزاد فقط به مسافر یا خدمه فروخته می شود چنانچه در هنگام ورود به قلمرو گمرکی کشور بدون اظهار به گمرک کشف گردد مشمول مقررات قاچاق کالا است.

Article 93: Foreign goods which are subject to import duties and are sold only to a passenger or crew shall be subjected to smuggling provisions, detected at the time of entry into the customs territory without being declared to the customs..

ماده ۹۴- چنانچه در انبار فروشگاه آزاد که خارج از انبارهای گمرکی است کالایی اضافه بر اسناد و مدارک مشاهده شود کالای اضافی خارجی مشمول مقررات قاچاق کالا می گردد. برای این منظور گمرک می تواند در هر مورد که لازم بداند کالای موجود در انبار مذکور را مورد رسیدگی و شمارش قرار دهد و آنها را با دفاتر و اسناد و مدارک ورود و خروج تطبیق نماید.

Article 94: If goods in addition to those mentioned in documents are observed at the warehouse of a duty free shop which is located outside the customs warehouse, the additional foreign goods shall be subject to smuggling provisions. To this end, the customs may, in each case it deems necessary, investigate and count the existing goods in such warehouse and match them with entry and exit documents.

مبحث پنجم – وسایل نقلیه برای مقاصد تجاری Topic 5 - Means of transports for commercial use

ماده ۹۵- «وسایل نقلیه برای مقاصد تجاری» به شناور، وسیله نقلیه آبی خاکی (هاورکرافت)، هواپیما، وسایل نقلیه جاده ای و ریلی که در حمل و نقل بین المللی برای حمل اشخاص و کالا به صورت تجاری، مورد استفاده قرار می گیرد، به همراه مقدار متعارف لوازم یدکی، ملزومات و تجهیزات، مواد روان کننده و سوخت موجود در باک های استاندارد که با این وسایل نقلیه حمل می شوند اطلاق می گردد. این اصطلاح شامل محفظه های حمل بار یا بارگنج (کانتینر) نیز می شود.

Article 95: The term “means of transport for commercial use” means a vessel, hovercraft, aircraft, means of transports, road and rail means of transport used commercially for international transport of passengers and goods in international trade, along with reasonable amount of spare parts, supplies and equipment, lubricants and fuel contained in standard tank such means of transport. The term also includes a cargo compartment or container.

ماده ۹۶- وسایل نقلیه برای مقاصد تجاری، اعم از پر یا خالی، می تواند به صورت موقت یا عبوری وارد قلمرو گمرکی شود، مشروط بر اینکه در خارج به ثبت رسیده باشد و برای حمل و نقل داخلی مورد استفاده قرار نگیرد. این وسایل نقلیه در مهلت تعیین شده توسط گمرک باید بدون هرگونه تغییر به جز تغییرات ناشی از استهلاک از مرزهای رسمی کشور خارج شود.

Article 96: Means of transports for commercial use whether loaded or empty may enter into the customs territory temporary or in transit, provided that they are registered abroad and are not used for internal transportation. Such means of transports shall be released from official borders within the deadline set by the customs without any changes except changes arising out of the depreciation.

ماده ۹۷- وسایل نقلیه برای مقاصد تجاری به هنگام ورود و خروج فقط یک برگه اظهارنامه اجمالی ورودی یا خروجی بدون نیاز به اسناد دیگر، به منظور شناسایی و تسویه این وسایل نقلیه به گمرک تسلیم می کنند و به شرط سپردن تعهد، شرکت حمل و نقل ایرانی مربوطه از سپردن تضمین معاف است.

Article 97: In order to indentify and liquidate means of transports for commercial use, such means of transports at the time of arrival and departure shall only be required to submit an import or export general declaration to the customs (no other document are required) and related Iranian transport company shall be exempted from depositing security provided that it lodges a pledge.

تبصره ۱- کالاهایی که با این وسایل نقلیه حمل می شوند و یا اشخاصی که با این وسایل نقلیه مسافرت می نمایند، تابع مقررات خاص خود می شوند.

Note 1: The goods carried by such means of transports and/or persons who travel with these means of transports, shall be subject to thire own special regulations.

تبصره ۲- وسیله نقلیه در صورت عدم خروج در مهلت مقرر با احراز سوء نیت مشمول مقررات قاچاق می شود.

Note 2: If the mean of transport does not leave the country within required period, it shall be subject to smuggling provisions if the a fraudulent intent is established.

مبحث ششم - رویه انتقالی

Topic 6 - Transhipment procedure

ماده ۹۸- به انتقال کالاها تحت نظارت گمرک از وسیله حمل ورودی به وسیله حمل خروجی در محدوده یک گمرک که همان گمرک ورودی و خروجی از قلمرو گمرکی است رویه انتقالی اطلاق می شود. این انتقال به صورت مستقیم و یا غیرمستقیم انجام می شود که وسایل حمل ورودی و خروجی همزمان یا با فاصله زمانی در محدوده یک گمرک حضور دارند تا عمل انتقال انجام گیرد.

Article 98: The term “transhipment procedure” means transfer of goods under the customs’ control from an arrival means of transport to a departure one within a customs area which is the same arrival and departure customs in the customs territory. The transfer shall take place directly or indirectly when the arrival and departure means of transports are present in the area of a customs at the same time or within a time interval.

تبصره - نحوه تشریفات اظهار، ارزیابی و تحویل و تحول کالای انتقالی در آیین نامه اجرائی این قانون تعیین می گردد.

Note: formalities of declaring, examination, withholding authority and collecting transhipped goods shall be determined in the bylaw of this law.

مبحث هفتم - رویه کران بری (کابوتاژ)
Topic 7 - Carriage of goods coastwise procedure

ماده ۹۹- کران بری (کابوتاژ) رویه ای است که براساس آن کالای داخلی از یک گمرک مرزی به گمرک مرزی دیگر در قلمرو گمرکی از راه دریا یا رودخانه های مرزی حمل می گردد. کالایی که از لحاظ نزدیکی راه با رعایت صرفه تجاری از یک نقطه به نقطه دیگر قلمرو گمرکی از راههای زمینی مجاز با عبور از خاک کشور خارجی و همچنین کالایی که از راه دریا یا رودخانه های مرزی به مناطق آزاد حمل می شود در صورتی که برای مصرف در این مناطق باشد نیز مشمول مقررات کران بری (کابوتاژ) می شود. در این موارد هرگاه کالای کران بُرد (کالای کابوتاژی) با وسایل نقلیه داخلی حمل شود وسیله نقلیه نیز تابع رویه کالای کران بُرد (کالای کابوتاژی) است.

Article 99: "Carriage of goods coastwise procedure" means a procedure under which domestic goods are carried by border rivers or the sea from a border customs to another border customs within the customs territory. Those goods which are, in terms of proximity of the distance and charges benefit, carried from one point to another point of customs territory through authorized land ways and transiting the territory of a foreign country as well as the goods which are carried to

free trade zones by border rivers or the sea provided that they are to be used in such areas shall also subject to carriage of goods coastwise regulations.

تبصره - نحوه تشریفات اظهار و اسناد مربوطه، ارزیابی و میزان تضمین در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می گردد.

Note: formalities of declaring, examination and the amount of security and required documents shall be determined within the framework of this law by the bylaw.

ماده ۱۰۰- کالایی که صدور آن از کشور مجاز است و صدور آن مشمول پرداخت هیچگونه وجهی نیست را می توان با انجام تشریفات و مقررات مربوطه به عنوان کران بر (کابوتاژ) حمل نمود. گمرک ایران می تواند با کران بری (کابوتاژ) کالای ممنوع الصدور یا کالایی که به موجب قانون و مقررات مجاز مشروط است با اخذ تضمین یا تعهد یا قیود دیگر موافقت نماید.

Article 100: Goods whose export from the country are authorized and their export are not subject to payment of any fees may, by performing related formalities and regulations, be carried as carriage of goods coastwise. Iran Customs Administration may, by obtaining security, pledges or other commitments, agree with carriage of goods coastwise of goods whose export are prohibited or conditionally permissible under the law and regulations.

ماده ۱۰۱- هرگاه مدت اعتبار پروانه کران بری (کابوتاژ) برای رسیدن کالا به گمرک مقصد منقضی گردد و تا سه ماه بعد از انقضاء آن از طرف

صاحب کالا گواهینامه گمرک مقصد مبنی بر ورود کالا ارائه نشود آن کالا مانند کالای به مقصد نرسیده تلقی و به نحو زیر عمل می شود:

Article 101: Once carriage of goods coastwise license validity period for arrival of the goods to the destination customs is expired and certificate of the destination customs indicating the arrival of goods is not submitted by the owner of the goods up to three months after its expiry, such goods shall be considered as a goods not reached to the destination and the following procedure shall be followed:

الف - در صورتی که کالای موضوع کران بری (کابوتاژ) از نوع مجاز باشد نسبت به اجرای تعهد یا تضمین مأخوذه اقدام و سپس پروانه خروجی صادر می گردد.

a. If goods which are the subject of carriage of goods coastwise are the authorized ones, the obtained pledge or security shall be enforced and thereafter export permits shall be issued.

ب - در صورتی که کالای موضوع کران بری (کابوتاژ)، کالای ممنوع الصدور یا مجاز مشروط باشد، مشمول مقررات قاچاق است و در صورت اثبات عدم سوء نیت فقط به ضبط تضمین یا پیگیری انجام تعهد اکتفاء می شود. تا زمانی که جرم قاچاق اعلام یا وجه تضمین یا تعهد به درآمد منظور نشده است، تحویل کالا با اخذ جریمه انتظامی موضوع ماده (۱۰۹) این قانون بلامانع است.

b. If goods which are the subject of carriage of goods coastwise are the ones whose export are prohibited or conditionally permissible, they shall be subject to anti-trafficking provisions and in

the absence of proof of fraudulent intent, only the security shall be confiscated or enforcement of the pledge shall be followed up. As long as the crime of smuggling is not notified or the fund of the security or pledge is not credited in definitive income, delivery of the goods shall allowed by collecting the disciplinary fine referred to in article 109.

تبصره - در مواردی که با ارائه مدارک و مستندات معتبر مورد تأیید گمرک، محرز شود کالای کران بُرد (کالای کابوتاژی) در اثناء حمل به علل قوه قهریه (فورس ماژور) از بین رفته است گمرک ایران مجاز است آن را به مقصد رسیده تلقی کند و علاوه بر دستور ابطال تضمین یا تعهد از تعقیب موضوع نیز خودداری نماید.

Note: In cases where by providing authentic documents acceptable to the customs, it is established that carriage of goods coastwise goods are lost during their transport due to *force majeure*, Iran Customs Administration shall be entitled to consider them as the goods reached to the destination and, in addition to issue the order of cancellation of the security or pledge, it shall also refrain from pursuing the case.

بخش هشتم
تخلفات و قاچاق

Part VIII
Offences and
smuggling

فصل اول – تخلفات گمرکی

Chapter 1 – Customs offences

ماده ۱۰۲- ابلاغ هر نوع صورت مجلس مبنی بر ضبط، توقیف کالا و کشف تخلف یا قاچاق به شخصی که به وکالت از طرف صاحب کالا اظهارنامه به گمرک تسلیم نموده و تنظیم صورت مجلس بر اثر رسیدگی به آن اظهارنامه صورت گرفته است به منزله ابلاغ آن به صاحب کالا محسوب می گردد.

Article 102: Service of any minutes of meeting indicating seizure and confiscation of goods and detection of offences and smuggling to any person who have submitted the goods declaration to the customs representing the owner of the goods and as a result of investigation such declaration, the minutes of meeting have been drawn up, shall be construed as serving to the owner of the goods.

ماده ۱۰۳- وسایل نقلیه آبی اعم از خالی یا حامل کالا که وارد آبهای کشور می شود باید در اسکله های مجاز پهلو بگیرد یا در لنگرگاه های مجاز لنگر ببنداند و قبل از انجام تشریفات مربوطه نباید کالایی را تخلیه یا بارگیری نماید یا از اسکله ها یا لنگرگاهها خارج شود. هواپیمایی که وارد کشور می شود اعم از خالی یا حامل کالا باید در فرودگاه مجاز فرود آید و تشریفات گمرکی مقرر درباره آن انجام شود. برای هواپیماهای خروجی و کالای آنها تشریفات گمرکی باید قبل از پرواز انجام گیرد. وسایل نقلیه زمینی اعم از خالی یا حامل کالا باید از راههای مجاز گمرکی وارد کشور شود و یکسره به اولین گمرک مرزی وارد و تشریفات گمرکی آن انجام گردد و همچنین از راههای مجاز گمرکی خارج شود.

Article 103: Water means of transports (vessels), whether loaded or empty, which enter into the country's waters should berth in authorized wharfs or anchor in the authorized harbors and before performance of related procedures, no goods should be loaded or unloaded or leaving wharfs or harbors should not take place. Aircrafts, whether loaded or empty, which enter the country should land in authorized airport and the required customs formalities should be applied to them. Customs formalities of departure aircrafts and their goods should be performed before flying. Road means of transports, whether loaded or empty, should enter into the country through authorized customs roads and enter non-stop into the first border customs and the customs formalities should be applied to them.

They should also exit through authorized customs roads.

تبصره ۱- اسکله ها، لنگرگاه ها، فرودگاه ها و راههای مجاز گمرکی برای ورود و خروج وسایل نقلیه و کالا و مسافر و هواپیماهای مشمول تشریفات گمرکی به پیشنهاد کارگروهی به مسؤولیت وزارت کشور و با شرکت نمایندگان تام الاختیار گمرک ایران، وزارتخانه های امور خارجه، اطلاعات، راه و شهرسازی و صنعت، معدن و تجارت، نیروی انتظامی و معاونت برنامه ریزی و نظارت راهبردی ریاست جمهوری تعیین می شود و به تصویب هیأت وزیران می رسد.

Note 1: Authorized customs roads, airports, quays and docks for entry and exit of the means of transports, aircrafts, goods and passengers which are subject to customs formalities shall be determined based on the proposal of a committee presided over by the representative of the Ministry of Interior and composed of plenipotentiaries of Iran Customs Administration, Ministries of Foreign Affairs, Intelligence, Roads and Urban Development as well as Industry, Mining and Trade, Police, and Vice President for Strategic Planning and Control and shall be approved by the Council of Ministers.

تبصره ۲- پهلو گرفتن، لنگر انداختن، فرود آمدن و وارد شدن وسایل نقلیه و خارج شدن آنها بدون انجام تشریفات مربوطه از مسیر غیرمجاز جز در موارد قوه قهریه (فورس ماژور) که باید ثابت شود، در مورد وسایل نقلیه خالی مشمول پرداخت جریمه به مبلغ سیصد هزار (۳۰۰,۰۰۰) ریال تا سه میلیون (۳,۰۰۰,۰۰۰) ریال

به تشخیص رئیس گمرک مربوطه می شود. همچنین در مورد وسایل نقلیه حامل کالا طبق مقررات ماده (۱۱۳) رفتار می گردد.

Note 2: Berthing, mooring, descending and entering into and exit of means of transports from unauthorized routs without performing related formalities, except in *force majeure* cases which is required to be proved shall, in case of empty means of transports, be subject to payment of a fine to the amount of 600,000 Rls. up to 6,000,000 Rls. at the discretion of the related customs' chief and in case of means of transports carrying goods, be subject the provisions of Article 113.

ماده ۱۰۴- هرگاه به همراه کالایی که با رعایت ماده (۱۰۳) وارد گردیده است بسته یا بسته هایی مشاهده شود که در اظهارنامه اجمالی و فهرست کل بار یا بارنامه وسیله نقلیه، ذکری از آن نشده باشد و یا بسته یا بسته هایی در اظهارنامه اجمالی و فهرست کل بار یا بارنامه ذکر شود که به مرجع تحویل گیرنده، تحویل نگردیده باشد و برای توضیح علت اختلاف نیز ظرف سه ماه اسناد و مدارک مورد قبول گمرک از طرف شرکت حمل و نقل کالا ارائه نشود حسب مورد به شرح زیر رفتار می گردد:

Article 104: Where it is observed that package(s) not referred to in general (cargo) declaration, manifest and the bills of lading of the means of transport are combined with goods imported subject to article 103 and/or package(s) referred to in general declaration, manifest and

the bills of lading are not delivered to withholding authority, and in order to explain the reason of such difference, the transport company have not been submitted documents accepted to the customs within three months, the case shall be treated as follows:

الف - در مورد اضافه تخلیه به ضبط بسته یا بسته های اضافی اکتفاء می شود.

a. In case of surplus unloading, additional package(s) shall only be seized.

ب - در مورد کسر تخلیه به اخذ جریمه انتظامی مطابق ماده (۱۱۰) این قانون اقدام می گردد.

b. In case of deficit in unloading, disciplinary fine shall be collected in accordance with Article 110 of this law.

تبصره ۱- چنانچه ظرف مهلت مقرر با ارائه اسناد و مدارک مورد قبول گمرک، ثابت گردد که نسبت به اختلاف، سوءنیتی نبوده است، گمرک اجازه اصلاح اظهارنامه اجمالی را می دهد.

Note 1: If within the required period, by providing documents acceptable to the customs, it is established that the difference was not as a result of fraudulent intent, the customs shall permit the amendment of general declaration.

تبصره ۲- بسته های اضافی تحویلی به گمرک های مقصد عبور داخلی مشمول مقررات این ماده است.

Note 2: Additional packages delivered to the customs which is the destination of internal transit shall be subjected to the provisions of this article.

تبصره ۳- میزان کسری و اضافی غیرمعارف کالاهایی که بدون بسته بندی وارد می گردد نیز از نظر نحوه اقدام و اخذ جریمه مشمول مقررات این ماده می شود.

Note 3: Unreasonable deficit and surplus amount of goods imported without packaging, shall, for the purpose of manner of taking measures and collecting fine, are subjected to the provisions of this article.

تبصره ۴- مسؤول پرداخت جریمه های فوق در مورد شرکتهای حمل و نقلی که در ایران نمایندگی دارند، نمایندگی های مزبور است و در مورد شرکتهای حمل و نقلی که نمایندگی رسمی در ایران ندارند گمرک میتواند به منظور وصول جریمه های احتمالی از حامل کالا تضمین لازم را اخذ کند.

Note 4: Responsibility of payment of above-mentioned fines in case of transportation companies which have agencies in Iran, shall be borne by such agencies and in case of transportation companies which have not official agencies in Iran, the customs may obtain necessary security in order to collect eventual fines from carrier of the goods.

ماده ۱۰۵-۱- هرگاه کالایی که ورود آن ممنوع است برای ورود قطعی با نام و مشخصات کامل و صحیح اظهار شود گمرک باید از ترخیص آن خودداری و به صاحب کالا یا نماینده قانونی وی به طور مکتوب اخطار کند که حداکثر ظرف سه ماه نسبت به عبور خارجی یا مرجوع کردن کالا با رعایت ضوابط اقدام نماید. در صورت عدم اقدام ظرف مدت مزبور، گمرک کالا را ضبط و

مراتب را به صاحب آن یا نماینده او ابلاغ می نماید. صاحب کالا حق دارد از تاریخ ابلاغ ضبط تا دو ماه اعتراض خود را به دادگاه صالحه تسلیم نماید و مراتب را حداکثر ظرف پانزده روز از تاریخ مراجعه به دادگاه صالحه به گمرک مربوطه اعلام کند. در غیر این صورت کالا به ضبط قطعی دولت درمی آید.

Article 105: If a goods whose import is prohibited, is declared with full and correct name and specifications for outright import, the customs shall refuse its release and send a written notice to the owner of goods or his/her legal representative to transit it externally or return it subject to related terms and condition within three months. In case of failure in taking any measure within such period, the customs shall seize the goods and service the case on the owner or his/her legal representative. The owner of goods shall be entitled to submit his/her objection to the competent court within two months from the date of service of the seizure and inform the related customs of the case not more than fifteen days from the date of referring the case to the competent court, otherwise the goods shall outright be seized by the Government.

تبصره ۱- کالایی که وارد کردن آن جرم شناخته می شود از شمول این ماده مستثنی است و طبق قوانین و مقررات مربوط به آن عمل می شود.

Note 1: Goods whose import are considered as a crime, shall be excluded from the scope of this article and relevant laws and regulations shall be applied to them.

تبصره ۲- در مواردی که صاحب کالا به تشخیص گمرک معترض باشد و پرونده به واحدهای ستادی و مراجع رسیدگی به اختلافات گمرکی احاله شود رسیدگی به آن خارج از نوبت انجام می گیرد. تاریخ ابلاغ نظر نهایی گمرک مبدأ سه ماه مذکور است.

Note 2: In cases where the owner of the goods is opposed to the discretion of the customs, and the case is referred to administrative bodies and customs disputes settlement authorities, its proceedings shall be done out of turn. The date of service of the final discretion of the customs shall be the rates for calculating of said three months.

تبصره ۳- اگر صاحب کالا یا نماینده قانونی او به طور مکتوب عدم موافقت خود را از عبور خارجی یا مرجوع کردن کالا قبل از سه ماه مذکور اعلام نماید گمرک بلافاصله به ضبط کالا اقدام می کند.

Note 3: If the owner of goods or his/her legal representative informs his/her disagreement with external transit or returning of the goods in writing prior the expiration of three-month period, the customs shall immediately seize the goods.

ماده ۱۰۶- در مورد کالای موضوع ماده (۱۰۵) که به جای کالای مجاز و بدون استفاده از اسناد خلاف واقع از گمرک ترخیص شده و از تاریخ ترخیص آن بیش از چهار ماه نگذشته است به شرح زیر رفتار می شود:

Article 106: b .The goods referred to in article

105 which have been released from the customs instead of permissible goods and without using untrue documents and not more than four months have passed from their release shall be treated as follows:

الف - در صورتی که تمام یا قسمتی از کالای ترخیص شده در اختیار صاحب کالا باشد کالا فوری توقیف و پس از رد حقوق ورودی دریافتی طبق مقررات ماده (۱۰۵) این قانون رفتار می شود.

a .If all or parts of released goods are at the disposal of the owner of the goods, they shall immediately be seized and after refunding collected import duties, the case shall be treated in accordance with the provisions of article 105 of this law.

ب - در صورتی که تمام یا قسمتی از کالای ترخیص شده در اختیار صاحب کالا نباشد و معلوم گردد که در زمان ترخیص، حقوق ورودی بیشتری به آن تعلق می گرفته است، مابه التفاوت حقوق ورودی مقدار به دست نیامده دریافت می شود.

b. If all or parts of cleared goods are not at the disposal of the owner of the goods, and it is known that at the time of release a higher amount of import duties have been accrued to them, the balance amount of import duties which are not collected, shall be collected.

ماده ۱۰۷- هرگاه ضمن رسیدگی به اظهارنامه یا بازرسی کالای صادراتی معلوم شود وجوهی کمتر از میزان مقرر، اظهار یا تودیع

گردیده است علاوه بر اخذ مابه التفاوت به تشخیص رئیس گمرک جریمه ای از پنج درصد (۵%) تا پنجاه درصد (۵۰%) مابه التفاوت مذکور دریافت می شود.

Article 107: In case where during examination of a declaration or checks of export goods it is known that the amount of fund which was declared or deposited had been less than the required amount, in addition to collecting the balance amount, a fine equals to five percent (5%) to fifty percent (50%) of such balance amount shall be collected at the discretion of the customs' chief.

تبصره - هرگاه در اظهارنامه صادراتی بیش از ده درصد (۱۰%) کمتر یا بیشتر ارزش کالا غیرواقعی اظهار گردد تا تسهیلات و مزایای غیرقانونی برای صاحب کالا ایجاد نماید جریمه ای بین ده درصد (۱۰%) تا صد درصد (۱۰۰%) مابه التفاوت ارزش، اخذ می شود.

Note: If in the export declaration, more than ten percent (10%) more or less than the real value of the goods is untruly declared in order to create illegal privileges and facilities for the owner of the goods, a fine between ten percent (10%) to one hundred percent (100%) of the balance amount of the value shall be collected.

ماده ۱۰۸- غیر از مصادیقی که در این قانون به عنوان قاچاق ذکر شده است کشف هر نوع مغایرت بعد از اظهار و قبل از ترخیص کالای ورودی از گمرک که موجب زیان مالی دولت

گردد و مستلزم اخذ تفاوت وجوه متعلقه باشد علاوه بر اخذ مابه التفاوت، با توجه به اوضاع و احوال به تشخیص رئیس گمرک جریمه های از ده درصد (۱۰٪) تا صددرصد (۱۰۰٪) مابه التفاوت، دریافت می شود.

Article 108: Apart from the instances that are mentioned in the law as smuggling, detecting any discrepancies after declaring and before release of imported goods from the customs, which results in financial loss of the government and requires collecting of balance amount of pertaining fees, in addition to collecting the amount, due to circumstances and at discretion of the customs' chief, an amount of fines equal to ten percent (10%) to one hundred percent (100%) of the balance amount shall be collected.

تبصره ۱- در صورتی که کشف مغایرت منجر به اخذ مابه التفاوت حقوق ورودی به میزانی بیش از پنجاه درصد (۵۰٪) حقوق ورودی کالای اظهار شده باشد علاوه بر اخذ مابه التفاوت، حداقل جریمه مأخوذه نباید کمتر از پنجاه درصد (۵۰٪) مابه التفاوت باشد.

Note 1: If detecting of a discrepancy results in collecting balance amount import duties in an amount equal to more than fifty percent (50%) of the import duties of declared goods, in addition to collecting the balance amount, the minimum collected fine shall not be less than fifty percent (50%) of the balance amount.

تبصره ۲- در مواردی که مقصد نهایی بارنامه بعد از گمرک، مرز

ورودی باشد و اظهارنامه عبوری براساس مندرجات اسناد، تنظیم و تسلیم گمرک شده باشد در صورتی که در اثر ارزیابی مغایرتی در نوع و میزان کالا کشف شود و اسناد مورد قبول گمرک طی سه ماه ارائه نگردد، کالای مغایر و مازاد توسط دولت ضبط می گردد.

Note 2: In cases where the final destination of the bill of lading after the customs, is arrival border and a transit declaration is drawn up based on the contents of the documents and submitted to the customs, if as a result of examination a discrepancy is detected in the type and quantity of the goods and documents acceptable to the customs have not been submitted within three months, contrary and surplus goods shall be seized by the government.

تبصره ۳- جرائم مربوط به اظهار مغایر به استثناء تبصره (۲) این ماده در مورد کالای عبور خارجی و مرجوعی و عبور داخلی توسط شرکت حمل و نقل به صورت تضمین اخذ می شود تا در صورت عدم خروج کالا یا عدم تحویل کالا به گمرک مقصد در مهلت مقرر علاوه بر اجرای مقررات مربوطه به درآمد قطعی واریز گردد.

Note 3: Fines related to contrary declaring, with the exception of note 2 of this article, in case of external transit, returned, and internal transit goods by the transport company shall be collected in form of security so that in case of non-releasing or non-delivery of goods to the destination customs within the required period, in addition to applying related provisions, they shall be credited in definitive income.

ماده ۱۰۹- وسایل نقلیه و کالاهایی که به صورت عبوری، ورود موقت، ورود موقت برای پردازش یا مرجوعی وارد کشور می گردد و وسایل نقلیه ای که به استناد جواز عبور بین المللی وارد کشور می شود چنانچه در مهلت مقرر برای خروج از کشور یا تحویل به گمرک به غیر از موارد قوه قهریه (فورس ماژور) مراجعه ننماید به تشخیص رئیس گمرک به ازای هر روز تأخیر مشمول جریمه های از دویست هزار (۲۰۰,۰۰۰) ریال تا یک میلیون (۱,۰۰۰,۰۰۰) ریال می شود.

Article 109: Apart from the *force majeure* cases, in case of failure in leaving the country or submitting to the customs within the required period, the means of transports and goods imported into the country in the form of transit, temporary import, temporary import for processing or returned and those means of transports imported according to international transit permit shall, at the discretion of the customs' chief, be subject to fines of four hundred thousand (400,000) Rls. to two million (2,000,000) Rls. for per day of delay.

تبصره - مواردی که وجه تعهد یا تضمین دریافت شده از صاحب وسیله نقلیه یا کالا به درآمد واریز گردیده و یا جرم قاچاق به مراجع قضائی گزارش شده باشد، از حکم این ماده مستثنی است.

Note: Cases in which the fees of a pledge or security received from the owner of a means of transport or goods are credited in income and/or judicial authorities are notified of the crime

of smuggling shall be excluded from the provisions of this article..

ماده ۱۱۰- هرگاه در اظهارنامه هایی که برای ترخیص کالا تسلیم گمرک می شود مشخصات کالا برخلاف واقع اظهار شده باشد ولی این خلاف اظهار متضمن زیان مالی دولت نشود و کشف آن مستلزم اخذ تفاوت نباشد به تشخیص رئیس گمرک محل، جریمه هایی که حداقل آن پانصد هزار (۵۰۰,۰۰۰) ریال و حداکثر آن یک میلیون (۱,۰۰۰,۰۰۰) ریال است اخذ و با اجازه کتبی رئیس گمرک محل، اظهارنامه تسلیمی اصلاح می شود.

Article 110: If in the declarations submitted to the customs for clearance of the goods, untrue specification of the goods are declared but such untrue declaring does not entail any fiscal losses for the government and its detection does not require collecting of the balance amount, at the discretion of the local customs' chief, fines not less than five hundred thousand (1,000,000) Rls. and not more than one million (2,000,000) Rls. shall be collected and the submitted declaration shall, with the written consent of the local customs' chief, be corrected.

تبصره - در مواردی که اظهار خلاف از مصادیق تخلفات و قاچاق موضوع این قانون نباشد ولی کالا ممنوع الورد باشد گمرک در این موارد وفق مقررات ماده (۱۰۵) این قانون اقدام می نماید و علاوه بر آن، جریمه موضوع این ماده نیز اخذ می گردد.

Note: In cases where untrue declaring is not one of the instances of offences and smuggling referred to in this law but the goods themselves

are the ones whose import are prohibited, the customs shall take measure in accordance with the provisions of article 105 of this law and in addition to it, the fine referred to in this article shall also be collected.

ماده ۱۱۱- مرتکبین تخلف از مقررات گمرکی که جریمه از آنها مطالبه می شود هر گاه نسبت به اصل جریمه یا میزان آن که توسط رئیس گمرک محل تعیین می گردد اعتراض داشته باشند می توانند قبل از ترخیص یا پس از تودیع یا تأمین آن در گمرک محل، اعتراض خود را با دلایل و مدارک به منظور ارجاع به مراجع رسیدگی به اختلافات گمرکی به گمرک مربوطه تسلیم نمایند.

Article 111: Whenever the offenders of customs regulations who are required to pay fines, have objections to the fine itself or its amount which is determined by the local customs' chief, they may, before release or after its depositing or securing in the related customs, submit their objections accompanied by reasons and evidences to the related customs in order to be referred to the customs disputes settlement authorities.

تبصره - در تمام مواردی که توسط رؤساء گمرک، جریمه برای تخلفات گمرکی تعیین می گردد جریمه باید باتوجه به نوع و تکرار و تعدد تخلف، سابقه و وضعیت متخلف، حجم و نوع و ارزش کالا، شرایط مکان و زمان، تعیین و به وضوح و به طور کامل در صورت مجلس تخلف قید و امضاء و یک نسخه از آن به گمرک ایران ارسال گردد و در مقابل وصول جریمه بلافاصله رسید رسمی صادر و به پرداخت کننده تسلیم شود.

Note: In all cases in which a fine for customs offences is determined by the customs' chiefs, the fine shall be determined regarding to the type, repetition and frequency of the offence, offenders' records and status, volume, type and value of goods and circumstances of time and place, and shall clearly and completely stipulated and signed in the minutes of meeting of the offence and a copy of it shall be sent to Iran Customs Administration and in lieu of collecting the fine an official receipt shall immediately be issued and submitted to the payer.

ماده ۱۱۲- اشتغال کارکنان گمرک به امر بازرگانی خارجی یا کارگزاری گمرکی و هر نوع حرفه دیگر که با تشریفات گمرکی مرتبط باشد ممنوع است. متخلفین با حکم مراجع رسیدگی به تخلفات اداری، به اخراج از خدمت در گمرک محکوم می شوند.

Article 112: Involving of the customs employees in foreign trade or customs brokerage and any other profession related to customs formalities shall be prohibited. Violators shall be sentenced to dismissal from service by the order of administrative offences investigating authorities.

فصل دوم - قاچاق Chapter 2 - Smuggling¹

ماده ۱۱۳- موارد زیر قاچاق گمرکی محسوب می شود:

Article 113: The followings shall be considered as customs smuggling:

الف - کالایی که از مسیر غیرمجاز یا بدون انجام تشریفات گمرکی به قلمرو گمرکی وارد یا از آن خارج گردد. همچنین کالاهایی که بدون انجام تشریفات گمرکی یا از مسیرهای غیرمجاز وارد کشور شود و در داخل کشور کشف گردد.

a. Goods entering into or leaving the Customs territory via unauthorized routes without undergoing Customs formalities and also goods entering into the country without doing Customs formalities or via unauthorized routes, detected inside the country.

تبصره - منظور از مسیر غیرمجاز، مسیرهایی غیر از موارد مندرج در تبصره - (۱) ماده (۱۰۳) این قانون است.

Note: Unauthorized route means the routes other than those referred to in note 1 of article 103 of this law.

1- Smuggling of goods

ب - خارج نکردن وسایل نقلیه و یا کالای ورود موقت، ورود موقت برای پردازش، عبور خارجی و مرجوعی ظرف مهلت مقرر از قلمرو گمرکی و عدم تحویل کالای عبور داخلی شخصی ظرف مهلت مقرر جز در مواردی که عدم خروج یا عدم تحویل به گمرک و یا ترخیص قطعی، عمدی نباشد.

b. Non-leaving of temporary import, temporary import for processing and external transit and returned means of transports or goods from the customs territory within required period, and non-delivery of personal effect within required period unless non-leaving or non-delivery to the customs and/or outright release are not intentionally.

تبصره - ارائه اسناد خلاف واقع که دلالت بر خروج وسایل نقلیه و کالا از قلمرو گمرکی و یا تحویل آنها به گمرک داشته باشند نیز مشمول مقررات این بند است.

Note: Submitting untrue documents which imply leaving of means of transports and goods from the customs territory or their delivery to the customs shall also be subjected to the provisions of this paragraph.

پ - بیرون بردن کالای تجاری از اماکن گمرکی بدون اظهار یا بدون پرداخت یا تأمین حقوق ورودی، خواه عمل در حین خروج از اماکن گمرکی یا بعد از خروج کشف شود. هرگاه خارج کننده غیر از صاحب کالا یا نماینده قانونی او باشد گمرک عین کالا و در صورت نبودن کالا بهای آن را از مرتکب می گیرد و پس از دریافت وجوه گمرکی مقرر، به صاحب کالا مسترد می دارد و مرتکب طبق مقررات کیفری تعقیب می شود.

C. Exiting merchandise from customs premises without declaring or without payment or securing import duties, either it is detected during the exiting from customs premises or after it. If who exits is someone other than the owner of the goods or his/her legal representative, the customs shall take the original goods and in the absence of the goods, shall take its price from the offender, and after collecting required customs fees, shall return it to the owner of the goods and the offender shall be prosecuted in accordance with the criminal laws.

ت - کالای عبور خارجی که تعویض و یا قسمتی از آن برداشته شود.

d. External transit goods which are replaced and/or a part of which is removed.

ث - کالایی که ورود یا صدور آن ممنوع است تحت عنوان کالای مجاز یا مجاز مشروط و با نام دیگر اظهار شود. کالای عبوری مشمول تبصره - (۲) ماده (۱۰۸) این قانون می شود.

e. Declaring goods whose import or export are forbidden, under the title of permissible goods, conditionally permissible goods with other name. Transit goods shall be subject to note 2 of article 108 of this law.

ج - وجود کالای اضافی همراه کالای اظهار شده که در اسناد تسلیمی به گمرک ذکر می شود از آن نشده است، مشروط بر اینکه کالای اضافی از نوع کالای اظهار شده نباشد. کالای اضافی موضوع ماده (۵۴) این قانون از شمول این بند مستثنی است.

f. Existence of additional goods along with declared goods not mentioned in submitted documents to the customs, provided that additional goods are not of the same type of declared goods. The additional goods referred to in article 54 of this law shall be excluded from the scope of this article.

چ - وسایل نقلیه و کالایی که صدور قطعی آن ممنوع یا مشروط است و به عنوان خروج موقت یا کران بری (کابوتاژ) اظهار شده باشد و ظرف مهلت مقرر به قلمرو گمرکی وارد نگردد. موارد قوه قهریه (فورس ماژور) و مواردی که عدم ورود کالا عمدی نیست از این حکم مستثنی است.

g. Declaring goods or means of transport whose outright export are forbidden or conditional under the title of temporary release export or carriage of goods coastwise and not entered into the customs territory within the required period. *Force majeure* cases and cases in which non-entrance of goods is not intentional shall be excluded from the scope of this provision.

ح - کالای مجاز یا مجاز مشروطی که تحت عنوان کالای مجاز یا مجاز مشروط دیگری که جمع حقوق ورودی آن کمتر است با نام دیگر و با استفاده از اسناد خلاف واقع اظهار شود، کالای عبوری مشمول تبصره ۱- (۱۰۸) این قانون است. منظور از اسناد خلاف واقع اسنادی است که در آن خصوصیات کالایی ذکر شده باشد که با جنس و خصوصیات کالای اظهار شده تطبیق ننماید و یا جعلی باشد.

h. Permissible or conditionally permissible goods which are declared under the title of other permissible or conditionally permissible goods whose customs duties are less, under another name and using untrue documents. Untrue documents means the documents in which mentioned specifications of goods do not match the type and characteristics of the declared goods and/or documents which are forged.

خ - کالا با استفاده از شمول معافیت با تسلیم اظهارنامه خلاف یا اسناد غیرواقعی و یا با ارائه مجوزهای جعلی به گمرک اظهار شود.

i. Goods which are declared by using the scope of exemption and submitting untrue declaration and/or forged permits to the customs.

د - کالای جایگزین شده ممنوع الصدور یا مشروط یا دارای ارزش کمتری که با کالای صادراتی که برای آن پروانه صادر گردیده است تعویض شود.

j. Replaced goods whose export are forbidden or conditional or less valuable goods replaced by export goods for which an export permit have been issued.

ذ - کالای مورد معافیتی که بدون رعایت مقررات ماده (۱۲۰) این قانون به دیگری منتقل شود.

k. Exempted goods transferred to another person without complying with the provisions of article 120 of this law.

ماده ۱۱۴- بنا به پیشنهاد گمرک ایران، اشخاصی که کارت بازرگانی دارند، چنانچه مرتکب قاچاق کالا شوند، کارت بازرگانی آنها پس از رسیدگی به موضوع در کمیسیون مرکب از نمایندگان وزارت صنعت، معدن و تجارت، اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران و گمرک ایران به طور موقت توقیف یا به طور دائم ابطال می گردد.

Article 114: If the persons who have business cards, smuggle goods, their business cards shall be temporarily suspended or permanently revoked, based on the proposal of Iran Customs Administration and after investigating the case in a commission composed of representatives of the Ministry of Industry, Mining and Trade, Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines and Iran Customs Administration.

تبصره - ابطال کارت بازرگانی مانع از ترخیص کالایی که طبق مقررات، قبل از محرومیت برای آن گشایش اعتبار شده یا حمل آن آغاز گردیده است، نمی شود.

Note: Revocation of the business card shall not prevent the release of goods for which a letter of credit have been opened or transport of which have been began before imposing deprivation.

ماده ۱۱۵- در صورتی که در اجرای مقررات و کنترل های گمرکی بخشی از محموله، مشمول مقررات قاچاق گمرکی تشخیص داده شود، نگهداری یا ضبط مابقی کالا یا وسیله نقلیه آن مجاز نمی باشد، مگر آن که به تشخیص گمرک نگهداری آنها برای اثبات عمل قاچاق یا وصول جریمه ها ضروری باشد.

Article 115: If in applying customs rules and controls, a part of the cargo is considered to be subject to smuggling provisions, storing or seizing the remaining parts of the goods or its means of transport shall not be authorized, unless at the discretion of the customs it is necessary to store them in order to prove the act of smuggling or collecting fines.

ماده ۱۱۶- هرگونه حک و اصلاح در صورت مجلس کشف و ضبط، حذف یا الحاق نام شخص یا اشخاص دیگری در آن به عنوان عوامل کشف و تغییر دادن در مندرجات آن ممنوع است و مرتکب در صورت وجود عمد به عنوان جعل و تزویر در اسناد دولتی در مراجع قضائی مورد تعقیب قرار می گیرد. هرگاه جعل و تزویر مزبور متضمن جرم دیگری نیز باشد مرتکب برای آن جرم نیز طبق مقررات و قوانین مربوط مورد تعقیب واقع می شود.

Article 116: Any revising or amending in the detection and seizure minutes of meeting, removing or adding the name(s) of another person(s) in it as detecting agent(s) as well as modifying its contents shall be prohibited and the offender shall be prosecuted by judicial authorities for committing the crime of forgery and dissimulation of government documents, if it is intentionally committed. If forgery and dissimulation also involve another crime, the offender shall also be prosecuted for committing that crime in accordance with the relevant laws and regulations.

ماده ۱۱۷- اسناد مثبتہ گمرکی کہ در موارد احتمالی قاچاق می توان به آن استناد نمود عبارت از اصل اسناد زیر است:

Article 117: Supporting positive customs documents, to which it may be invoked in cases of possible smuggling, shall be the originals of the following documents:

الف - پروانہ ورود گمرکی

a. Customs import license

ب - پتہ گمرکی

b. Customs permit

پ - قبض سپردہ موجب ترخیص کالا

c. Deposit receipt which results in release of the goods

ت - قبض خرید کالای متروکہ، ضبطی و بلاصاحب

d. Bill of purchasing abandoned, seized and unclaimed goods

ث - پروانہ عبور

e. Transit license

ج - پروانہ مرجوعی

f. Returned goods license

چ - پروانہ ورود موقت

g. Temporary import license

ح - پروانہ ورود موقت برای پردازش

h. Temporary import license for processing

خ - پتہ عبور

i. Transit permit

د- پروانہ کران بری (کابوتاژ)

j. Carriage of goods coastwise license

ذ- پروانه صادراتی

k. Export license

ر- پروانه صدور موقت

l. Temporary export license

ز- کارت مسافری صادره توسط مناطق آزاد تجاری و صنعتی

m. Passenger card issued by the commercial and industrial zones

ژ- کارت هوشمند تکمیل و تأیید شده توسط گمرک

n. Smart card completed and approved by the customs

تبصره - مشخصات مذکور در این اسناد باید با مشخصات کالا تطبیق نماید و فاصله بین تاریخ صدور سند و تاریخ کشف کالا با توجه به نوع کالا و نحوه مصرف آن متناسب باشد.

Note: Specifications mentioned in such documents should match to the specifications of the goods and considering the type of goods and the manner of their use, the interval between issuance date of the document and detecting date of the goods should be appropriate.

ماده ۱۱۸- مقررات کشف، تحویل، تهیه صورت مجلس قاچاق، توقیف کالا و متهم، مخبر، کاشف، میزان جریمه ها، نحوه وصول، فروش و تقسیم حاصل فروش و جریمه های آن، نحوه ارجاع پرونده به مراجع صالحه و سایر موارد پیش بینی نشده در این فصل تابع قوانین مربوط به قاچاق است.

Article 118: Regulations of detection, delivery, formulating smuggling minutes of meeting,

seizure of the goods and apprehending the accused, informant, detector, the amount of penalties, manner of collecting, sale and dividing the proceeds of sales and fines thereof, procedures of referring a case to competent authorities and other issues not provided for in this chapter shall be subject to laws and smuggling provisions.

بخش نهم

معافیت‌ها و ممنوعیت‌ها

Part IX

Exemptions and
prohibitions

فصل اول - معافیت ها

Chapter 1 - Exemptions

ماده ۱۱۹- علاوه بر معافیت های مذکور در جدول تعرفه گمرکی ضمیمه آیین نامه اجرائی قانون مقررات صادرات و واردات و معافیت های دیگری که به موجب قوانین، تصویب نامه ها، موافقتنامه ها و قراردادهای مصوب مجلس شورای اسلامی برقرار شده است، موارد زیر نیز از پرداخت حقوق ورودی معاف می باشد:

Article 119:In addition to the exemptions referred to in the customs tariffs schedual attached to the bylaw of the law on Import and Export Regulations and other exemptions granted under the laws, decrees, agreements and conventions approved by the Islamic Parliament, the followings shall be exempted from import duties.

الف - کالاهای مورد استفاده متعلق به رؤسای کشورهای خارجی و همراهان آنها

a. Goods used and belonged to the heads of foreign states and their companions

ب -

۱- کالای مورد استفاده رسمی مأموریت های سیاسی خارجی و کالای مورد استفاده شخصی مأموران سیاسی و خانواده آنان موضوع ماده (۳۶) قانون مربوط به قرارداد وین درباره روابط سیاسی، مصوب ۱۳۴۳/۷/۲۱ به شرط رفتار متقابل و با تشخیص وزارت امور خارجه و گمرک ایران در هر مورد

b.

1. Articles for the official use of foreign diplomatic missions and articles for the personal use of diplomatic agents and members of their family referred to in article 36 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (the law of which approved on October 13, 1964) on reciprocal conditions and at the discretion of Ministry of Foreign Affairs and Iran Customs Administration as the case may be.

۲- کالای مورد استفاده رسمی مأموریت های کنسولی خارجی و کالای مورد استفاده شخصی مأموران کنسولی خارجی و اعضای خانواده آنان که اهل خانه او می باشند در حدود قانون کنوانسیون وین درباره روابط کنسولی مصوب ۱۳۵۳/۱۲/۴ به شرط رفتار متقابل و با تشخیص وزارت امور خارجه و گمرک ایران در هر مورد

2. Articles for the official use of foreign consular missions and articles for the personal use of foreign consular agents and members of their family forming part of their household, within the framework of the Vienna Convention on Consular Relations (the law of which approved

on February 23, 1975) on reciprocal conditions and at the discretion of Ministry of Foreign Affairs and Iran Customs Administration as the case may be.

۳- کالای مورد استفاده رسمی نمایندگی‌های سازمان ملل متحد و مؤسسات تخصصی وابسته به آن و کالای مورد استفاده کارکنان و کارشناسان سازمان ملل متحد، مأمور خدمت در ایران در حدود قانون کنوانسیون مزایا و مصونیت‌های سازمان ملل متحد مصوب ۱۳۵۲/۱۲/۱۳ و قانون کنوانسیون مزایا و مصونیت‌های سازمان‌های تخصصی ملل متحد مصوب ۱۳۵۲/۱۲/۲۰ با

تشخیص وزارت امور خارجه و گمرک ایران در هر مورد

3. Articles for the official use of missions of the United Nations and its affiliates specialized agencies and articles for the use of officials and experts of the United Nations serving in Iran within the framework of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (the law of which approved on March 4, 1974) and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (the law of which approved on March 11, 1974) at the discretion of Ministry of Foreign Affairs and Iran Customs Administration as the case may be.

۴- کالای مورد استفاده کارشناسان خارجی اعزامی از محل کمک‌های فنی، اقتصادی، علمی و فرهنگی کشورهای خارجی و مؤسسات بین‌المللی به ایران، برابر آیین‌نامه مزایا و معافیت‌های کارشناسان خارجی مصوب ۱۳۴۵/۴/۲۳ با تشخیص وزارت امور خارجه و گمرک ایران در هر مورد و اشیاء مورد استفاده رسمی

بازرسان سازمان کنوانسیون منع سلاحهای شیمیایی در حدود قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون منع گسترش، تولید، انباشت و به کارگیری سلاحهای شیمیایی و انهدام آنها مصوب ۱۳۷۶/۵/۵ و سایر کنوانسیونهای بینالمللی که دولت جمهوری اسلامی ایران به آن پیوسته است و یا می پیوندد در حدود مقررات این کنوانسیون ها

4. Articles for the official use of foreign experts dispatched by virtue of the technical, economic, scientific and cultural assistance of foreign countries and international institutions to Iran in accordance with the bylaw of the privileges and immunities of foreign experts (approved on July 14, 1966) at the discretion of Ministry of Foreign Affairs and Iran Customs Administration as the case may be, articles for the official use of inspectors of the Organization for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) within the framework of the law on accession of the government of the Islamic Republic of Iran to the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and their Destruction (approved on July 27, 1997) and other international conventions to which the government of the Islamic Republic of Iran have acceded and/or shall accede, within the provisions of such conventions.

۵ - آلات و ادوات حفاری و مواد شیمیایی و وسایل عملیات علمی و فنی وارد شده توسط هیأت های علمی باستان شناسی

کشورهای عضو سازمان تربیتی و علمی و فرهنگی ملل متحد (یونسکو) با تشخیص و تأیید سازمان میراث فرهنگی صنایع دستی و گردشگری و گمرک ایران در هر مورد برای حفاری و اکتشافات علمی

5. Tools and equipment for excavation, chemicals and equipment for technical and scientific operations imported by scientific archaeology teams of the member states of the United Nations Organization for Education, Science and Culture (UNESCO) for scientific explorations and excavations at the discretion of Iran Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization and Iran Customs Administration as the case may be.

پ - رادار و تجهیزات کمک ناوبری هوایی که امکان ساخت داخلی آنها در کشور فراهم نیست به پیشنهاد شرکت فرودگاه های کشور و موافقت وزارت راه و شهرسازی و تأیید وزارتخانه های صنعت، معدن و تجارت و امور اقتصادی و دارایی

c. Radar and air navigation aid equipments whose manufacture are not possible within the country, based on the proposal of Iranian Airports Company and agreement of Ministry of Roads and Urban Development and approval of Ministries of Industry, Mines and trade, and Economic Affairs and Finance

ت - تجهیزات نظامی اعم از اسلحه و مهمات، لوازم مخابراتی نظامی، مواصلاتی، تانک و سایر اربابه های زره پوش جنگی و

وسایل نقلیه خاص دفاعی به استثناء سواری و سواری کار و مواد اولیه برای ساخت اقلام یاد شده که با تأیید کتبی وزیر دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح از بودجه دولت یا از محل هر اعتبار دیگری که به همین منظور تخصیص یافته و به تصویب دولت رسیده است و به صورت انحصاری برای مصارف وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح و سایر نیروهای مسلح و انتظامی خریداری و به طور مستقیم به نام سازمان های مذکور از خارج وارد شده

d. Military equipment including weapons and ammunitions, military communications equipment, transport, tanks and other armored chariot and special defending means of transports, with the exception of passenger means of transports, raw materials for manufacturing of such items which are purchased based on the written approval of the minister of Defense and Logistics of Armed Forces from the State budget or any other fees dedicated to this end and approved by the Council of Ministers for exclusive use of Ministry of Defense and Logistics of Armed Forces and other armed and police, forces and imported from abroad under such bodies' name.

تبصره - وزیر امور اقتصادی و دارایی و دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح بنا به دلایل نظامی و امنیتی می توانند کالای وارده را از بازرسی معاف و مراتب را به گمرک اعلام نمایند.

Note: The Ministers of Economic Affairs and Finance, and Defense and Logistics of Armed

Forces may, for military and security reasons, exempt the imported goods from checks and inform the customs of the case.

ث - اقلام و تجهیزات خاص اطلاعاتی با تأیید کتبی وزیر اطلاعات
e .Specific intelligence equipment and items based on the written approval of the minister of Intelligence;

تبصره ۱- اقلام مزبور از بازبینی و بازرسی معافند.

Note 1: Such items shall be exempted from examination and checks.

تبصره ۲- مقررات این بند شامل صادرات کالاهای مذکور نیز می‌شود.

Note 2: The provisions of this paragraph shall also include the export of such goods.

ج - کالای عبوری خارجی، مرجوعی، انتقالی، کران بری (کابوتاژ)، واردات موقت، واردات موقت برای پردازش

f. External transit, returned, transhipment, carriage of goods coastwise, temporary admission and temporary import for Inward processing of goods;

چ - اسباب سفر و لوازم شخصی و اشیاء غیرمستعمل و مواد خوراکی غیرتجاری همراه مسافر

g .Carry-on travel and personal effects, non-used objects and non-commercial foodstuffs accompanied by the passenger.

تبصره - سقف ارزش معافیت اقلام موضوع این بند در مورد هر مسافر مبلغی است که به پیشنهاد وزارت صنعت، معدن و تجارت و تصویب هیأت وزیران تعیین می‌شود. در صورت افزایش، مازاد بر آن با حفظ جنبه غیرتجاری مشمول پرداخت حقوق ورودی می‌شود.

Note: Maximum exemption value referred to in this paragraph in case of any passenger shall be an amount proposed by the Ministry of Industry, Mining and Trade and approved by the Council of Ministers. In case of an increase in the amount, the excess part shall, considering non-commercial nature, be subject to payment of import duties.

ح - لوازم خانه و لوازم شخصی ایرانیان مقیم خارج که مدت اقامت آنان در خارج یک سال یا بیشتر باشد و لوازم خانه و اشیاء اتباع خارجی دارای اجازه اقامت که به ایران وارد می شوند مشروط بر این که:

h. Home appliances and personal items of the Iranians residing abroad whose period of their residence in abroad is one year or more and home appliances and objects belonged to foreign nationals holding residence permits who enter into Iran, provided that:

۱- لوازم و اشیاء مزبور از یک ماه قبل تا نه ماه بعد از ورود شخص به قلمرو گمرکی وارد شود موارد قوه قهریه (فورس ماژور) به تشخیص گمرک ایران مستثنی است.

1. entry into the customs territory of such articles and objects have been take placed from one month before until nine months after the arrival of the person. *Force Majeure* cases shall, at the discretion of Iran Customs Administration, be excluded.

۲- لوازم و اشیاء مزبور به تشخیص گمرک با وضع و شؤون اجتماعی آنان متناسب بوده و جنبه تجاری نداشته باشد.

2. Such articles and objects are, at the discretion of Iran Customs Administration, proportional to their social status and dignity and have not commercial nature.

۳- در پنج سال گذشته، از چنین معافیتی استفاده نکرده باشند.

3. They have not enjoyed such exemptions during the past five years.

تبصره ۱- کارمندان دولت که برای انجام مأموریت یک ساله یا بیشتر به خارج از کشور اعزام می شوند در صورتی که قبل از پایان مأموریت و توقف یک ساله از خارج احضار شوند همچنین ایرانیانی که به تشخیص وزارت امور خارجه به ناحق از کشور محل سکونت اخراج می شوند مشمول شرط مدت یک سال توقف مذکور در این بند نیستند.

Note 1: Government employees dispatched abroad to perform a mission for one year or more but summoned from abroad one year before the end of their mission and one-year stay as well as Iranian nationals who are, at the discretion of Ministry of Foreign Affairs, unduly repatriated from the country of their residence, shall not be subject to one-year stay condition referred to in this paragraph.

تبصره ۲- منظور از لوازم خانه اشیائی است که به طور عرفی مورد استفاده شخص و یا خانواده صاحب آن اشیاء هنگام اقامت در یک محل قرار می گیرد.

Note 2: The term “home appliances” means articles used by a person and/or the family of the owner of such articles when staying in a place.

تبصره ۳- اشخاصی که با رعایت مقررات مربوطه از مناطق آزاد به سرزمین اصلی وارد می گردند نیز مشمول تسهیلات این بند می شوند.

Note 3: Persons who enter into the mainland in accordance with relevant provisions of the free zones shall also be subject to facilities referred to in this paragraph.

خ - آلات و ابزار دستی اعم از برقی و غیربرقی مربوط به کار یا حرفه ایرانیان شاغل در خارج و خارجیانی که به ایران می آیند مشروط بر این که:

i. Hand tools and instruments whether electric or non-electric, related to jobs or professions of Iranians working abroad and foreigners who travel to Iran, provided that:

۱- اشتغال آن افراد به حرفه و پیشه و کار مورد ادعاء به تصدیق مقامات کنسولی ایران در کشور محل اقامت قبلی آنان برسد. در نقاط فاقد مقامات کنسولی ایران ارائه گواهی مقامات محلی کفایت می کند.

1) Involving of such persons in alleged careers, professions or jobs is recognized by the Iranian consular officials in country of their previous residence. In the regions in which there are no Iranian consular officials, submission of a certificate issued by local authorities shall suffice.

۲- از یک ماه قبل از ورود تا نه ماه بعد از ورود آنان به قلمرو گمرکی برسد.

2) Entry into the customs territory of such tools and instruments have been taken place

from one month before until nine months after the arrival of the persons.

د- لوازم شخصی، لوازم خانه و آلات و ابزار کار دستی ایرانیان مقیم خارج که فوت می‌شوند، با ارائه صورت مجلس ماترک که حداکثر ظرف یک سال بعد از فوت، توسط مأموران کنسولی دولت جمهوری اسلامی ایران تنظیم گردد و حداکثر تا یک سال بعد از صدور گواهی انحصار وراثت وارد کشور شود.

j. Personal items, home appliances and hand tools and instruments of the passed away Iranians residing abroad, by submitting heritage minutes of meeting drawn up not more than one year after the death by the consular officials of the government of the Islamic Republic of Iran and entered into the country not more than one year after the issuance of probate.

تبصره - مقامات محلی به تشخیص وزارت امور خارجه در مواردی که مأموران کنسولی دولت جمهوری اسلامی ایران در کشور محل اقامت نباشند، صلاحیت تنظیم صورت مجلس مذکور را دارند.

Note: In cases where there is no consular official of the government of the Islamic Republic of Iran in the country of residence, local authorities shall, at the discretion of the Ministry of Foreign Affairs, be competent to draw up minutes of meeting.

ذ- دارو و لوازم طبی و بیمارستانی مورد احتیاج درمانی و بهداشتی مؤسسات خیریه و عام المنفعه با گواهی وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی

k. Medicines and hospital and medical supplies for treatment and health needs of the charity institutions certified by the Ministry of Health and Medical Education.

تبصره - فهرست این مؤسسات با تأیید وزارت بهداشت درمان و آموزش پزشکی با پیشنهاد وزیر امور اقتصادی و دارایی به تصویب هیأت وزیران می رسد.

Note: The list of such institutions shall be approved by the Council of Ministers upon the proposal of the Ministry of Economic Affairs and Finance and approval of the Ministry of Health and Medical Education.

ر- وسائط نقلیه از جمله آمبولانس، خودروهای فرماندهی امداد و نجات، خودروهای ویژه امداد و نجات به استثناء سواری، دارو، لوازم پزشکی طبی و بیمارستانی، بالگرد و قایق امدادی، موادغذایی، پوشاک، پتو، چادر، خانه های پیش ساخته یا سایر کالاهای امداد و نجات مورد نیاز که به منظور کمک به آسیب دیدگان از بلایای طبیعی یا حوادث غیرمترقبه یا سایر وظایف و مأموریت های تصریح شده در اساسنامه هلال احمر جمهوری اسلامی ایران که به نام هلال احمر جمهوری اسلامی ایران وارد می شود با تشخیص وزارت امور اقتصادی و دارایی

l. Means of transports including ambulances, relief and rescue command means of transports, relief and rescue special means of transports except passenger means of transports, medicines, hospital and medical supplies, rescue helicopters and boats, foodstuffs, clothings, blankets, tents, prefabricated houses or other necessary

articles of relief and rescue imported under the name of Red Crescent Society of the Islamic Republic of Iran in order to help victims of natural disasters or unexpected accidents, or perform missions and functions stipulated in the constitution of the Red Crescent Society of the Islamic Republic of Iran, at the discretion of the Ministry of Economic Affairs and Finance.

تبصره - تشریفات گمرکی و ترخیص کالاها و اقلام وارداتی و اهدائی به هنگام وقوع بحران‌ها و سوانح و حوادث غیرمترقبه ملی و منطقه‌ای در کمترین زمان ممکن به عمل می‌آید.

Note: Customs formalities and release of imported and donated goods and items during national and regional emergencies, disasters and unexpected accidents shall be performed as soon as possible.

ز- اشیاء باستانی مربوط به میراث فرهنگ و تمدن ایران، اعم از اینکه از قبل به خارج از کشور برده شده یا در خارج از کشور به دست آمده باشد با تشخیص و تأیید سازمان میراث فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی

m. Ancient objects related to Iranian civilization and cultural heritage, whether have already been taken out of the country or discovered abroad at the discretion and approval of Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization.

ژ- ورود اشیاء هنری و فرهنگی به منظور تشکیل بایگانی موزه‌ها و نمایشگاه‌های فرهنگی و هنری، کتابخانه‌ها و مبادلات فرهنگی و هنری و تعمیر و مرمت آثار باستانی توسط وزارت

فرهنگ و ارشاد اسلامی، سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران و سازمان میراث فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی حسب مورد

n. Importing art and cultural objects in order to establish the archives of museums and art and cultural exhibitions, libraries, art and cultural exchanges, and repair and restoration of ancient monuments by the Ministry of Culture and Islamic Guidance, National Library and Archives Organization of the Islamic Republic of Iran, and Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization as the case may be.

س - اشیاء عتیقه مربوط به میراث فرهنگ و تمدن سایر کشورها که برای ایجاد یا تکمیل موزه های عمومی وارد کشور می شود به تشخیص و تأیید سازمان میراث فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی

o. Antiquities related to cultural heritage and civilization of other countries imported into the country for establishing and completing public museums at the discretion and approval of Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization.

ش - کالاهای صادراتی که به هر علت عیناً بازگشت داده شود با رعایت مقررات ماده (۶۵) این قانون

p. Export goods returned (reimported) identically for any reason in accordance with the provisions of article 65 of this law.

تبصره - منظور از کلمه عیناً در این قانون آن است که روی کالای صادراتی بازگشت شده به کشور، در خارج عملی انجام و یا از آن استفاده نشده باشد.

Note: For the purpose of this law, the term

“identically” means that the export goods returned to the country have not undergone any action and/or be used in abroad.

ص - سوخت و روغن مصرفی وسایل نقلیه به میزان متعارف در ورود و خروج از کشور

q. Reasonable amount of consuming fuel and oil of means of transports when entering and leaving the country.

ض - نمونه های تجاری بیبها که به تشخیص گمرک ذاتاً قیمتی نداشته و در عرف قابل خرید و فروش نباشد، با رعایت کنوانسیون مربوطه

r. Priceless business samples which at the discretion of the customs have not intrinsic value, and may not be bought and sold in practice, in accordance with the relevant Convention.

تبصره - در مورد نمونه های دارای بهای ذاتی صاحب کالا می تواند با حضور مأموران گمرک آن را غیرقابل فروش ساخته و ترخیص نماید.

Note: In the case of the samples which have intrinsic value, the owner of the goods may, in the presence of customs officers, make them not for sale and then clear them.

ط - مدال ها، نشان ها و تندیس های اعطائی از طرف دولتها و مؤسسات خارجی بین المللی به طور رسمی به اتباع ایران

s. Medals, insignia and statues granted officially to Iranian nationals by the foreign governments and international institutions.

ظ - هواپیماهای باری و مسافری

t. Cargo and passenger aircrafts.

ع - کالانما (کاتولوگ)، دفترک (بروشور)، تقویم، لوحهای فشرده تبلیغاتی، کتابچه حاوی مشخصات فنی و تجاری کالا، اسناد مربوط به حمل کالا، نقشه های فنی فاقد جنبه تجاری

u. Catalogs, brochures, calendars, promotional CDs, manuals containing the technical and commercial specifications of the goods, documents relating to the carriage of the goods, technical drawings which have not commercial nature.

غ - واردات ماشین آلات خط تولید به تشخیص وزارت صنایع و معادن توسط واحدهای تولیدی، صنعتی و معدنی مجاز

v. Importing production line machinery by the authorized producing, mining and industrial units at the discretion of Ministry of Industry, Mining and Trade.

تبصره ۱- کالاهای موضوع این ماده مشمول محدودیت ها و ممنوعیت ها به استثناء محدودیت ها و ممنوعیت های شرعی و قانونی با رعایت مقررات فصل دوم از بخش نهم این قانون با عنوان «ممنوعیت ها» نمی شود.

Note 1: In compliance with the provisions of Chapter 2 of Part XI of this law under the title of “prohibitions”, the goods referred to in this article shall not be subject to prohibitions and restrictions with the exception of legal and religious prohibitions and restrictions.

تبصره ۲- معافیت های موضوع بندهای (چ) تا (د) این ماده شامل وسایل نقلیه نیست.

Note 2: Exemptions referred to in paragraphs of (h) to (j) of this article shall not include means of transports.

ماده ۱۲۰- کالاهای موضوع بندهای (ب)، (ث)، (ذ)، (ر) و (ژ) ماده (۱۱۹) این قانون و کالاهایی که به موجب قوانین خاص یا تصویب نامه های هیأت وزیران با معافیت از حقوق ورودی ترخیص می شوند اگر قبل از انقضاء ده سال از تاریخ ترخیص آن به شخص دیگری که حق استفاده از معافیت با همان شرایط را ندارد به هر عنوان اعم از قطعی یا وکالتی واگذار شود باید وجوه متعلقه را با کسر مبلغی که به تناسب فرسودگی و استهلاک در نظر گرفته می شود، پرداخت کند. مواردی که طبق مقررات مربوط برای واگذاری نحوه دیگری مقرر شده باشد، مستثنی است.

Article 120: In case the goods referred to paragraphs (b), (e), (k), (l) and (n) of article 119 of this law and the goods cleared with the exemption of import duties under specific laws or decrees passed by the Council of Ministers are, outright or by proxy, disposed to another person who is not entitled to enjoy such exemption under the same conditions before the expiration of ten years from the date of their release, the pertaining fees shall, after deduction of an amount proportional to exhaustion and depreciation, be paid.

Cases in which under the relevant provisions, another procedure is provided for disposal shall be excluded.

تبصره - واگذاری کالای موضوع این ماده قبل از پنج سال از تاریخ ترخیص مستلزم اخذ مجوزهای ورود است.

Note: Disposal of the goods referred to in this article before five years from the date of release shall be subject to obtaining import permits.

ماده ۱۲۱- حقوق ورودی قطعات و لوازم و موادی که برای مصرف در ساخت یا مونتاژ یا بسته بندی اشیاء یا مواد یا دستگاه ها وارد می گردد در مواردی که مشمول ردیفی از جدول تعرفه شود که مجموعاً مأخذ حقوق ورودی آن بیشتر از جمع مأخذ حقوق ورودی شیء یا ماده یا دستگاه آماده باشد به تشخیص و نظارت وزارت صنعت، معدن و تجارت به مأخذ حقوق ورودی شیء یا ماده یا دستگاه آماده مربوط وصول می شود.

Article 121: Import duties of the parts and materials imported for use in the manufacture, assembly or packaging objects, materials or devices, in cases where they are subject to a heading of the schedual of tariffs the total import duties rates of which is more than the sum of import duties rates of a ready-made object, such material or device, shall at the discretion of the Ministry of Industry, Mining and Trade be collected on the rates of import duties of related ready-made object, material or device.

فصل دوم – ممنوعیت‌ها

Chapter 2 - Prohibitions

مبحث اول – ممنوعیت‌ها در ورود قطعی

Topic 1 – Prohibitions in outright import

ماده ۱۲۲- ورود قطعی کالاهای مشروحه زیر ممنوع است:

Article 122: Outright import of the following goods shall be prohibited:

الف - کالاهای ممنوعه براساس شرع مقدس اسلام و به موجب قانون

a. Goods prohibited under holy divine law of Islam and the law;

ب - کالاهای ممنوع شده به موجب جدول تعرفه گمرکی یا تصویب نامه های متکی به قانون

b. Goods prohibited under the customs tariff schedual or decrees issued under the law;

پ - اسلحه از هر قبیل، باروت، چاشنی، فشنگ، گلوله و سایر مهمات جنگی، دینامیت و مواد محترقه و منفجره مگر با اعلام و موافقت وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح

c. Weapons of any kind, gunpowder, detonators, cartridges, bullets and other ammunitions, dynamite, flammable and explosive materials unless with announcement and consent of the Ministry of Defense and Armed Forces Logistics;

ت - مواد مخدر و روانگردان از هر قبیل و پیش سازهای آنها مگر با موافقت وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی در هر مورد

d. Drugs and psychotropic substances of any kind and their precursors, unless with case by case agreement of the Ministry of Health and Medical Education;

ث - دستگاه های فرستنده از هر نوع و قطعات متعلق به آنها مگر با موافقت وزارت ارتباطات و فناوری اطلاعات در هر مورد

e. Transmitter equipment of any kind and their components, unless with case by case agreement of the Ministry of Communications and Information Technology.

ج - دستگاه مخصوص عکاسی و فیلمبرداری هوایی مگر با موافقت وزارت دفاع و پشتیبانی نیروهای مسلح

f. Special equipment for aerial photography and cinematography unless with the agreement of the Ministry of Defense and Armed Forces Logistics;

چ - سامانه (سیستم) های استراق سمع، فرستنده ها و ضبط کننده های کوچک اعم از ریزدوربین ها و ریزمیکروفون ها با قابلیت جاسوسی و فرستنده های خاص و پوششی با سرعت بالا، انواع کالا یا سامانه (سیستم) های با قابلیت کنترل و شنود ارتباطات با سیم و بیسیم (مونیتورینگ) و سامانه (سیستم) های رمزکننده که در راستای اهداف جاسوسی کاربرد دارند مگر با موافقت وزارت اطلاعات در هر مورد

g. Eavesdropping systems, micro transmitters and recorders including micro cameras and microphones capable of spying, cover and specific

high-speed transmitters, types of goods or systems capable of control and eavesdropping with wire and wireless (monitoring), coding systems that are used for espionage purposes unless with case by case agreement of the Ministry of Intelligence.

تبصره ۱- ورود کالاهای الکترونیکی و مخبراتی با کاربرد تجاری و مدل خاص که مورد سوء استفاده جاسوسی قرار می‌گیرند و همچنین کالاهای و مواد دارویی، غذایی، معدنی، سموم و مواد آلی که به عنوان کالای دو منظوره مورد سوء استفاده بیوتروریزم قرار می‌گیرند براساس اعلام وزارت اطلاعات حسب مورد ممنوع می‌گردد.

Note 1: Importing telecommunication and electronic goods with commercial use specific applications and specific models which are misused for espionage as well as goods and pharmaceuticals, foodstuffs, minerals, pesticides and organic compounds which as dual-use goods are misused for bio-terrorism shall be prohibited upon the notification of the Ministry of Intelligence as the case maybe.

تبصره ۲- فهرست و مشخصات کالاهای موضوع این بند و تبصره (۱) توسط وزارت اطلاعات تعیین و به گمرک ایران اعلام می‌گردد.

Note 2: List and characteristics of the goods referred to in this paragraph and note 1, shall be determined by the Ministry of Intelligence and the latter shall inform the Iran Customs Administration of the case.

ح - حاملین صوت و تصویر ضبط شده خلاف نظم عمومی یا شؤون ملی یا عفت عمومی و یا مذهب رسمی کشور به تشخیص وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

h. Media of recorded sound and image contrary to public order, national dignity, public morals and/or formal religion of the country at the discretion of the Ministry of Culture and Islamic Guidance;

خ - کتاب، روزنامه، مجله، صورت، علامت و هر نوع نوشته مخالف نظم عمومی یا شؤون ملی یا عفت عمومی و یا مذهب رسمی کشور به تشخیص وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

i. Books, newspapers, magazines, pictures, signs, and any writings contrary to public order, national dignity, public morals and/or formal religion of the country at the discretion of the Ministry of Culture and Islamic Guidance;

د- کالاهای دارای عبارت یا علامتی مخالف نظم عمومی یا شؤون ملی یا عفت عمومی و یا مذهب رسمی کشور روی خود آنها یا روی لفاف آنها و یا در اسناد مربوط به آنها

j. Goods on which, or on their wrapping or on related documents there are words or signs contrary to public order, national dignity, public morals and/or formal religion of the country;

ذ- اسکناس های خارجی از جریان قانونی خارج شده، اسکناس، تمبر و برچسب (باندربول) تقلبی و بلیط بخت آزمایی (لاتاری)

k. Foreign currencies which are drawn out of the legal flow, forged banknotes, stamps and banderole and lottery tickets.

ر- کالاهای دارای نشانی یا نام یا علامت یا مشخصات دیگری بر روی خود کالا یا روی لفاف آنها به منظور فراهم کردن موجبات اغفال خریدار و مصرف کننده نسبت به سازنده یا محل ساخت یا خواص یا مشخصات اصلی آن کالا

l. Goods on which or on their wrapping there are addresses, names or other characteristics in order to provide grounds for deceiving the consumer and the buyer about the manufacturer, place of manufacture or the original properties or characteristics of such goods.

تبصره - کالایی که با نظارت و تأیید گمرک موجبات اغفال در آنها محو گردد، از شمول بند فوق مستثنی است.

Note: The goods in which the grounds for deceiving are eliminated under the control and approval of the customs shall be excluded from the scope of the above paragraph.

ز- کالاهای ممنوع ورود به موجب قوانین خاص

m. Goods the import of which are prohibited under specific laws.

مبحث دوم - ممنوعیتها در ورود موقت و عبور داخلی

Topic 2 - Prohibitions on temporary import and internal transit

ماده ۱۲۳- در ورود موقت و عبور داخلی، محدودیت های ذیل قابل اعمال است:

Article 123: The following prohibitions shall be applied in temporary import and internal transit:

الف - ورود موقت و عبور داخلی کالاهایی که به موجب قانون ممنوع گردیده است، امکانپذیر نیست.

a. Temporary import and internal transit of the goods prohibited by under the law shall be impossible;

ب - ورود موقت و عبور داخلی کالاهای موضوع بندهای (پ) تا (ج) ماده (۱۲۲) این قانون منوط به موافقت وزارتخانه‌های مربوطه است.

b. Temporary import and internal transit of the goods referred to in paragraphs (c) to (f) of article 122 of this law shall be subject to agreement of related ministries;

پ - ورود موقت کالاهای موضوع بندهای (چ) و (ح) ماده (۱۲۲) این قانون ممنوع است ولیکن عبور داخلی این کالاها منوط به موافقت وزارتخانه‌های مربوطه است.

C. Temporary import of the goods referred to in paragraphs (g) to (h) of article 122 of this law shall be prohibited but internal transit of such goods shall be subject to agreement of related ministries;

ت - ورود موقت و عبور داخلی کالاهای مجاز مشروط، با موافقت گمرک ایران امکانپذیر است.

d. Temporary import and internal transit of conditionally permissible goods shall be possible with the agreement of the Iran Customs Administration.

مبحث سوم - ممنوعیت‌ها در عبور خارجی

Topic 3 - Prohibitions on external transit

ماده ۱۲۴- فهرست کالاهای ممنوعه برای عبور خارجی و عمل انتقال (ترانشیپمنت) توسط شورای امنیت کشور تهیه می‌شود و به تصویب هیأت وزیران میرسد.

Article 124: List of prohibited goods for external transit and transshipment shall be prepared by the security Council of the Country and approved by the Council of Ministers.

ماده ۱۲۵- دولت می تواند با صدور تصویب نامه، عبور خارجی، ورود موقت، عمل انتقال یا کران بری (کابوتاژ) هر کالایی را به اقتضاء مصالح اقتصادی یا امنیت عمومی یا بهداشتی منع یا مقید به شرایطی کند.

Article 125: External transit, temporary import, transshipment or carriage of goods coastwise of any goods may be prohibited or bounded up to conditions by the Council of Ministers through issuing a decree for the reasons of economic interests or public safety or health.

مبحث چهارم - ممنوعیت‌ها در صادرات Topic 4 - Prohibitions on export

ماده ۱۲۶- کالاهای زیر قابلیت صدور قطعی ندارد:

Article 126: The following goods shall not have capability of outright export:

الف - کالاهای ممنوع صدور براساس شرع مقدس اسلام و یا به موجب قانون

a. Goods the export of which are prohibited under holy divine law of Islam and/or the law;

ب - اشیاء عتیقه یا میراث فرهنگی به تشخیص سازمان میراث فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی

b. Antiquities and cultural heritage at the discretion of Iran Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism Organization;

پ - اقلام دامی یا نباتی و گونه های جانوری برای حفظ ذخایر ژنتیک یا حفاظت محیط زیست طبق فهرست اعلامی ازسوی سازمان های مربوطه

c. Animal or plant products and fauna species

to maintain genetic resources or protect the environment in accordance with the list released by the relevant organizations;

ت - سایر کالاهای ممنوع الصدور به موجب قوانین خاص
d .Other goods the export of which are prohibited under specific laws.

ماده ۱۲۷- ورود و ترخیص کالاها تحت هر یک از رویه های گمرکی که بنا به ملاحظات بهداشتی، قرنطینه ای، ایمنی و زیست محیطی و نظایر آن براساس قانون مستلزم اعلام نظر سازمان های مربوطه باشد، موکول به اخذ گواهی از این سازمانها است.

Article 127: Import and release of goods under either customs procedures which based on health, quarantine, safety, environment, etc. considerations requires the opinion of relevant organizations, shall be subject to obtaining the certificates from the related organizations.

بخش دهم
کارگزار گمرکے

Part X
Customs broker

ماده ۱۲۸- کارگزار گمرکی در گمرک به شخصی اطلاق می شود که تشریفات گمرکی کالای متعلق به اشخاص دیگر را به وکالت از طرف آنان انجام دهد. حدود اختیارات وکیل باید به تفکیک در وکالتنامه رسمی که توسط موکل در فرم نمونه ارائه شده توسط گمرک ایران تنظیم می شود، مشخص گردد. کارگزار گمرکی باید پروانه مخصوص از گمرک ایران تحصیل نماید که این پروانه برای ترخیص کالا از کلیه گمرکهای کشور معتبر است.

Article 128: Customs broker in the customs means a person who performs customs formalities of goods belonging to other persons on their behalf. The scope of powers of an attorney shall be identified separately in a formal power of attorney drawn up by the client in the model form provided by the customs.

The customs broker should obtain a special license from Iran Customs Administration which shall be valid for clearing goods from all customs houses of the country.

تبصره - شرایط و دستورالعمل انتخاب، نحوه فعالیت و سایر امور مرتبط با این ماده در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین میشود.

Note: Terms and conditions and directive of appointment, manner of activity and other Affairs and Finance related to this article shall, within the framework of this law, be determined in the bylaw.

ماده ۱۲۹- در مواردی که کارگزار گمرکی یا کارمند ترخیص مربوطه به هنگام انجام تشریفات گمرکی به عمد اظهارنامه ای خلاف واقع که متضمن زیان مالی دولت باشد تنظیم نماید، تخلف او به پیشنهاد گمرک ایران در کمیسیون رسیدگی به تخلفات که مرکب از اشخاص ذیل است، رسیدگی می شود:

Article 129: In cases where a customs broker or respective release employee, when performing customs formalities, intentionally draws up an untrue declaration comprising a financial loss to the government, his/her offence shall, upon the proposal of Iran Customs Administration, be investigated in the offence investigation Commission composed of the following persons:

الف - نماینده وزارت صنعت، معدن و تجارت

a. A representative of the Ministry of Industry, Mining and Trade;

ب - نماینده اتحادیه کارگزاران گمرکی با معرفی اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران (در صورت نبود اتحادیه، نماینده اتاق) و حسب مورد نماینده اتاق تعاون ایران در پرونده های مربوط به بخش تعاون

b. A representative of customs brokers union nominated by Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines (if there is no union, a representative of the Chamber) and a representative of Iran Chamber of Cooperatives, as the case may be;

پ - نماینده گمرک ایران (سرپرست کمیسیون)

c. A representative of Iran Customs Administration (Head of the Commission).

این کمیسیون با دعوت از کارگزار گمرکی مربوطه به موضوع رسیدگی می کند و در صورت اثبات عمدی بودن تخلف، پروانه کارگزار گمرکی یا کارت وی را متناسب با میزان و تعداد تخلف، تعلیق یا به طور دائم باطل و مراتب را به طور کتبی به وی و گمرکها اعلام می نماید. چنانچه کارگزار گمرکی یا کارمند ترخیص در ارتکاب عمل قاچاق گمرکی دخالت داشته باشد، علاوه بر اجرای مقررات بالا، مشمول مجازات مقرر در قوانین قاچاق می شود. اگر عمل خلاف وی مستلزم مجازات های دیگر باشد وفق مقررات مربوطه عمل می گردد.

کمیسیون و دبیرخانه آن در گمرک ایران تشکیل می شود.

The commission shall invite the concerned customs broker to its meeting and investigate the case and in case of proving that the offence is intentionally committed, it shall, proportional to the extent and frequency of the offence, suspend or permanently nullify the license of customs broker and inform in writing the concerned customs broker and all customs. In cases where a customs broker or respective clearance

employee is involved in committing the act of customs smuggling, he/she shall, in addition to above provisions, be required to undergo the punishments in customs smuggling laws. If his/her offence requires other punishments, related provisions shall be applied.

The commission and its secretariat shall be located at Iran Customs Administration.

تبصره ۱- تعلیق یا ابطال پروانه مانع انجام تشریفات گمرکی اظهارنامه‌هایی که قبل از آن تسلیم شده نیست.

Note 1: Suspensions and nullification of the license shall not prevent performing customs formalities of declarations submitted in advance.

تبصره ۲- هرگاه کارگزار گمرکی متخلف، از اشخاص حقوقی باشد مقررات این ماده، هم شامل شخص حقوقی مزبور و هم شامل کسانی که در آن شخصیت حقوقی حق امضاء دارند و اظهارنامه خلاف را امضاء کرده‌اند و یا در آن اقدام خلاف، مداخله داشته‌اند می‌شود و هرگاه کارگزار گمرکی مزبور از اشخاص حقیقی باشد در مدت ممنوعیت نمی‌تواند به عنوان شخصی که دارای امضاء در یک شخصیت حقوقی کارگزار گمرکی است در امور کارگزار گمرکی گمرک فعالیت نماید.

Note 2: In case where the offender customs broker is a legal person, the provisions of this article shall apply both to such legal person and those who have signing right in that legal person and have signed untrue declaration and/or have been involved in that offence. In case where such customs broker is a natural person, he/she may not act in customs broker Affairs and Finance as a

person who have signing right in a customs broker legal person.

ماده ۱۳۰- شرکتهای حمل و نقل که به موجب سند حمل و در اجرای تعهدات خود وظایف ترخیص و تحویل کالا در مقصد به صاحب آن را نیز برعهده دارند برای انجام تشریفات ترخیص باید دارای پروانه کارگزار گمرکی باشند و در این موارد سند حمل به منزله وکالتنامه تلقی می گردد، مشروط بر اینکه در اساسنامه شرکت به صراحت امکان این فعالیت منظور شده باشد.

Article 130: Transport companies which under transport document and in performing their obligations bear the responsibility of clearing and delivering the goods to its owner at destination, should hold customs broker license in order to perform release formalities and in these cases transport document shall be considered as power of attorney provided that the possibility of this activity is explicitly provided for in articles of association of the company.

تبصره - انجام تشریفات گمرکی کالای عبور داخلی به صورت حمل یکسره، عبور خارجی و انتقالی توسط شرکت های حمل و نقل مربوطه نیاز به کارت کارگزار گمرکی ندارد. در اینگونه موارد بارنامه به منزله وکالتنامه تلقی می گردد.

Note: Performing customs formalities of the goods in internal transit in the form of non-stop transport, external transit and transshipment by transport companies shall not require holding a customs broker card. In these cases the bill of lading shall be considered as power of attorney.

ماده ۱۳۱- شرکت های حمل سریع (اکسپرس کریر) که مسؤولیت حمل و تحویل کالا را برعهده دارند، می توانند فقط با ارائه بارنامه و فاکتور به گمرک اظهار و کالا را با رعایت سایر مقررات، ترخیص و تحویل صاحبان آنها نمایند.

Article 131: Express carrier companies which bear the responsibility of transporting and delivering authority of the goods may, only by submitting the bill of lading and invoice to the customs, clear and deliver the goods to their owners in accordance with other provisions.

تبصره - فهرست و میزان کالاهای قابل ترخیص و نحوه و ضوابط فعالیت و مسؤولیت های شرکت های مذکور در حدود مقررات این قانون در آیین نامه اجرائی تعیین می گردد.

Note: List of and the amount of clearable goods, terms and conditions of the activity and responsibilities of mentioned companies within the framework of this law shall be determined in the bylaw.

ماده ۱۳۲- کارگزار گمرکی، شرکتهای حمل و نقل و کلیه اشخاص حقیقی و حقوقی مسؤول اعمال کارکنان و نمایندگان معرفی شده خود به گمرک می باشند.

Article 132: The customs brokers, transportation companies and all natural and legal persons shall be responsible for acts of their introduced employees and representatives to the customs.

بخش یازدهم
بازبینی اقدامات بعد از ترخیص

Part XI

Review and
post release
measures

فصل اول - کلیات Chapter 1 - general

ماده ۱۳۳- گمرکها موظفند کلیه پته ها، اظهارنامه ها و سایر اسناد گمرکی مربوط به ترخیص کالا را پس از امضاء پته یا پروانه، حداقل یکبار از نظر اجرای صحیح مقررات و اینکه وجوه گمرکی متعلقه به طور صحیح و کامل طبق مقررات وصول شده است، قبل از شمول مرور زمان، مورد بازبینی قرار دهند.

Article 133: The customs shall be obliged to review all permits, declarations and other documents relating to release of goods after signing the permits, at least once and before being subjected to lapse of time to ensure the proper implementation of regulations and that pertaining customs fees have been collected properly and completely in accordance with the regulations.

ماده ۱۳۴- گمرک ایران می تواند هر تعداد از اظهارنامه های گمرکها را که ضروری تشخیص دهد در مهلت قانونی بازبینی مجدد نماید.

Article 134: Iran Customs Administration may re-review as many as customs declarations it deems necessary in statutory period.

تبصره - گمرکها موظفند براساس درخواست گمرک ایران قبل از انقضاء شش ماه مهلت قانونی، اظهارنامه ها و اوراق مورد نظر را برای بازبینی مجدد ارسال نمایند.

Note: At the request of Iran Customs Administration, customs offices shall be obliged to send declarations and documents in question for re-review before the expiration of the six-month statutory period.

ماده ۱۳۵- هر گاه بعد از ترخیص کالا از گمرک معلوم گردد وجوهی که وصول آن برعهده گمرک است بیشتر یا کمتر از آنچه مقرر بوده دریافت گردیده یا اساساً دریافت نشده و یا اشتباهی دریافت گردیده است گمرک و صاحب کالا می توانند ظرف شش ماه از تاریخ امضاء پروانه یا پته گمرکی کالای مورد بحث، کسر دریافتی و یا اضافه پرداختی را از یکدیگر مطالبه و دریافت کنند. رد اضافه پرداختی ها از محل درآمد جاری به عمل می آید.

Article 135: If after release of the goods from the customs it is known that fees which the collection of which is born by the customs have been collected more or less than what were required or basically have not been collected and/or have been collected by mistake, the customs and the owner of the goods may, within six months from the date of signing customs permit or license, claim deductions and/or refund surcharges. Refunding of surcharges shall be credited from current income.

تبصره ۱- کسر دریافتی کمتر از یک میلیون (۱,۰۰۰,۰۰۰) ریال در مورد هر اظهارنامه قابل مطالبه نیست.

Note 1: Deductions less than one million (1,000,000) Rls. in each case shall not be claimable.

تبصره ۲- چنانچه طبق قوانین خاص برای مطالبه وجوهی که وصول آن برعهده گمرک است مهلت مرور زمان قانونی دیگری تعیین شود مورد، مشمول مهلت های مربوطه می گردد.

Note 2: If other statutory lapse of time for claiming the fees the collection of which is born by the customs is determined in accordance with *lex specialis*, the case shall be subject to the relevant deadlines..

تبصره ۳- چنانچه پس از ترخیص کالا ظرف شش ماه از تاریخ امضاء پروانه یا پته گمرکی، حکم معافیت به گمرک تسلیم شود با رعایت مقررات، مبلغ پرداختی مربوطه قابل استرداد است.

Note 3: If after release of the goods and within six months from signing the customs permit or license, an exemption order is submitted to the customs, the relevant paid amount shall be refundable in accordance with the regulations.

ماده ۱۳۶- طرف گمرک برای مطالبه کسر دریافتی و یا استرداد اضافه پرداختی، شخصی است که پروانه یا پته گمرکی به نام او به عنوان صاحب کالا صادر شده است.

Article 136: The counterpart of the customs for claiming deductions or refunding surcharges shall be a person in his/her name as the owner of the goods, a customs permit or license have been issued.

فصل دوم – کسر دریافتی Chapter 2 - Deductions

ماده ۱۳۷- گمرک مکلف است مابه التفاوت و یا تمام وجوه کسر دریافتی را طی مطالبه نامه کتبی به صاحب کالا و در صورت عدم دسترسی، به وکیل یا نماینده صاحب کالا به نشانی مندرج در اظهارنامه ابلاغ و آن را از صاحب کالا مطالبه و دریافت نماید. ابلاغ مطالبه نامه به وکیل یا نماینده صاحب کالا ولو اینکه مورد وکالت یا نمایندگی محدود به ترخیص کالا باشد قاطع مرور زمان شش ماهه است.

Article 137: The customs is obliged to serve the amount of margin and/or deductions to the owner of the goods, and if he/she is not accessible, to the attorney or representative of the owner of the goods by a written letter of claim sent to the address stated in the declaration and require the owner of the goods to pay it. Serving letter of claim to the attorney or representative of the owner of the goods interrupt six-month lapse of time, even though the subject of attorneyship or representation is limited to release of the goods.

تبصره ۱- روز امضاء پروانه یا پته و روز ابلاغ کسر دریافتی جزء مهلت شش ماهه محسوب نمی شود.

Note 1: Signing day of permit or license and serving day of deductions shall not be calculated in six-month deadline.

تبصره ۲- مطالبه نامه باید مربوط به یک پروانه یا پته و مبلغ و مستند قانونی آن مشخص باشد.

Note 2: Letter of claim should be related to one permit or license, and its amount of money and legal evidence should be specified.

ماده ۱۳۸- اشخاصی که کسر دریافتی از آنها مطالبه می شود هرگاه نسبت به مبلغ مورد مطالبه اعتراض داشته باشند می توانند ظرف سی روز از تاریخ ابلاغ مطالبه نامه دلایل اعتراض خود را به طور کتبی به گمرک اعلام دارند در این صورت گمرک به اعتراض نامه رسیدگی می کند و در مواردی که اعتراض موجه شناخته شود از ادامه مطالبه خودداری می نماید وگرنه دلیل رد اعتراض را به مؤدی ابلاغ می کنند که در آن صورت چنانچه صاحب کالا به اعتراض خود باقی باشد می تواند ظرف ده روز از تاریخ ابلاغ بدون تودیع سپرده، درخواست ارجاع پرونده به کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی را بنماید. ارجاع پرونده بعد از مهلت های فوق حداکثر تا شش ماه امکانپذیر است و مستلزم تأمین مبلغ مورد مطالبه می باشد.

Article 138: In case the persons from whom deductions are claimed have any objection about the amount which is claimed, they may inform the customs of the reasons of their objection in writing within thirty days from the date of

serving the letter of claim. In this case the customs shall consider the letter of objection and in case in which it considers that the objection is justified, it shall refrain from its claim, otherwise it shall notify the payer of reasons of refusal of the objection and in that case, if the owner of the goods still insist on his/her objection, he/she may request reference of the case to the customs disputes settlement commission within ten days from the date of serving notification and without depositing any deposit. Reference of the case shall be possible not more than six months after above mentioned period and it shall require securing the amount which is claimed.

ماده ۱۳۹- در صورت عدم پرداخت و عدم اعتراض در مهلت های تعیین شده در ماده (۱۴۴) این قانون و سایر مواردی که براساس این قانون مطالبه قطعی می شود، عملیات اجرائی وصول مطالبات شروع می گردد.

Article 139: If no payment and no objection occurs in periods referred to in article 144 of this law and in other cases in which a claim becomes outright under this law, executive operations of collecting claims shall begin.

ماده ۱۴۰- از تاریخ قطعی بودن مطالبه علاوه بر مابه التفاوت، به ازاء هر ماه نسبت به مدت تأخیر معادل نیم درصد (۰/۵%) مبلغ کسر دریافتی جریمه دیرکرد احتساب و دریافت می شود.

Article 140: From the date on which a claim becomes outright, in addition to the margin, a penalty for deferred payment equivalent to half percent (0/5%) of the amount of the deduction shall be calculated and collected in lieu of per month with comparison to delayed period.

فصل سوم - اضافه پرداختی Chapter 3 - Surcharges

ماده ۱۴۱- به درخواستهای رد اضافه پرداختی که بعد از خروج کالا از گمرک ادعاء می شود وقتی ترتیب اثر داده می شود که دارای شرایط زیر باشد:

Article 141: Requests for refunding surcharges which are made after releasing of the goods from the customs shall be given effect when the following conditions are met:

الف - هر درخواست رد اضافه پرداختی باید فقط مربوط به یک پروانه یا پته گمرکی باشد و مبلغ و علت تقاضای استرداد در آن قید شود.

a. Each requests for refunding surcharges should only be related to one customs permit or license, and the amount of and the reasons of refunding request should be mentioned therein.

ب - ارائه اصل پروانه یا پته گمرکی برای رد اضافه پرداختی الزامی است، مگر اینکه ثابت شود که اصل سند از بین رفته است که در چنین موردی باید تقاضا کننده تعهدی بسپارد که در صورت کشف خلاف از عهده مسؤولیت آن برآید.

b. Submitting the original copy of the permit or license for refunding surcharges shall be obligatory; unless it is proved that the original document has been lost. In such a case the applicant should deposit a pledge so that in case the opposite is detected, he/she could bear the responsibility.

پ - ملاک تشخیص تاریخ تسلیم درخواست رد اضافه پرداختی، تاریخ ثبت آن در گمرک محل ترخیص و یا گمرک ایران است.

c. Criterion for recognition of submitting date of a request for refunding surcharges shall be its registration date in the customs in which the goods are cleared and/or Iran Customs Administration.

ت - روز صدور پروانه و روز ثبت تقاضای رد اضافه پرداختی در گمرک جزء مهلت شش ماهه مزبور محسوب نمی شود.

d. Signing day of permit and registration day request for refunding surcharges shall not be calculated in six-month deadline.

ماده ۱۴۲- مبلغ اضافه پرداختی باید به صاحب کالا یا وکیل قانونی او که حق دریافت وجه را دارد از زمان قطعیت، ظرف یک ماه مسترد شود. در صورت تأخیر پرداخت، گمرک از محل جریمه وصولی ماده (۱۴۰) به ازاء هر ماه نیم درصد (۰/۵%) مبلغ اضافه پرداختی را به عنوان جریمه به صاحب کالا پرداخت می نماید.

Article 142: The amount of surcharges shall be paid to the owner of goods or his/her legal rep-

representative who is entitled to receive the fees within one month since it becomes outright. In case of delay in payment, the customs shall pay an amount from the fees collected penalties referred to in article 140 as a penalty to the owner of the goods which is equivalent to half percent (0/5%) of the amount of the surcharges in lieu of per month.

تبصره - گمرک موظف است پس از رد اضافه پرداختی، مراتب را با ذکر مبلغ در متن اصل پروانه یا پته گمرکی و اظهارنامه درج نماید مگر اینکه ثابت شود اصل سند از بین رفته که در چنین موردی باید تقاضاکننده با ارائه تعهدنامه رسمی در صورت کشف خلاف، تمام مسئولیت های آن را برعهده گیرد.

Note: The customs shall, after refunding the surcharges, be obliged to insert the case, while mentioning the amount, on the original copy of customs permit or license and declaration; unless it is proved that the original document have been lost. In such a case the applicant should deposit a formal pledge so that in case the opposite is detected, he/she could bear the whole responsibility.

فصل چهارم - حسابرسی بعد از ترخیص Chapter 4 - Post clearance audit

ماده ۱۴۳- گمرک ایران مکلف است به منظور حصول اطمینان از رعایت مقررات گمرکی ظرف سه سال از تاریخ صدور سندی که به موجب آن کالا از گمرک ترخیص شده، در صورت کشف اسناد خلاف واقع که مشمول قاچاق نشود درباره ترخیص کالایی که متضمن زیان مالی دولت است و یا امتیازات غیرموجهی برای صاحب کالا ایجاد نموده باشد به تأیید و تشخیص گمرک ایران جریمه ای از سی درصد (۳۰٪) تا سه برابر ارزش کالای موضوع سند مذکور تعیین و دریافت نماید. دریافت این جریمه مانع از تعقیبی که حسب مورد طبق مواد مربوط به قانون مجازات اسلامی به عمل می آید نیست.

Article 143: In order to ensure compliance with customs regulations, within three years from issuing date of the documents by virtue of which the goods are released from the customs and in case of detecting untrue documents which do not subject it to smuggling, Iran Customs Administration shall, about release of goods that entails any fiscal losses for the government and/or establishes unjustified privileges for the owner of the goods, be obliged to determine and collect a fine equals to thirty percent (30%) to three times of the value of the goods referred to in the document. Collection

of such penalties shall not prevent the prosecution of the case by the relevant articles of the Islamic Penal Code.

تبصره ۱- در مورد وجوهی که من غیرحق با تقلب و تزویر مسترد می گردد علاوه بر وصول اصل مبلغ استردادى جریمه ای معادل صد درصد (۱۰۰%) آن نیز دریافت می شود.

Note 1: In case of the fees refunded unduly be forgery and dissimulation, in addition to collecting the original refunded amount, a penalty equal to one hundred percent (100%) of it shall also be collected.

تبصره ۲- صاحبان کالا، شرکتهای حمل و نقل و کارگزاران گمرکی و سایر اشخاص ذیربط مکلفند حسب مورد اسناد و مدارک موجود مورد درخواست گمرک در ارتباط با موضوع مورد رسیدگی را ارائه نمایند.

Note 2: The owners of the goods, transport companies, customs brokers and other concerned persons shall be obliged to submit available documents and evidences requested, as the case may be, by the customs in relation to addressed case.

بخش دوازدهم

مرجع رسیدگی به اختلافات گمرک

Part XII

The customs disputes
settlement authorities

ماده ۱۴۴- مرجع رسیدگی به اختلافات گمرکی در تشخیص تعرفه، ارزش کالا، جریمه ها به غیر از موارد قاچاق گمرکی، قوه قهریه (فورس ماژور) و مقررات گمرکی، کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی است. این کمیسیون مرکب از اشخاص ذیل است:

Article 144: The customs disputes settlement authority in assessment of tariff, value of the goods, fines, other than cases related to customs smuggling, *force majeure* and customs regulations shall be the customs disputes settlement commission. The commission shall be composed of the following persons:

- الف - چهار نفر عضو اصلی از کارمندان گمرک ایران
- a. Four original members out of the staff of Iran Customs Administration;
- ب - دو نفر عضو اصلی از کارمندان وزارت صنعت، معدن و تجارت
- b. Two original members out of the staff of the Ministry of Industry, Mining and Trade;

پ - یک نفر عضو اصلی از کارمندان وزارت امور اقتصادی و دارایی

c. One original member out of the staff of Ministry of Economic Affairs and Finance;

ت - یک نفر عضو اصلی به عنوان نماینده اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران

d. One original member as the representative of Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines;

ث - یک نفر عضو اصلی به عنوان نماینده اتاق تعاون

e. One original member as the representative of Iran Chamber of Cooperatives.

تبصره ۱- اعضاء کمیسیون، از میان افراد مطلع به امور گمرکی توسط دستگاههای مزبور انتخاب می شوند.

Note 1: Members of the commission shall be selected out of knowledgeable persons in customs affairs by such bodies.

تبصره ۲- اعضاء کمیسیون هم طراز مدیرکل تلقی می شوند و باید حداقل دارای پانزده سال سابقه کاری مرتبط باشند و توسط رئیس گمرک ایران، وزراء مربوطه و رؤساء اتاق های مذکور انتخاب شوند.

Note 2: Commission members shall be considered as equal in rank of director general and should have at least fifteen years of related work experience and be selected by the President of Iran Customs Administration, concerned ministers and the heads of mentioned chambers.

تبصره ۳- به همراه هر یک از اعضاء اصلی یک نفر نیز به عنوان عضو علیالبدل معرفی می شود.

Note 3: Along with either original member, an alternate member shall be introduced.

تبصره ۴- رأی کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی لازم الاجراء است مگر در مواردی که مبلغ مابه التفاوت بین نظر گمرک و مورد قبول مؤدی و یا ارزش گمرکی کالایی که اختلاف در خصوص شرایط ورود و صدور آن است، بیش از پنجاه میلیون (۵۰,۰۰۰,۰۰۰) ریال باشد که در این صورت مؤدی می تواند ظرف بیست روز از تاریخ ابلاغ رأی تقاضای ارجاع امر به کمیسیون تجدیدنظر را بنماید.

Note 4: The ruling of customs disputes settlement commission shall be binding unless in cases where the amount of the margin between the opinion of the customs and the amount accepted by the payer and/or customs value of the goods whose import and export conditions are the subject matter of the dispute is more than fifty million (50.000.000) Rls. In this case, the payer may, within twenty days from the date of the serving the ruling, request reference of the case to the reviewing commission.

تبصره ۵- اختلافات اشخاص با گمرک ها به درخواست مؤدی ابتدا در واحدهای ستادی گمرک ایران مورد اظهارنظر قرار می گیرد و در صورتی که مؤدی به اعتراض خود باقی باشد پرونده از طرف رئیس کل گمرک ایران و یا شخصی که به حکم وی به طور کتبی تعیین می گردد به کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی احاله می شود. برای طرح اختلاف در کمیسیون مذکور صاحب کالا باید معادل نیم درصد (۵/۰%) مبلغ مورد اختلاف را به عنوان حق رسیدگی به صورت سپرده پرداخت نماید.

در صورتی که رأی صادره به وسیله کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی در تأیید نظریه گمرک باشد مبلغ مذکور به درآمد قطعی منظور می گردد لکن در صورتی که رأی به نفع صاحب کالا باشد یا اینکه با درخواست صاحب کالا اختلاف به کمیسیون تجدیدنظر احاله شود و رأی کمیسیون فوق به نفع صاحب کالا باشد، مبلغ سپرده مسترد می گردد.

اختلافات مربوط به قاچاق گمرکی در مراجع صالحه رسیدگی می شود.

Note 5: Disputes between the persons and the customs shall, initially at the request of the payer, be investigated in administrative bodies of Iran Customs Administration, and if the payer insists on his/her objection, the case shall be referred to the customs disputes settlement commission by the President of Iran Customs Administration and/or the person determined by his/her written order. In order to file a dispute in the mentioned commission, the owner of the goods should deposit an amount equal to half percent (0/5%) of the disputed amount as the investigation fee.

If the issued judgment by the customs disputes settlement commission exactly confirms the opinion of the Customs, the mentioned amount shall be credited in definitive income, but if the judgment is in favor of the goods owner or the dispute is referred to the appeal commission at the request of the goods owner and the judgment of mentioned commission is in favor of the goods owner, the amount of deposit

shall be refunded. Disputes relating to customs smuggling shall be investigated in competent authorities.

تبصره ۶ - کمیسیون در مورد استعلام تعرفه و اظهارنظر در مورد طرح ها و گزارش هایی که از طرف رئیس کل گمرک ارجاع می شود نظر مشورتی می دهد. در مواردی که در اجرای ماده (۴۳).

Note 6: The commission shall give advisory opinion on tariff inquiry and plans and reports submitted by the President of Iran Customs Administration. In cases where in the implementation of article 43 of this law a tariff is determined, it shall be binding for the customs.

تبصره ۷ - در مواردی که در حین رسیدگی به پرونده ها، کمیسیون با مواردی غیر از موضوع اختلاف مواجه گردد، مراتب به رئیس کل گمرک ایران منعکس می شود.

Note 7: In cases where during the investigating of a case, the Commission is faced with issues other than the subject matter of the dispute, it shall inform the President of Iran Customs Administration of the issue.

تبصره ۸ - جلسات کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی حداقل با حضور شش نفر از اعضاء رسمیت می یابد و مصوبات آن با رأی اکثریت کل اعضاء (حداقل پنج نفر) معتبر است.

Note 8: The presence of at least six members shall constitute the quorum for the meetings of the customs disputes settlement commission and its ruling shall be in effect by majority votes of the total members (at least five members).

تبصره ۹- دلایل، توجیهاات و مستندات رأی باید در متن آن تصریح گردیده و نظرات اقلیت در آن ذکر گردد.

Note 9: Reasons, justifications and evidences of the ruling should be stated in the text and opinions of the minority should be noted therein.

ماده ۱۴۵- از بین اعضاء اصلی کمیسیون رسیدگی به اختلافات یک نفر رئیس و یک نفر نایب رئیس در اولین جلسه کمیسیون با رأی مخفی انتخاب و با حکم رئیس کل گمرک منصوب می شوند.

Article 145: The chairman and a vice chairman of the customs disputes settlement commission shall be elected in the first meeting of the commission by secret ballot and shall be appointed by the administrative order of the President of Iran Customs Administration.

ماده ۱۴۶- کمیسیون تجدید نظر اختلافات گمرکی مرکب از اشخاص ذیل است:

Article 146: The customs Dispute Reviewing Commission shall be composed of the following persons:

الف - یک نفر از کارمندان وزارت امور اقتصادی و دارایی به انتخاب وزیر (رئیس)

a .One of the employees of the Ministry of Economic Affairs and Finance elected by the Minister (chairman);

ب - یک نفر از معاونین گمرک ایران به انتخاب رئیس کل گمرک ایران (نایب رئیس)

b. One of the deputies of Iran Customs Administration elected by the President of Iran Customs Administration (vice chairman);

پ - یک نفر از کارمندان وزارت صنعت، معدن و تجارت به انتخاب وزیر

c. One of the employees of the Ministry of Industry, Mining and Trade elected by the Minister;

ت - یک نفر از قضات به انتخاب رئیس قوه قضائیه

d. A judge elected the President of the judicial power;

ث - یک نفر از اعضاء هیأت رئیسه اتاق بازرگانی و صنایع و معادن ایران با معرفی رئیس اتاق یا یک نفر از اعضاء هیأت رئیسه اتاق تعاون به انتخاب رئیس اتاق در مورد پرونده تعاونی ها

e. One of the members of the board of directors of Iran Chamber of Commerce, Industries and Mines nominated by the president of the chamber or one of the members of the board of directors of Iran Chamber of Cooperatives elected by the president of the chamber with regard to cases related to cooperatives.

تبصره ۱- به همراه هر یک از اعضاء اصلی یک نفر نیز به عنوان علی البدل معرفی می شود. اعضاء کمیسیون باید حداقل دارای بیست سال سابقه کاری مرتبط باشند.

Note 1: Along with either original member, an alternate member shall be nominated. Members of the Commission should have least twenty years of related work experience.

تبصره ۲- برای طرح اختلاف در کمیسیون تجدیدنظر صاحب کالا باید معادل یک درصد (۱%) مبلغ مورد اختلاف را به عنوان حق رسیدگی به صورت سپرده پرداخت نماید. در صورتی که رأی صادره به وسیله کمیسیون مذکور در تأیید نظریه گمرک باشد مبلغ مذکور به درآمد قطعی منظور می شود لکن در صورتی که رأی کمیسیون فوق به نفع صاحب کالا باشد مبلغ سپرده مسترد می گردد.

Note 2: In order to file a dispute in the reviewing commission, the owner of the goods should deposit an amount equal to one percent (1%) of the disputed amount as the investigation fee. If the ruling issued by the commission confirms the opinion of the customs, such amount shall be credited in definitive income but if the ruling is in favor of the owner of the goods, deposited amount shall be refunded.

تبصره ۳- کسانی که به عنوان عضو کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی، در مورد پرونده‌های رأی داده باشند حق شرکت در کمیسیون تجدیدنظر و رأی دادن درباره همان پرونده را ندارند.

Note 3: Those who have voted in a case as a member of the customs disputes settlement commission shall not be entitled to attend and vote in the reviewing commission for the same case.

تبصره ۴- آراء صادره به وسیله کمیسیون تجدیدنظر قطعی و لازمالاجراء است و فقط تا مدت سی روز از تاریخ ابلاغ رأی از نظر شکلی قابل شکایت در دیوان عدالت اداری میباشد.

Note 4: Ruling issued by the reviewing commission shall be final and binding. They may be sued from procedural point of view in the Court of Administrative Justice only up to thirty days from the date of issuing the ruling.

ماده ۱۴۷- اعضاء کمیسیونها به موجب احکام رسمی اداری برای مدت دو سال انتخاب میشوند و به جز در صورت بازنشستگی، استعفاء، حجر، محکومیت اداری یا کیفری، انتقال به سازمان های دیگر و غیبت غیرموجه بیش از سه جلسه متوالی، در مدت مذکور قابل تغییر نمی باشند.

Article 147: Members of the commissions shall be elected for two years under official administrative orders and they shall not be changed during this period except in the case of retirement, resignation, incapacity, administrative or criminal convictions, transfer to other organizations and unjustified absences for more than three successive meetings.

تبصره - عضویت در کمیسیونها فقط برای یک دوره دوساله دیگر قابل تمدید است.

Note: Membership in the commissions shall only be reelectable for another two-year period.

ماده ۱۴۸- در مواردی که تعداد پرونده های ارجاعی به کمیسیون ایجاب نماید، رئیس کل گمرک ایران می تواند از وزیران و مراجع مذکور در مواد (۱۴۴) و (۱۴۶) تقاضا نماید که اعضاء بیشتری را برای تشکیل کمیسیون های جدید رسیدگی به اختلافات گمرکی و تجدیدنظر برای مدت معین معرفی نمایند. در این صورت سایر دستگاهها نیز مکلفند نسبت به معرفی اعضاء مورد

درخواست با رعایت شرایط مقرر در این قانون اقدام نمایند.

Article 148: In cases where the number of cases referred to the commission requires, the President of Iran Customs Administration may request the ministers and authorities referred to in articles 144 and 146 to nominate additional members for establishing new customs disputes settlement and reviewing commissions. In this case, other authorities shall also be obliged to nominate requested members in accordance with required conditions in this law.

ماده ۱۴۹- آراء کمیسیون ها در مورد پرونده های مشابه قابل تعمیم نیست ولی واحدهای ستادی گمرک ایران می توانند به آخرین آراء قطعی کمیسیونها که آراء کمیسیون رسیدگی به اختلافات گمرکی و تجدید نظر منطبق بر هم باشد در موارد مشابه و وحدت موضوع، مشروط بر آنکه اینگونه آراء مورد پذیرش صاحب کالا نیز قرار گیرد استناد نمایند.

Article 149: Rulings of the commissions could not be extended to similar cases but administrative bodies of Iran Customs Administration may, in similar cases and unity of the issue, invoke to recent final rulings of the commissions in cases where the rulings of settlements customs dis commission and reviewing commissions are conforming each other, provided that such rulings are also accepted by the owner of the goods.

بخش سیزدهم
سایر مقررات

Part XIII
Other provisions

ماده ۱۵۰- هرگاه ضمن موافقتنامه های بازرگانی دولت با سایر کشورها برای کالای معینی حقوق ورودی به مأخذی غیر از آنچه که در جدول تعرفه مقرر است معین شود مادامی که موافقتنامه های مزبور به قوت خود باقی است حقوق ورودی آن کالا مطابق مأخذ تعیین شده در موافقتنامه ها و با رعایت شرایط مقرر در آنها دریافت می گردد مگر اینکه در جدول تعرفه، حقوق ورودی کمتری به آن تعلق گیرد یا بخشوده شود.

Article 150: Whenever in trade agreements between the Government and other countries, import duties for a certain goods are determined on the rates other than the one determined in tariffs schedual, as long as such agreements remain in force, the import duties of that goods shall be collected in accordance with the rates determined in those agreements and subject to required conditions therein, unless lesser import duties are determined or they are exempted in tariffs schedual.

ماده ۱۵۱- ترجیحات تعرفه ای یا تجاری در خصوص محصولات با مبدأ کشور ذینفع طرف قرارداد وقتی اعمال می شود که کالا به طور مستقیم از آن کشور حمل شود

Article 151: Preferential tariff or trade with regard to products originating from the country of interested Party of the Agreement shall be applied when the goods are directly transported from that country.

تبصره - منظور از حمل مستقیم عبارت است از:

Note: The term “direct transport” means:

الف - محصولاتی که بدون عبور از سرزمین کشور دیگر حمل شود.

a. Products transported without transiting through the territory of another country;

ب - محصولاتی که از کشورهای دیگر عبور خارجی شود، مشروط بر اینکه این عبور خارجی به دلایلی از قبیل شرایط جغرافیایی یا سایر الزامات حمل و نقل قابل توجیه باشد و کالا زیر نظر کشورهای عبوری و بدون انجام هیچگونه عملیاتی عبور نماید.

b. Products externally transited from foreign countries, provided that such external transit is justified for reasons such as geographical conditions or other transportation requirements and the goods are transited under the control of transit countries without undergoing any operation.

ماده ۱۵۲- در تمام موارد مربوط به این قانون اقامتگاه صاحب کالا یا نماینده قانونی او همان است که در اظهارنامه گمرکی یا تقاضانامه قید شده است. در صورتی که تغییری در محل اقامت

داده شود باید فوری محل جدید را با مشخصات کامل اطلاع دهد و تا زمانی که به این ترتیب اطلاع نداده‌اند کلیه اختاریه ها و دعوتنامه ها و احکام کمیسیونها و اجرائیه های مربوطه به همان محل تعیین شده در اظهارنامه یا برگ تقاضا ابلاغ می شود. در صورتی که آدرس ارائه شده غیرواقعی باشد و مؤدی در آن محل شناخته نشود گزارش کتبی مأمور ابلاغ در ذیل ابلاغیه به منزله ابلاغ قانونی تلقی می گردد.

Article 152: For the purpose of this law, domicile of the owner of goods or his/her legal representative shall be the place which is stated in the customs declaration or application. In case of a change in domicile, he/she should promptly inform the new domicile with full specifications and as long as it is not thus infirmed all notices, invitations, rulings of the commissions and writs of execution shall be served to the location specified in the declaration or application. If the address provided is unreal and the payer is not known in that location, a written report of serving officer on the foot of notification shall be considered as constructive service.

تبصره - سایر تشریفات ابلاغ مندرج در این ماده تابع مقررات ابلاغ قانونی آیین دادرسی مدنی است.

Note: Other service procedures set forth in this article shall be subject to constructive service provisions of civil procedure code.

ماده ۱۵۳- صدور المثنی، رونوشت یا تصویر گواهی شده از اسناد وصول و ترخیص به طور مطلق ممنوع است لکن صاحب سند

می‌تواند از گمرک درخواست کند، گواهینامه حاکی از مدلول سند به او تسلیم شود.

Article 153: Issuance of replica or certified copy of the document collecting and release shall be absolutely prohibited, but the owner of the document may request the customs to provide him/her with a certificate indicating the content of the document.

ماده ۱۵۴- مراجع تحویل گیرنده دولتی کالا می‌توانند امور تحویل و تحول کالا از قبیل باربری و انبارداری و یا اماکن غیرگمرکی خود را با رعایت مقررات این قانون برای ایجاد انبارهای اختصاصی یا سردخانه‌های عمومی به بخش غیردولتی مطابق فهرست تأیید صلاحیت شده از سوی گمرک ایران واگذار نمایند. تحویل گیرنده مکلف است براساس وظایف و مسئولیت‌های مذکور در این قانون عمل نماید. محول نمودن وظایف انبارداری و واگذاری اماکنی برای نگهداری کالای گمرک نشده موکول به هماهنگی قبلی با گمرک ایران است.

Article 154: Governmental goods withholding authorities may assign delivery Affairs of the goods, such as transportation and storage and/or non-customs premises to non-public sector for establishment of private warehouses or public cold storage plant subject to the provisions of this law and in accordance with the list of entities whose eligibility are verified by Iran Customs Administration. Withholding authority shall be obliged to act under the functions and responsibilities

referred to in this law. Assignment of warehousing functions and cession of premises for storing “goods not undergone customs formalities” shall be subject to prior coordination with Iran Customs Administration.

ماده ۱۵۵- در مواردی که دولت جمهوری اسلامی ایران طبق قانون، عضویت در کنوانسیونها و قراردادهای بین المللی مربوط به گمرک را پذیرفته و لازم الاجراء شناخته است، روشها و دستورالعمل های اجرائی این قراردادها از طرف گمرک ایران تهیه می شود و به تصویب هیأت وزیران می رسد.

Article 155: In cases where the government of the Islamic Republic of Iran has accepted membership in applicable conventions and international agreements relating to customs under the law, implementing procedures and directives of these conventions and agreements shall be prepared by Iran Customs Administration and approved by the Council of ministers.

ماده ۱۵۶- جریمه ها و سایر حدنصاب های ریالی تعیین شده در این قانون هر سه سال یکبار براساس شاخص قیمتها که توسط بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران اعلام می شود به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی و تصویب هیأت وزیران تغییر می یابد.

Article 156: The fines and other Rial quorums specified in this law shall be modified by proposal of the Ministry of Economic Affairs and Finance and approval of the Council of Ministers every three years based on the price index

announced by Central Bank of the Islamic Republic of Iran.

ماده ۱۵۷- اشخاصی که کالایی اعم از داخلی و خارجی را از آبهای سرزمینی مرزی گرفته و یا بیرون بیاورند باید آن را به نزدیکترین گمرک تحویل نمایند و گمرک مکلف است فوراً صورت مجلس حاکی از مشخصات و خصوصیات کالا را تنظیم و به امضاء یابنده برساند.

گمرک مکلف است پس از ثبت در دفتر انبار و صدور قبض انبار بلافاصله مراتب را در یک روزنامه کثیرالانتشار اعلام و تصریح نماید که اگر کسی خود را مالک کالای مزبور می داند می تواند از تاریخ انتشار آگهی تا مدت یک سال با ارائه اسناد به گمرک برای پرداخت حقوق ورودی کالای خارجی و ترخیص کالا و پرداخت هزینه های بیرون آوردن از آب و نظایر آن مراجعه نماید.

در صورتی که تا پایان مدت مزبور کسی به گمرک مراجعه ننماید کالای مزبور به عنوان مجهول المالک تلقی می شود و پس از فروش توسط نهاد مآذون از سوی ولی فقیه هزینه های مربوطه از محل حاصل فروش قابل پرداخت است.

Article 157: Persons who get and/or catch goods whether domestic or foreign from border territorial waters should deliver it to the nearest customs and the customs shall be obliged to promptly draw up a minutes of meeting indicating the features and specifications of goods and have the finder to sign it.

The customs shall be obliged, after registration in warehouse registration book and issuance of warehouse delivery note, to publish the case in highly

circulated newspapers and stipulate that if anyone knows himself/herself the owner of the goods, he/she may refer to the customs and by submitting documents from the date of publication of notice up to one year, take measure to pay import duties of foreign goods, clear the goods and pay fees related to catching from waters and the like.

If no one refers to the customs by the end of such period, the goods shall be considered as *bona vacantia* and after the sale by the agency designated by the Supreme Leader, the related fees shall be payable out of the proceeds of the sale.

تبصره ۱- در مورد شناورهای غرق شده یا صدمه دیده و بقایای آنها که توسط سازمان بنادر و دریانوردی، نقل و انتقال می یابد با رعایت ماده (۳۷) قانون دریایی ایران مصوب ۱۳۴۳/۶/۲۹ اقدام می شود.

Sunken or damaged vessels and their remnants transfer by the Ports and Maritime Organization shall be treated in accordance with article 37 Of Iran Maritime Law (adopted on December 17, 1964).

تبصره ۲- کالاهای سریع الفساد و کالاهایی که نگهداری آنها ایجاد هزینه اضافی یا خطر نماید، طبق مقررات مربوط، به فروش می رسد و وجوه حاصل از فروش آن تا تعیین تکلیف نهائی به عنوان سپرده نگهداری می شود.

Note 2: Fast-perishable goods and the goods whose storage creates additional charges or danger shall be sold in accordance with relevant regulations and the proceeds of its sale shall be hold as a deposit until outright disposition.

ماده ۱۵۸- به استثناء موارد مصرحه در این قانون نحوه ورود و صدور کالا، تحویل و تحول، نگهداری، محدودیت ها و ممنوعیت ها در مناطق آزاد و مناطق ویژه اقتصادی، حسب مورد تابع قوانین مربوطه است.

Article 158: With the exception of cases stipulated in this law, the manner of import and export of goods, delivery, storage, restrictions and prohibitions in free zones and special economic zones shall be subjected to relevant laws as the case may be.

ماده ۱۵۹- مبادله کالا در تجارت مرزی از قبیل مرزنشینی، پیله وری، بازارچه های مرزی با رعایت قوانین مربوطه، از نظر کنترل ها و تشریفات گمرکی تابع مقررات این قانون است.

Article 159: Exchange of goods in border trade such as frontiersmen's business, huckster's business and border markets in accordance with the relevant laws, for the purpose of controls and customs formalities, shall be subject to the provisions of this law.

ماده ۱۶۰- دو درصد (۲%) از حقوق ورودی در حساب مخصوصی نزد خزانه به نام گمرک جمهوری اسلامی ایران واریز می شود و معادل آن از محل اعتبار اختصاصی که در قوانین بودجه سنواتی منظور می گردد در اختیار سازمان مزبور قرار می گیرد. گمرک جمهوری اسلامی ایران هفتاد درصد (۷۰%) اعتبار موضوع این ماده را برای تجهیز گمرک ها و ابنیه و ساختمان های گمرک و خانه های سازمانی با اولویت گمرک های مرزی هزینه می نماید

و عملکرد این ماده را هر شش ماه یک بار به کمیسیون اقتصادی مجلس شورای اسلامی گزارش می نماید.

Article 160: Two percent (2%) of import duties shall be deposited to a special account before the General Treasury of the Country in the name of Iran Customs Administration, and an equivalent amount shall be vested to the customs from a special credit provided for in annual budget laws. Iran Customs Administration shall spend seventy percent (70%) of the credit referred to in this article for equipping the customs, customs premises and buildings and organization's houses with giving priority to the border customs and report the results of performance of this article to the Economic Commission of the Islamic Parliament every six months.

تبصره ۱- بودجه گمرک جمهوری اسلامی ایران اعم از هزینه ای، تملک دارایی های سرمایه ای و اعتبارات موضوع این ماده به صورت متمرکز در ردیف جداگانه ای در لوایح بودجه سنواتی منظور می شود.

Note 1: The budget of Islamic Republic of Iran Customs Administration including charges budget, ownership of capital assets and credits referred to in this article shall be included in a separate centralized row in the annual budget bills.

تبصره ۲- مصرف سی درصد (۳۰٪) اعتبار موضوع این ماده از شمول قانون محاسبات عمومی و سایر مقررات عمومی دولت مستثنی است و تابع «قانون نحوه هزینه کردن اعتباراتی که به

موجب قانون از رعایت قانون محاسبات عمومی و سایر مقررات عمومی دولت مستثنی هستند مصوب ۱۳۶۴/۱۱/۶»، می باشد.
Note 2: Utilizing thirty percent (30%) of the credit referred to in this article shall be excluded from the scope of the Public Audit Law and other public regulations of the Government, and be subject to “the law on the manner of spending credits which are, under the law, excluded from complying with the Public Audit Law and other public regulations of the Government (adopted on February 15, 1986)”.

تبصره ۳- هزینه کرد اعتبارات موضوع این ماده در چهارچوب قوانین مربوطه به موجب دستورالعملی است که توسط وزیر امور اقتصادی و دارایی ابلاغ می گردد.

Note 3: The manner of spending of the credits referred to in this article within the framework of related laws shall be subject to a directive to be issued by the Ministry of Economic Affairs and Finance.

ماده ۱۶۱- گمرک موظف است بیست درصد (۲۰%) از منابع موضوع ماده (۱۶۰) این قانون را به منظور تشویق، ترغیب، پاداش و هزینه های رفاهی و درمانی و کمک هزینه مسکن کارکنان گمرک و کارکنان سایر دستگاه های اجرائی که در مکانهای تحت مدیریت و نظارت گمرک موضوع ماده (۱۲) این قانون خدمت ارائه می نمایند، متناسب با نقش آنها پرداخت نماید. پرداخت پاداش برای کارکنان مستقر در گمرکهای مرزی زمینی و دریایی، گمرک فرودگاهها و ستادهای گمرک در مراکز

استانها به ترتیب با ضریب ۳، ۲ و ۱/۵ است.

Article 161: The customs shall be obliged to spend twenty percent (20%) of the resources referred to in Article 160 of this law for encouragement, motivation, reward and welfare and medical charges, and housing allowances of the customs staff and staff of other executive institutions who work in the areas under management and control of the customs referred to in Article 12 of this law, commensurate with their roles. Remuneration of the staff working in land and sea border customs, airports customs, the customs headquarters in the capitals of provinces shall be paid taking into account the factors of 3, 2 and 1/5 respectively.

ماده ۱۶۲- گمرک موظف است ده درصد (۱۰%) از منابع موضوع ماده (۱۶۰) این قانون را به منظور آموزش، پژوهش و بالابردن سطح آگاهی، مهارت و معلومات کارکنان گمرک و سایر اموری که موجب افزایش بهره وری کارکنان گمرک و وصول حقوق دولت می شود، هزینه نماید.

Article 162: The customs shall be obliged to spend ten percent (10%) of the resources referred to in Article 160 of this law, for education, research and raising of awareness, skills and knowledge of customs staff, and other Affairs and Finance that raise to enhancement of employees efficiency and collection of government dues.

ماده ۱۶۳- به منظور پیش آگاهی، پیشگیری، آمادگی مقابله و امداد رسانی در حوادث و سوانح، معادل نیم درصد (۵/۰%) از کل حقوق گمرکی و سود بازرگانی که به کالاهای وارده به کشور تعلق می گیرد، از واردکنندگان اخذ و به خزانه داری کل کشور واریز و معادل آن در بودجه سالانه به حساب جمعیت هلال احمر منظور می شود تا در راستای مأموریت های قانونی هزینه گردد.

Article 163: In order to advance awareness, prevention, preparedness and relief in accidents, a sum equivalent to half percent (0/5%) of the total amount of the customs duties and commercial benefit which is imposed on the goods imported into the country shall be obtained from importers and deposited to the General Treasury of the Country account and the equal amount of which shall, in annual budget, be dedicated to the Red Crescent in order to be spent in line with its legal functions.

ماده ۱۶۴- آیین نامه اجرایی موارد تصریح نشده در این قانون ظرف شش ماه پس از تاریخ لازم الاجراء شدن توسط وزارت امور اقتصادی و دارایی تهیه می شود و به تصویب هیأت وزیران می رسد.

Article 164: The bylaw of the cases not stipulated in this Law shall be prepared by the Ministry of Economic Affairs and Finance within six months after the date of entry into force of this law and be approved by the Council of Ministers.

ماده ۱۶۵- از زمان لازمالاجراء شدن این قانون، قوانین و مقررات ذیل لغو می گردد:

Article 165: Upon the entry into force of this law, the following laws shall be canceled:

الف - قانون امور گمرکی مصوب ۱۳۵۰/۳/۳۰ و اصلاحات و الحاقات بعدی آن

a. The Customs Law approved on June 20, 1971 and its subsequent amendments and additions;

ب - آییننامه اجرائی قانون امور گمرکی مصوب ۱۳۵۱/۱/۲۰ و اصلاحات و الحاقات بعدی آن

b. Bylaw of the Customs Law approved on April 9, 1972 and its subsequent amendments and additions;

پ - لایحه قانونی راجع به محمولات سیاسی و لوازم شخصی متعلق به نمایندگان سیاسی ایرانی و خارجی مصوب ۱۳۵۹/۳/۲۸

c. Legal bill on political consignment and personal articles belonging to Iranian and foreign political representatives;

ت - بندهای (۱)، (۲) و (۳) ماده (۲) و مواد (۱۲)، (۱۴) و (۱۷) قانون مقررات صادرات و واردات مصوب ۱۳۷۲/۷/۴

d. Paragraphs (1), (2) and (3) of Article 2 and articles 12, 14 and 17 of the law on Import and Export Regulations approved on September 26, 1993.

ث - ماده واحده قانون یکسان سازی تشریفات ورود و خروج کالا و خدمات از کشور مصوب ۱۳۸۲/۱۲/۱۷

e. Single Article of the law on unification of formalities of import and export of goods and services approved on March 7, 2004;

ج - ماده (۴۱) قانون مالیات بر ارزش افزوده به استثنای تبصره های (۱) و (۳) آن مصوب ۱۳۸۷/۲/۱۷

f. Article 41 of the VAT Law approved on May 6, 2008 with the exception of notes (1) and (3) thereof;

چ - ماده (۴) قانون گذرنامه مصوب ۱۳۵۱/۱۲/۱۰

g. Article 4 of the Passport law approved on March 1, 1973.

قانون فوق مشتمل بر یکصد و شصت و پنج ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و دوم آبان ماه یکهزار و سیصد و نود مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۰/۹/۲ به تأیید شورای نگهبان رسید.

This law consisting one hundred and sixty-five articles approved in a public meeting on Sunday, November 13, 2011 by the Islamic Parliament and confirmed by the Guardian Council on November 23, 2011.

رئیس مجلس شورای اسلامی

علی لاریجانی

The Islamic Parliament Speaker
Ali Larijani